

TASYUNT

N Arrif

Tadlisa

Ẓzu tira, a dd-yemyent d Tadelsa

Tasyunt Tadlsa n Arrif tafyad kur ix̣f n wayur

UṬTUN

01

Abril 2020



**TASEKLA TARIFIT, MA YARES CA
N WANSADI TSEKLA TAMEDLANT**



AMSAWAL

Amesnala aked Mustafa
Qaḍawi

10

TAZRAWT

Tasmaqalt n “tazwagt”
deg Izlan Imaziyen di
Arif

22



Yenna

Mmis n ssi Ebdlkrim

**Gi tallit
a, Azrf
ittwɔɔdar
mala ur
ibdd x
Tzmmar**



Tadlsa

TASYUNT
N Arrif
Zzu tira, a dd-ymyent d Tadlsa

TASYUNT:

Tadlsa n Arrif

UTTUN:

01 April 2020

ANEMHAL N USEGDED:

Yarbas Design

TANSA N EMAIL:

Tadlsanarrif@gmail.com

IMESWIZEN:

Andic Idir
Halim El Madani
Mimun Amsbrid
Eebdlmuttalib Zizawi
Muneim Azegza
Taskla Tamaziyt
Saeid Belyarbi
Sliman Belyarbi
Mustafa Ayned
Mezyan Rahhu
Muḥammed Ineisa
Eebdullah Lmancuri
Eumar Lmeddam
Mayssa Racida El Marraki
Eebdelwahed Henu
Farid Lxalqi
Saeid Xuttur
Arḥimi Fawzi
Hakim Lwaštani
Mohamed Rougie
Saeid Lferrad
Nur Aerab

ASETTEF D USUFFEY:

Yarbas Design

FACEBOOK:

<https://www.facebook.com/Tadlsanarrif>

WEB:

<https://tadlsanarrif.blogspot.com>



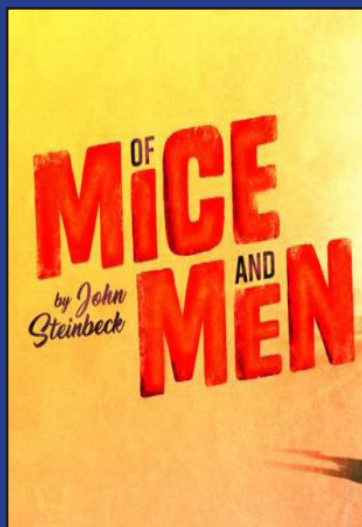
Agbur

04 Tiṭri deg wamud «Afriwen n tfawt»
n wezlawi (Muḥammed ineisa)
Halim El Madani

05 Tiṭri deg wamud «Ajdid n ucar» n
wezlawi (Saeid Lbusklawi)
Andich Idir

07 Arrif di 122 n issgusa: Jar tirelli d
uḥwes
Andich Idir

08 Tasekla Tariffit, ma yares ca n wansa
di Tsekla Tamaḍlant?
Halim El Madani



Iyaṛḍayen d midden n «John Steinbeck»

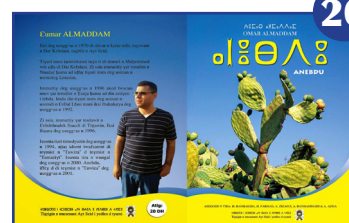
15 16 17

09/10 - Tisunatin... i tmtunt d tudrt
- Amesnala n Araḡ Taskla Tamaziyt
aked Mustafa Qaḍawi

11/12 - Tameṭṭut tameqqrant
- Jar twixext n tidet d tarja
- Tinufra
- Tanessist
- Tagrawla n isemyan

13/14 - Balinsyana n Meenan
- Inwjiwen n uylluy
- Atrabas

21/22 - Azwag di izran n Arrif
- Anearḡ n Arrif
- Tasmaqalt n "tazwagt" deg Izlan
Imaziyen di Arif



04

08

13

20

Tiyri deg wamud «Afriwen n tfawt» n wezlawi (Muḥemmed ineisa)

Yura t : Ḥalim El Madani

«afriwen n tfawt» d amud d amaynu, immarni d yar tsedlest tamaziyt deg useggwas n 2020. Yarbu 50 n tqessisin, urant s yijj n usekkil, asekkil n tlatinit.

Ad nessenta zeg wezwel (le titre) n wamud «afriwen n tfawt» ntaf yarney aṭṭas n yezwilen yaršen arimet d ict aked wezwel a, ksin tanzeyt (la préposition) <n> amecnaw: Reewin n tayri, fad n wesyaḍ n karim Kennuf, ajdiḍ n ucal n saeid lbuseklawi, lall n tidett n meryem meryami... ujar i manaya ntaf ijj wamud iksi ula d taguri tamedzwarut d ict «afriwen». amud a n wezlawi «Najib zzuhrī» qqaren as: «afriwen n useggwas». azwel a ntaf yaresh ict n tyuni d tamedqqrant aked tewlaft das yegga «eali busettati» s uya danita tfawt yexs ad zzays yini wezlawi tira, d tewlaft a ntwala adlis ttawent zzayes tefray ggint afriwen.

Yenna wezlawi ijj n wawal deg yijj n weḍris (texte) i yellan nzemmar ad t neḥseb d tamessizwut wiss sin «awal yetṭaw, tira tyimant» yellan d awal n arṛuman, d ijj n wawal iqad, deg uraq nnes ixess ad t neḍfar, minzi d amxumbel d ameqqran mala yarney imaruten ttarin maca war ssufuyen bu tira nsen. S umedyā «eumar bumezzuy» uḍarebbi yura di qae inawen n tsekla (asefru, ungal, amezgun..., assay nnes ssnen t aṭṭas n imedyazen d iselmaden d iseklanen... maca ead war d immarni yar tsedlest. Manaya war isseffriḥ ca d ict n txessart d tamedqqrant i tsekla d tutlayt tamaziyt mala qqimen ammu war d ssufyen ca, minzi tmaziyt d tira i teḥḍaj u zzayesent i ya tili, i ya teddar, i ya tiriw...

Tameslayt i yessefrahēn aṭṭas deg wamud a, d aseggd n tira minzi azlawi isegged nnit tira nnes s iluganen (les règles) mseqqem, ntaf yaresh ca n yezgilen udrusen (les fautes) deg waddad ilelli d waddad

amaruz (l'état libre et d'annexion) u netta war yeyri bu tiyyuriwin timaziyn di tesdawit, maca yeksi amnus i tmaziyt s uya itari s tmaziyt yif zeg waṭṭas yin tmaziyt di tseddawit. d ta d tawuri i yxessen ad yilin i wenni yeksin udem n umeynas. Maca amxumbel ameqqran yaresh ntaf deg yeyyar n tira d amḥas (la ponctuation) war t yeggi ca, mbla amḥas waxxa d tira aṛecment xef tefray war nzemmar ad xafsent nini d tira, tyimant d awal, nzemmar ad nini aqa azlawi war yuri ca, yessawal waha. deg yeyyar a n wemḥas ntaf amxumbel d ameqqran deg yedlisen n usefru arifi, minzi mkul ha mamec t isrusa, nemxellaf dayes, maca ad t negg waxxa s umxellaf, yif zi mala war t neggi, s uya d amxellaf i d ya yeyjen tamunit.

Azlawi yiwi d ca n tmeslayin d timaynutin war kidsent nennum ca deg usefru arifi amecnaw: asnewjew n ifiluzufeyyen (suqrat, dikart), eawed ntaf ca n tqessisin d timaynutin amecnaw «ayaṛḍa» ujar umi dayes d yidar «Tum d jiri» amen ntaf tanya taqessist «tazzeṭ» di yessawal xef wejdiḍ, d tqessist «tisit» di yettini: (xzarey di tisit ufiy ixef inu wsarey, ggiy fus xef uyembub, ufiy t ead d areqqay) amen ntaf eawed «tazitunt», «Mucc d wejdiḍ»..., assayen a n yezwilen d ict n tmarniwt d lemmlih, d tanuṛzemt n tebridt i ymeyra i ytarin ḥuma ad xarṣen deg weklaṣi ya n tira. ntaf yar wezlawi tanustaljit i yellan yar wṭṭas n imaruten deg umaḍal amecnaw min ntaf di tqessist n «ddcar inu» yessawalen xef tmagit iweḍḍaren manaya aqqa t yar waṭṭas zeg yezlaweyyen n arif, ittadar dayes assayen n imucan n tmurt (ibedduren, selwan, azyenyan) ntaf it ula yar «saaid lbuseklawi» di tqessist «tamurt n yakuc» zeg weḍlis «ajdiḍ n ucal» itidar d di tqessist a, imucan a (ifarni, iyarmawas, imimunen, tafarsit, buexyay, aearwi...) taqessist a n «tamurt n yakuc» d tazirart ujar zi tqessist n «ddcar inu» itidar dayes wezlawi aṭṭas n imucan, manaya aqqa t eawed yar «muṣṭafa buḥlasa» taqessist i tyennej tsedma n (ayyawen) «tammurt inu» ntaf dayes (imzuren, buyafar, miḍar...) manaya ixes ad yini amnus n umaziḍ d ijj, yexs ad yini «muḥemmed ineisa» war yeffiy ca zeg uxarṣen n imezwura, ityima yaršen yeqqen. eawed manaya itas d s teyr d tmesla n iyennijen, nzemmar ad xafes nini d ayam. yuyem d zzaysen. azlawi ineisa war xafes d yusi ca umedyā nni yarney di tussna n arif, amedyā

yettinin: «amedyaz n ddcar war yesfurruj» s uya d tqessist a n «ddcar inu» yessirar dayes imedyazen, iqqa deg yezli: «iḥramen xef sellah, i wyennij tteslan, tisfifin n lwalid d sellal d yetran» Manaya d asemyar, d tamewciwt n wazal i ymedyazen nney, izli ya ineddeh aney yar yijj n uyennij n lmarḥum «racid nnaḍuri», qqaren as: «yennej lalla buya» ismeqqara zi tzuṛi tamedzagt amecnaw: «xalid izri» d tsedma n irezyam d yinniden... eawed di tqessist a ta, dayes assayen tjarran aney yar tira n lmarḥum azlawi «ḥmed zeyyani» s uya yaresh i ntaf (nunja, arqeyya). ict n tqessist nneyni tessakkwad aney yar yict n tqessist n wezlawi «saaid lmusawi», taqessist «iyezar n letnayan» lmusawi yegga as: «iyezzan n arif».

Azlawi war lli bu yar issarzew d ifiluzufeyyen waha, ntaf yaresh ula d axarṣen d afiluzufi am min ntaf di tqessist «abrid n tfawt» mani ittawala laxart tettawi yar tudart. «abrid n tesyart ittawi yar laxart, abrid n laxart ittawi yar tudart» izli ya mala yesla as yijj war yessin deg usefru niy di tfiluzufit ad yini: min ittini wa? mamec tegga laxart i yettawyen yar tudart? ddeg a n tira eawed smanant id amaru d ameynas yarezun tasyart nnes, u ameynas n tidett itwala laxart xef tesyart d arrebḥ niy d awaḍ. issexdam aṭṭas iwalen aqqa ten yarney di tussna nney tarifiṭ, awenni ursil (expression figée), di tqessist «Xdem ceyel nneṭ» sin n yiwalen neqqar iten isaqaḍ d zzayes izli: «War ttidfen yar yenjan jar yiccar d weksum, war ttidfen ca yizan xmi yeqqen uqemmum» di tqessist «armad» ntaf «ḍar war ilemmed illa s inedrifen», di tqessist «lmfawiyen» ntaf ijj n wawal issenfel dayes cwayt ḥuma ad zzayes yawi izli, di tussna nettini as: «rqendir isscan tfawt marra i ddunect, itejja ixef nnes di tallest» azlawi yenna: «rqendir yesscan tfawt maca yeqqim d ayujil». ntaf it eawed iteqqen ula yar ṭḥuja n wamiwa (l'oralité), mani yettini di tmedyazt «kulci ifessi»: «sefses alli nneṭ, egg min yegga yensi» ineddeh aney yar ṭḥajit n yensi d wuccen umi udfen yar tebhirt, uca uccen yeqqim itett waha, insi issexdem tiyit, itett itqellab ḥuma ad as iedel ad yeffey zi tebhirt nni.

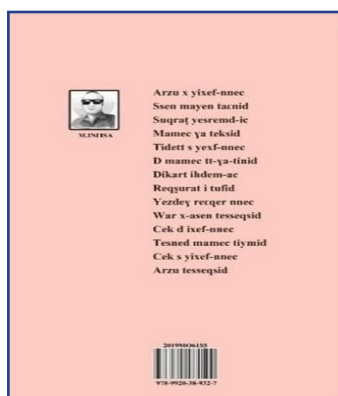
Rmizan n «lalla buya» ntaf it yarzit, war xafes ibni ca taqessist nnes, tameyruḍt yellan deg yezlan d timesseḍfart (a, a, a) ntaf itt yaresh, di ca n tqessisin, ntaf yars tameyruḍt



n ugensu niy n daxel (interne), niy nzemmar ad as nini yura s arrimet n (a,b/ a,b) s umedyā (example) taqessist «tazzla n tfawt», tameyruḍt nnes d (an), dayes tameyruḍt nniden (uct). u truḥ amenni al ameggar (an), (uct)... manaya war t ntif ca yar marra izlaweyyen, tabridt a d tamaynut teqqen yar min yellan d atrar (modernité) aqqa tt yar «kennuf» aṭṭas, awaren as «bilal wealas». ca n twalatin ntaca zi tqessist n wezlawi tuzeṛ, tefsus aṭṭas, war dayes ca tamessefrut (la poéticité), ntaca zzayes d awal waha zi ssawalen marra yewdan, amecnaw taqessist «abeddel d ubehdel» Waxxa issexdem dayes aṭṭas n tmeyrudn d yiwalen msarwasen war daneḍ d ileqqi lallay d tewlafin. mala nessiweḥ xef umawal, yura t s minzi yar gzun marra yewdan, s tirifit, war issexdem ca amawal atrar yir ca n yiwalen šafi udfen d am (tilelli, amezruy). issexdem ca n yiwalen d iqbuṛen weḍḍaren (inguren, tmasext, yarden, icendriren, isran, ukkan, acfir, ...)

ict n tannayt (remarque) nniden d tamezyant, zzayes i ya nenfatar, mamec yeqqar wezlawi belli tiqessisin a deg wamud a war lli al ami d ass a i tent yura, issenta tira zeg iseggusa n ttesinat, meelik tuyā mkul taqessist yegga adu nnes amezruy melmi tent yura d mani ili yif s waṭṭas minzi tira s umezruy nsent tettili yaršent ict n tcuni nniden, itili yaršent wazal (valeur) d ameqqran.

yar umeggar nessitim zeg umaru «ineisa» ad d yessufey marra min yaresh d tira, ad iswizzeḍ yar qae inawen n tsekla (les genres littéraires) mayar lla? nessitim ad d yarni amuden nneyni, yir ixess jar wamud d wamud ad naca s ušurif nneyni, s wesnefful d amaynu xef umezwar, d ixarṣen nneyni...





Andich Idir

Tiṭri deg wamud «ajdiḍ n ucar» n wezlawi (Saeid Lbusklawi)

nnes tameqqrant, jar tiqessisin n Saeid lbusklawi amec i ya nḥaḍa di tqessist n «ujdiḍ n ucar»

Rxezrat a tafelsafit, yar s amcan nnes, ittxes zzays wezrawi ad issars timukrisin, ad isurur axarḥes, ad ismaḥret umeyray, ad as yarbu amnus, di tqessisin nni s yiman nnesn deg usbtar wis 36 ad as nyar manaya.

Tawiza, uṭṭun 147, juillet 2009).

Xminni tayri tyura s tayri s unuri, ad as nyar di tqessist n «arzefy d yar umḍel nmem»

«ajdiḍ n ucar» d ijj n wammud d amaynu immarni d yar tsekla Tamaziṭt, ismun ca n tqessisin yura wezrawi arifi saeid lbusklawi, iggin tizemmar nnes timeqqranin hima asenflul nnes ad izar tifawt n tudart.

Irur wezrawi nney deg ussegwas n 1970, di dcar n imimunen id yusin di teqbict n Ayt tuzin, yeyra di tyerbazt n lmaṭar di Nadur, mammec isiya xef tyuri nnes di Fas, iyyar n tfelsafit, rux aqget d aselmad di tesdawit n Muḥammed amezwaru di Wejda.

Ammud a wanitati, d amezwaru yar wezrawi yura s tutlayt n Tmaziziṭt, Saeid tuṭya ixs ad issezwel adlis nnes s «tamurt n yakuc» maca yar umeggar ifarn as azwel n «ajdiḍ n ucar».

Awar n (ajdiḍ) ikessi abarru i inumak (rmeani) izemmar ad aney yini tirelli, d dcar id aney id itawyen izewran, tamurt, dcar...

Azrawi zeg wesmun a n sin a n iwaren, axmi yarzu ad yezzu tirelli, di tmurt yedjan d izewran nnes atay ad terqeh niy ad tsellec taderfit (tirelli).

Zeg ijj n uyeḥdis nneyni, ifaren uzrawi i wamud nnes, «ajdiḍ» d «ucar» ntaf qqnen yar yeyyar n ugama (nature) ra d awraf n wudem n udlis d ict n twlaft n ijj n dcar, mani days ntaf (tuzzeyzewt, iskra, azyar, idurar, drus n tudrin twasseysent x f idura), manaya iticc aney d ijj n uxarres d amezwaru, itejj aney ad ntwara belli azrawi iteni issawar xef ugama d izwran nnes.

Awru d i ma ad naḡey deg ugensu (daxer) n udlis, ad naff belli tiqessisin a n saeid msebḍant xef sin, tinni i yura deg issgusa imeggura (zi 2004 ar 2007), ticemt (majorité) nsent zzugar tent, yura tent jar Wjda d Nadur.

Tinneyni yura tent di timidi wis 20, (jar 1991 d 1996), umi tuṭya yeqqar di Fas, tiqessisin n «asqar acemlal» d tiqadaḍin xef tiqessisin n «umsucci».

Amawal isqeddec wezrawi yeccur s min iqnen yar ugama, ddeg a n izrawyeyen teqqnen yar tinmel tarumantikit, amawal a yars twasit

«a ajdiḍ n ucar!
Tuṭya cek d reewin n ušemmiḍ
Di šmayem iggwaren.
Isecra n ujenna ttemrawan s rebhut
n jennet»
(Asbtar wis 28)

Xminni ntmuttuy zi tqessist ghar tenniḍen, ntaf eraḥar yura tent marra di tneddam, waxxa amenni daysent tifrās n dcar, mani yeyma, yesseḍa temzi nnes di tmedditin nnes, maca zeg ijj n uyeḥdis nneyni, azrawi izedy it uxeṭyeq d tfeqqeḥt yar mani isyura, huma ad nades ujar yar tfeqqeḥt nni, ad as nyar taqessist «dcar inu»

«a dcar inu
Min ismesklen dcar inu !
Min ismesklen ijdād n dcar inu?»
(Asbtar wis 80)

Amaru itru xef waddad nnes, mani war iqim itaca akd reḥmu n twiza d tumart n dcar nnes, ra d ijdād war qqimen amen iten ttuya:

«arzen wafriwen n yejdaḍ n dcar inu
Fesyen wussan n iṭayden n dcar inu
Muden s usennan izuray n dcar inu
Kulci iqetṭes, itwaqetṭes di dcar inu
Kulci ibbarec, immeskel xef wul
inu»
(Asbtar wis 80)

Azrawi mani imma irah ikessi Arrif, d refwaḥ nnes, iraqcen n Arrif, yar sen ansa nsen ameqqran jar izran ifetter, mani id ya idar redcur d tneddam di tqessist n «tamurt n yakuc» s ict tyara (style) tecna:

«a idurar n ifarni !
Mani baṭaṭa ttnanna tarenni;
Reewin icetṭeḥ di reenaṣar,
Tiniyba ḥettcent di reeṣasi»
(Asbtar wis 33)

Saeid issudem taqessist nnes s iseqsan, war yar yedji tamarut (réponse), s tmukrisin yuyren tt, maḥned ad yarwer zi rfhamet n tmsrayin imxumbren, mani tiqessisin n lbusklawi ddakwarent d tisarrawin nneydent imeyrayen deg uyermmam n uweḍḍar n tmukrisin nnes:

«a atarras!
Ma cekk d cekk?
Ma cekk d win?»
(Asbtar wis 37)

«ma d tidet
Ad iffu rḥar tiwecca?
Ma d tidet
Ad iffu tiwecca?»

Tayri tezdey buḥber wezrawi, ishessa akids tmudjuṭ jar waḍuf d yexsan nnes, maca xminni ttiri tanyebut nnes war ttir arendad nnes, yarezzu xafs itettar ad as tewc afus nnes, am di tqessist n «wcaṭi d fus nmem»

«wcaṭi d fus nmem, a titrit n refjar!
Ad nhwa iyezran, ad ngeḥḥed
idurar»
(Asebtar 69)

Xminni itiri tggwey xafs tenni ittxes, itejjat ad izzyuyet rxezrat nnes, manaya ad as ya nyar di tqessist n «zzuytegh cem» asbetar wis 48

«zzuytey rexzrat nmem, s titṭawin
nni n ssar
zzuytey tiwalin nni, tadsa cwayt
ujar»

Maca tayri lebda yars wudem amarzag, tanyebut war tiri ṭṭaf i wenni ittxesn, ameggaru ya itteg tarezzut nnes, atay ad tyaf, ad yars tedwer tumart nni, ad yaca akd uyeḥdis nnes yecnan zi tmexsa, axmi di tqessist n «dwl d yari dwl d»

«arezzuy xafm di tarezzut
Sseqsiy xafm iseqsan
Ma war d am tifeṭ tanfust»
(Asbtar 55)

Tarezzut itiri yars umeggaru, maca tili d ict, taggara (la fin) yar wezrawi nney nethaḍa days aṭṭas n tetrajidit xminni itiri wezrawi itwara timexsa nnes, maca war yars tizemmar ad yars iswiḥḥed, ad as nyar taqessist a deg usebtar 54.

«mammec ya ggey ad zwiiy iṭzar
nmem weḥdi?
Aysum iḥḍa xef ifassen aḥemmul
nmem itawi»
(Asbtar 54)

Tetrajidit iftel wezrawi nney, tidet tyetṭer ifadden tsemketta aney s tenfas n itwassnen deg umaḍal nethaḍa amyey n isli d tselit, ttiḍ d zzays tmajut n tenfust n rbaz n arrif (xzar Andich idir, aghemmis n

«xarṣey
Xarṣey ad yzey,
Xarṣeygh ad yzey amḍel inu tama
nmem
Ad mtey ura d nneḥ huma ad ddarey
akidem
Huma ad ddarey akidem ...»
(Asbtar wis 68)

Azrawi aked uyenni yarezzu ad issiweḍ irayan, niy tibratin nnes minzi mkur azrawi d tyawsa nnes, saeid netta zeg izraweyen yar yedja abarru n tebratin am axmi ittxes ad issiy fus nes i ifassen n imeḍar ammu ntaf di tqessist n «ameḍur»

«a amezḍur n tfuct iyelyen
Tudart nneḥ d ajdiḍ war iṭṭawen
D tabrat iqqarsen»
(Asbtar wis 43)

Mammec itbedda ura akd timyarin

«sijj d ad tṭard azmez mammec
ismsekel tafart
Ssij d ad tyard , tirelli d azyen zi
tudart
Ssij d ict n twala d tadbirt, ict twala
d tamayart»
(Asbtar wis 75)

Ura d tabrat n imezwura, yarezzu ad tiṣṣiweḍ i wmeṭray maḥned amezruy nney ad as arren taynit, ad as eawden tira zeg umaynu, ad farnen zeg ixarriqen i days amec i ya nyar di tqessist n «tabrat imezwura»

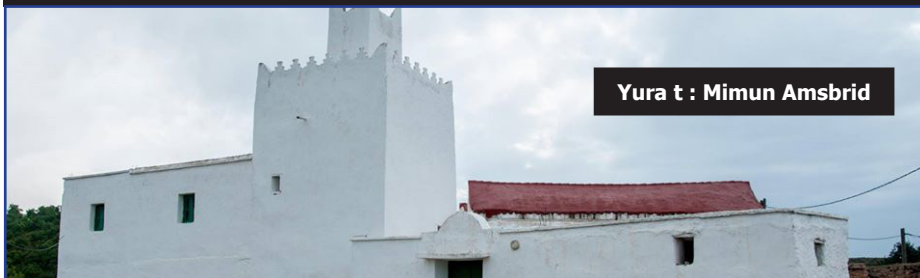
«tabrat imezwura a lallas n
tebratin!!
Cemm d reewin n uneḥdu d
reenaṣar n taliwin!
Cemm d tiggezt yarcmen di taynirt
n tmaziṭin !»
(Asbtar wis 53)

Azrawi zeg wamud nnes amaynu, yiwid akids riqqi ntaca akids s tazyuḍi n tutlayt, neṭṭaw aked ufarg n ijdād nnes, ntmetta akids, itejj aney d ad nerqeh d ayemmuy, s uya nessitim zi saeid lbusklawi ad any isqas zi twarat yar tenneyni s tqessisin nnes timaynutin, minzi saeid xminni itari, war yedji itari zi teymart nni wa waryaz izzyuten dcar nnes waha, maca ittri zeg utarras nni afaylasuf itejjan tutlyat tamaziṭt amecnaw ijj n warcti ni i zi izemmar ad zzays igg min ixes.

Inzan n Arrif

- Titi s ugurs n ucal ula tarwla
- Bttu, ijj it id umiyis
- Fiyar ur ittqqs i ix f ins
- Takttuft yir tettjawan, tettgg afriwn
- Innuy uburqi gi tija
- Ijdi ur ittgg asyun
- Zzin x ulili irzg ur iylli
- Ikurdan ur dagsn bu acmlal
- Tmun tyia x tyia, lla wi ya yinin lla
- Aymbub i tedawin, ul i tkccawin
- Immut wuccn; nqden leyad
- Ssnqs zg iyyal huma ad ilqh uzir
- Ittkks zi tbarda ittic i uyyul
- Tzra islman, tettu Sliman
- Wnni innan leib iqqim as dg uqmmum
- Llah llah ur ittiru ddllah
- Abrid n uacci ur issiwid mani
- Ademac gi lwst n idryaln qqarn as bu leyun
- Llahu Akbar, ur t tkssi yir tmzida
- Ayrad, xmi ittwsir ttxsn ad t cen yiñan
- Ayddu ittmcca x tmzi
- Ssiwl x unbji, sswjd amnsi
- Mmryn ifulka, ikka lhal gi tmalla
- Tamllaht tnna as i zzin: Kkr ad qqimy!
- Ttgnfan imrrizn, ttiyman wawaln
- Uccn ittmitta, akeb ittkk iedda
- Ittgg sksu yr uyi n jjiiran
- Ajrtil ur ittbddi
- Ittett ag wuccn, ittru ag umksa
- Wnni ur ittacen zi drus ur ittice zg wañtas
- Wn iccin yañidn n midn ad ielf yn ins
- Ittett ayi, isnuffur taqdiht
- Mmis n tixsi ad t icc wuccn
- Ul ttggn t i tsirt, ur t ttggn i bnadm
- D nc i issnen tasliywa n tmurt inu
- Wnni irzzun tammemt, ad isbr i tiqqst n tzizwa
- Umam ad cem iffez war cem isyedji
- Umak ad c iwwt, ad xk iwwt
- D idarn n ubujil i iyrñn trakna
- Ssilly tyuzi, ad tjiwñd tazart
- Amcic ur itili d aessas x uksum
- Ddwa ci d anbdn, ma leid ikka iedu
- A lbicett! A lbicett! iffy d akccic
- Mmutnt tiñawin, qqimnt tartiwin
- Tañña tettzra x min tuñu
- Aman n uglmam ula ayi n ccmayt
- Ictn i ittkkn x wuccn
- Akrarn ttwsim, izmarn ttmjurn
- tettgg lñni x ticcin
- Uccn agrñit, mri yufa attaf qqae uccanen d igrñitn
- Idarn mri ur ttmsieifn attaf ur ggurn
- Ur ggin tasirt ar wami jjiwnen ayñaz
- Tarzugi n tmurt inu, ula tammemt n tmurt n midn
- Amzil iccat, memmis ihñfd
- Iñjn icca ibawn, iñjn uffn dags
- Iñ ubaw ur ittgg tamriqt
- Tafunast twwi, agnduz irwwñ
- Ur ittett, ur ittkks fus
- Inna s wuccn: Ggiy tñayn n lmuessiyat; cciy tyazidit gi şşmaym, cciy tixsi gi llyali
- Wnni ur ittggñd issaggñad
- Hama tin, hama ta; ad tñfyd rid tin, rid ta.

Arrud n wmrabed



Yura t : Mimun Amsbrid

umi tarzm tawwart n wmrabed hama ad tzerz taneyda n ucar x wndr nns, ad tssk tañña amen ttgg zi mermi, Mamma n Mmuñ u Heddu tenned zzays tmurt, ikka xafs uynni, tewda x wndr, tkka ssin d abrid.

D Hmmt n Mezzyan, d yusin ad tawi ccmee i wmrabed, i t din yufin tqbar x wndr. X umzwaru ttghir tmmut. Umi t id yars tksi tufa ead days tudart. Tuzr yar tmsziddet, tuyd d ict n tjira n waman d ismamn, turra s tn x uzllif. Tzerz Mamma n Mmuñ azllif nns, tarzm tittawin – maca ur tssin mani tella.

Tamyart a i ttuya zi rbd d tawssart, ur itwassen mayn yars n isggwusa, ttuya tudart nns ttenned x wmrabed: tzruza xafs taneyda, tssekka tasetta, tessadaf timzyar... ur yars bu tudart barra n wmrabed: ur yars axxam, ur yars rwacun – axxam nns, arwacun nns, tudart nns tsmun -i-tn gw mrabed.

Wi yksn arrud x wmrabed? I wmrabed mayemmi ur as ynñi ifassen i wnni xafs iksn arrud nns?! Mayemmi ur t iqdñw zegw aerur?! Iwdan tnduddu zzaysn tmurt: mamec yegga wnni yijit wur nns ad yegg mayn yegga i wmrabed: amrabed umi tñndn hama ad tñaren anñar xmi tewta tzawa; netta i yar tñrunt tñyarin i wmi tñrey akid iryazn nsnt niy i wmi uñnen tarwa nsnt...

d tidet, ttuya tñlan di tnggura nni mmis n Badi issawal g imrabden, itini xafsn bli nitni d iwdan amacñaw nccin, ur yarsn tizmmar ad wcn ula ad ksn... d tidet, yusa sn d wawar nni yffey abrid; maca ur days tiwiyn: mmis n Badi yffey iñra cway di tñddam, u d tiñri nni is idarnen azllif: marra inni yar tedu tiñri tñfyen abrid... u snnej i way, mmis n Badi issawal x imrabden, ur illi x wmrabed nsn

nitni!

Maca ttuya din ca nñiden ur illi nican g sggwusa nni: tñbaña n Yamna el Xmmari d tsfin n Mimunt n Srwan dwrent tudrusnt di tudrin d rswaq; udfnt-i- d ca n tsfin nñiden, issawal daysnt yijin s marra mayn yars d tizmmar; awal nns jar taerabt d tñisrit u tilivisiun. G wmwzaru tisfin a ttuya tilint yar usrmad n tinmel waha; akd wussan dwlen añas n yinni ttuya yñrin cwayt uca ffyen zi tiñri ssayen tñt; ar ami ur tqqm bu taddart ur t udfnt.

Tisfin n «ccix kick» (ammu i-s-ittini Badi) ksnt awal i iwdan: ur qqimen iryazen ssawalen x wñzar, x tyarza, x tmeyra...

gw ayrawn di tmzida, di tñyriwin, di ssdaq, imcraz d iniciten ur qqimen ssawalen: ksen asen awal «inni yñrin», inni itñlan yar tsfin n «kick». nitni waha i yssawaln: ssawaln añas, maca x ca nñiden. Gw awal nsn i di tñsur tmaziñt akid taerabt tasnt –i- d añas tawalin: “bidea”, “cirk”, “kufr”.

Akid wussan, zegw ami ur qqimen imuyar ssawaln, tuzey tala tazuggwayt (ur qqimen ihudriyyen yezzan t kuy assuggwas am zic); aglmam n izizawen yccur d s ubryud, aman nns ursuden, zegw ami ur qqimen farden t imzday. Inni yzñan yar Ujmmadin ssayen sitimat n waman, itawitent-i- d bu ukamiyyu zgw aggwaj, ggarent di tmzizdit itwaggn s tñma x tzywin n tudrin nsn timaynutin. Irwacunen ur yar illi bu ca n mmitsen ajmmadin ssekkan tarwa nsen x wyyul yar wybal n lmxzn yiggwñn azyen n wass n wbrid hama ad ccaren tibidutin yuran zi zzeyt s waman (iqubac n traxt ksn, ur qqiment s uyt umjjaw messrent-n).

G isggwusa nni ssntant tñyarin

tinint «salammu ealikum»: zzat uya ttuya ttinint: “eawnk” – “salammu ealikum” ttuya ttinint iryazn.

Mmis n Badi idwel ur itice afus nnes i tñyarin: “ñram”. D tamyard nns i yggñ “lñjab” (tasymbart) d tamzwarut: ttuya tñyarin teqqñent taññawt niy d tahinat di taddart u dg iyyar, tettñent zzays acnkuk nsnt. Gw uraren d tñyriwin tqñent tasbñect. “lñjab” n tñyart n Badi yddar azllif, itñned i yiri d uyembub, ar aysmñir d tammiwin.

Akid wussan dwln tñyarin marra tqñent “lñjab” amacñaw tamyard n Badi. Imara ca n yict ur tegg, ssawalnt days tñniden; tinint xafs : “ur telli x wbrid”.

G isggusa nni i tñbhli Tutuh: ugin tarwa nns ad ssiwdn sksu yar tmzida ass n leid, amen ttuya iteg babatsn. Nnan as: “tamzida i tzallit ur tñli n macca”. Tutuh ur s-t yisi wqñab, nettat i d ikkarn x hennas d yemmas teggent sksu x txsact d tmellalin, tccarent tazuwda, teggent g wñdu, ssekant-t yar tmzida hama ad zzays ccen imzñilla.

Ass nni tqqm Tutuh tñraywa, tñned i taddart, tarzru mamec ya teg ad tssek tabqect nns yar tmzida. Mani yad tñnuffur nettat udm nns? Mayn ya tñni i ymmas yiwden mani ya nawed marra? .

Ur d tñsi tñuct ad tñhri, ar ami ttugha Tutuh tñettvar arrud nns, tggur tssawal akd ix f nns.

Deg isggwusa nni i twaysin izra n ucarcñr n tmzida n tqñrit – mani ttuya tawynt tñyarin tarwa nsnt hama ad gñenfan zi tqñrit: itwanna d Badi i zzaysn yggñ aynñir i wydi nns.

Mamma n Mmuñ u Heddu, lall (radj) n wmrabed, ur tkki ca awarni umi itwacar warrud n wmrabed uca temmut.

Arrif di 122 n issgusa: jar tirelli d uḥwes

Yura t : Andich Idir

Amssizwaru

Itass d umegrad a maḥned ad nssij xf tidet n tmeqqant i tuḡa jar Arrif ak timura nneyni, ra ak Marrakec niḡ ra ak Sbanya d dzayar...

Arrif amec yeqqar Jerman eeyyac dg udlis nes «izuran n imenyan n arrif», ameggaru ya ira yedja Lebda zi tmura itwaḥsaben xf ssiba, ak uyezdīs nneyni din timura n Rmexzen, Timura n ssiba i di yedja Arrif ak tiqebbar n Atlas Timaziyyin fyent xf tanbdaḡt tanammast n rmexzen Amarrakeci, minzi amec qqaren aṭṭas n imarzzuten deg yeyyar n tmeṣṣna n umezruy belli irifien tefyen xf mkuy tanbaḡt war tfrinen s ufus nsen, s uya ntaff taymbraturect taoutmanect taturkect tbedd yar ibuda n yeyzar n merwct war tarni ca yar zzat minzi iturkien tuḡa ssnen min i ten itrajan zzat nsen.

Taqibct tarripect zi rebda tuḡa tessgūr ix f nnes s ix f nnes, da nzemmar ad nini belli Arrif zi rebda tuḡa yar s azarug nes d tirelli nnes, u azarug a itadeḡt ra yar daxer qae. Mukr taqibct tuḡa war tideḡt di tmeṣṣayyin n tqebict nneḡen, s uya taqibct dja yar s azarug nes ademsan d usertan u tettwassen s ca n tantala nnes, ra d timyarin n mkur taqibct kessint deg udem nsent ict tigezzt tsfarrez itent xf temyarin n tqebbar nneyni, amec imezday n Arrif am imaziyyen marra tuḡa sguren ten di tmqanin nsen ak wayawya aṭṭas n izerfan yar yedja azwar ak islam n tudart nsen.

Agama n Arrif

idurar n arrif ussin d deg yzzermēd n tmurt n Marrakec xf uyezdīs nes din Dzayar, anaw n uḡama nnes day s aṭṭas n idurar amec iyedja xf tma n yill acemrar anammas tamurt nes tuss d am tesrit n wenzar zeg yeyzar n Tmerwct arrif tandint n Tinjis, iyyulujien tyiren belli taseddect n idurar n Siranibada deg yeffus n lbireya d tmurt n Arrif tuḡa msersaqen qber ma ad msbḡan, tqiccet yueran di arrif nettat d Tidyin u ruera nes itakkawḡd ghar 2.465 M, snnej i tzeqqa n yill.

Taseddect idurar n Arrif temsbaḡd xf ten n Atlas, day s aṭṭas n izuḡar d taganin n tsek lutin n tayḡa d reerear d ubedjuḡd, maca aḥwes asbbaynu isquccar itt di tferkewt n uḥwes nes xf arrif ak tarwsa n umecraz arrif d ucmaḡd n tmeṣṣi...(1)

Cway zg umezruy yudjyen

Arrif zi rebda tuḡa day s imezday teddaren day s, u ggin tasebbabt ak waṭṭas n midden zg uzir umezruy ak ifiniqiyen, ggin tineddam am Rusadir (Mrict ruxa) d tiṭṭawin, awarnas Tinjis

di rḡan wiss smus qber i tlatit n mass eisa.

Awarn as dwren ayyawen i ifinqiyen iqertajyen nitni i yedjan zeg iyduḡen ijehden maca awarni imenyan ibunikiyen jar ikertajiyen d irumaniyen, d ufuy n Ruma teyreb zg umenyi nni yedwer arrif zi Mawritanya taṭanjit, zi senni yemsar umenyni tanya jar irifien ak iwandalayn u eawed ak ibizantiyen d waeraben...

Dg ussgwas n 710 n tlatit, ysselmēs Sareh mis n Mensur tageldant n Nkur tarripect, umi udfen irifiyen di ijed n Muhemmed.

di 1490 tffen isbunya mrict u ḥwsen tt u teqqim yar sen ar djexxu. di 1859 msaren imenyan n irifiyen ak isbbunya niḡ amec itwassen imenyan n tiṭṭawin, manaya s tagdelt amezruy unṣib i nzemmar ad naff dg idlisen n awank amarrakeci.

Maca deg umezruy yiriwen n Arrif din aṭṭas n tmeṣṣayyin war tettwassnent ca aṭṭas amecnaw tageldit n temsamant... s minzi imaziyyen s umata war urin ca amezruy nsen s ufus nsen, maca urin xaf sen yennyni s minzi aṭṭas n tidet truḥ, s uya ntaff aṭṭas n inemzruyen sweddaren tidet u arnin d abarru ixarriqen xf Arrif niḡ xf imaziyyen maḥned ad awḡen yar uḡmuḡd n min inna unemzruy agranzi Pubel.

Deg umeḡrd a ad nekk xf tferkiwin i yekka arrif xf 122 issgusa zeg ussgwas 1889 ar 2011, zg umenyni n ibeqquyen ak Bucetta lbeḡdadi ar umussu n 20 febrayer d raxart n smuds n irifiyen di iyuren yeedan.

Ad nbedd yar kuy tferkwat ad as nwc min tzdahedj, u deg imegrad nneyni ead ad nedwer yar awank Arrif niḡ tamurt n temsamant bac ad nekkes tayyut d tadjest xf umezruy nneyni n Arrif.

Cwayt zeg umezruy yuḡḡen

Di rḡan wis 19, tameqqant i yarrwen rmexzen d arrif ira teccur s imenyan d ukasan (Haines), u deg yeyyar a yeqqar uyemmis Afransis (l'observateur de moyen orient) deg uṭṭun n wass 21 Desamber 1958 «aḡḡa irifien zi rḡan 17, nitni day sen tayennant, war qebben ad xaf sen tiri ca n tenbaḡt yar tenni ifarnen s ifassen nsen, s minzi arrif rebda ira yedja yar s azarug nes, s uya isseeda ict n tsekna tzzugart n imenyan ak rmexzen»

Amec yenna tanya anmzury d umarezzu Afransis August MOUIERRS deg udlis nes «amarrakec ur itwassnen» xf irifiyen manaya: «azwar nsen zeg

izuran iqshen deg umaḡal, iijen n uzwar eemmars ma tuḡa t adu iwnfur, u itein azwar i yedjan waḥdes deg umaḡal, i war xafs yeqqar umezruy ca n reib, igherf a amezyan, tuḡa yar s azarug nes di marra tiwula, s uya arifi itxes ammur nnes ar weebad»

Irifiyen itxsen tirelli d rmexzen iyxsen ad iḥwes yeyja rebda ad inni irifiyen jar asen d imenyan uḡar zi tawala n uzedjid aalawi smaēil, amec rebda rmexzen amec nniḡ di temssizwarut itarra arrif yar timura n ssiba u yerenni itraya asen s darija «msaxet sidna», awar a i tuḡa ig itesra aṭṭas dduktur arifi muḥmed lbeṭṭiwi wami ira yedja d anecruf di uḡda deg ussgwas n 1984.

Xmi i ḡad yxecc assgwas n 1810 ad ysqad sriman aṣuṭan aalawi iijen lherka yar serwan, ad day s issemed tudrin d redeur, u ad yacar iḥnjaren bac ad ten isqeddec deg umsbudder ak ddaribat i ḡad wcen irifiyen maḥned ad arren tarwa nsen, tabridt taēeffant isqeddec rmexzen d icwad nes nettat s imant nes i ḡad yegg xf ayt wariyer d tqebbar id as innḡen deg ussgwas ni beḡda, minzi irifiyen xenni uḡin ad wcen ddaṣiba i rmexzen ḥit dg ukud ni ira tzawa d razay. di 1812 ad yeaqeb rmexzen yar tnamit nnes tazaykut u ad yareddeḡ redeur amen kmren deg ifarxanen, ayt cicar, serwan (2).

Jar 1813 d 1850 imbiryalien igrinziyen, ifransisen, isbunya ... ad adfen rmexzen s ca n tira ufus, u da nita yedwer rmexzen ad itmezzaḡ xf taydji imḥwsen xf iftasen n arrif (les plaques de Rif) d teyzirin nnes u xmini txsen irifiyen ad wsqen asbanyu zi mrict d min yar s yunuden, manawya itejja imbiryalien s twiza ak rmexzen ad teggēn lherkat mḡal irifiyen d iyerf arifi amaziḡ, am tenni n uyarbu agranzi «djanus» assgwas n 1851 xf iftasen n arrif d lherka n rḡayed xf teqbict n ayt yeznasen ccix mimun xf takunfidiralect n iqereien deg usgwass n 1852, ccix mimun yarēni igga iyarruba ad ḥḡan mrict d iyarruba nneyni it id asen zi tafriqt tabarcant yar sen.

Rmexzen ira itraja merri ma ḥwan d irifiyen x isbunya bac ad arren tamurt nsen d tasyart nsen id asen ḥwsen, ntaff itas d ak madrid mḡal i wjdir, deg yeyyar a tuḡa din ict n iherka beḡda yegg it ccix mimun deg ussgwas n umenyni n tiṭṭawin (1859) di tawala n unbaḡd n eedbarhman ben hicam xf ayt cicar, deg ussgwass ni ad ttun amezruy nsen abarcant akid s carcen deg uraq n tiṭṭawin deg had teddez Madrid azedjif i fas, maca deg wansa ma ad isnimmer rmexzen irifiyen xf twiza nsen akid s, ntaff ineqqreb d akids deg ussgwas n 1864, ad iḡeg (attaquer) xf lḥusima,

aḡaḡ a ad idfar iijen nneyni di 1871 di tawala n muḥmed ben ebedrrehman u ad yesslmes lḥassan amezwaru aṭṭas n ddiwanat, rebda bac ad yeḡda irumiyen zi lbarud n ayt irifien.

Di 1889 ad yeqeb rmexzen mḡal irifiyen umi uḡin ad sbedden imeniyten nnsen ak sbanya, awarn as s kuḡ n issgusa ad tekkar deg iqereiyen adu thngart n Mimun n rmuxtar d eali arrubiyu umi ibnan isbunya iijen lqecle tsajja xf umrabeḡd n sidi waryac, deg yeyyar a qqaren inmzruyen isbunya belli sidi waryac tuḡat d tazrut i xf arrzent turjatin nsen.

Rmexzen huma ad issigh fus n twiza irifiyen yuss d am rebda ak uyezdīs n irumiyen, xelli imeḡḡura ya id ibḡan amenyi ya, xf tiḡawt n sidi waryac teqqar tazrawct tarripect izran a:

Umi id iffeḡ urumi / ibue am reunsar

Ixarred am reenzi / iseyyeh xf rearear (3).

Ar danita ad tsala tanfust n irifiyen ak sidi waryac umi irah umas n lḥassan amezwaru yar Matiyas amyar n mrict ad as issiweḡ tabrat n uwadem n lḥassan.

Xmi ineddakwar yar usatal umezruy ad naff belli eabdeleziz netta yedjan d amasay amezwaru xf tiniyi n ayt ibeqquyen, deg yeyyar ad nedwer yar imentilen n tidet i yeyjin eabdeleziz ad isqad bucetta lbeḡdadi ḥima ad isfeḡd ayt ibeqquy zi tmurt, umi ira ibeqquyen tffen tasebbabt n yill u tugha teggen imenyan ak iyarruba n fransa d sbanya icten zzay sent, carfen ibeqquyen incraf d irumiyen amec ayezdīs nneyni ra d netta icref irifiyen, da ggin imṣagaren ḥuma ad arxun incraf zi sin iyezdīs, irifiyen tuḡa aḡḡa ayen di tkurmūt n uzru n nkur d tinjis, u d wa d tawelit (condition) issarsen ibeqquyen, awarni i weebbez n fransa xf rmexzen isrillett irifiyen zi tinjis, wami tuḡa yugi yar amezwaru, di 10 nwanbir 1897(4) s uya maḥned ad yarr aeēffar eabdeleziz i rmexzen yegga tiniyni ya i yar d nedwer di tafult it id asen.

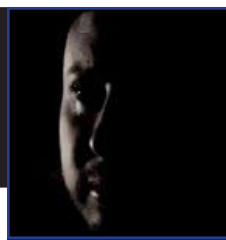
Tiniyi n bucetta d eabdeleziz i ayt ibeqquyen

(Ad itwasḡdar deg uṭṭun id itasen).

Tizmilin

- 1-inskubideya n wikibedya
- 2-muḥmed lqijri, mly muḥmed d umussu arrifi, utun n sep-2007
- 3-teskla tamazight jar tatlayt d tira d umxumber n ussughel, loumari, tafir : 67
- 4- leqijri muḥmed, mly muḥmed d umussu arrifi, utun n sep – 2007

Tasekla Tarifit, ma yares ca n wansa di Tsekla Tamaqlant?



Halim El Madani

War nzemmar ad nessiwe xef tsekla tamquddit, mala war nessij xef tsekla nney d amezwar (tasekla tarifit) d tseklanin timaziyyin nniden amecnaw: taqbaylit d tsusit... d tsekla n midden am: tefransist, d teglinzit... minzi xmi nessawal xef tsekla tamquddit, nessawal xef tsekla tamaqlant, u asentel a iqqseħ ħuma ad as d nqewwar.

Xmi nettini tasekla tamquddit, nettini akides asedreħ niy aqedreħ s tsekla zi tseklanin nniden war lli myar zeg yict n tsekla.

Xmi yetrah yar wungal «ussan inderyen sadu lalla turtut» nettini xafes aqqa ikxi tfras n wungalen n umaḍal, mamec yenna ħasan benaƣeqyya di tmeḡgarut n wungal a: tfras n wudem nnes aqqaqent da, qqnent yar tsekla s marra min itini wungal yar midden [1]. Waxxa yura s tmaziyy n arif, dayes axarreħ d amaziyy, dayes min iteqqnen yar umezruy n arif, war lli s manaya zi xafes neqqar d amaqlan, neqqar xafs d amaqlan s walam zi yulem, d tmamekt zi yessars umaru «muḥtafa qaḍawi» ixfawen (les chappitres) ict n twala itarra aney yar temzi n yettu, ict n twala yar temyar nnes.

Deg yict n tqessist n wezlawi «mimun sseħrawi» igga as azwel s yiles n thulandit (zuiderpark). taqessist a war telli ca deg wamuden nnes: asfarnen n umeḥta, d wamud syallayey tasusmi nmem yetwasuylen yar yiles n thulandit u yetwaḍbee di hulanda. taqessist a izemmem itt s tniyt ifsar itt xef (youtube)[2]. Deg usenti nnes yeqqar «32 n leħmu d tili, ssawaley d akidem s tniyt inu teyli», manaya ntaf it di tsekla tafransist yar yijj n wezlawi d afraḥsis (jean françois), deg

yict n tqessist qqaren as: «28 degré a l'ombre» [3] asentel nnes imsarwas aked tqessist n sseħrawi.

Deg yict n tqessist nniden sadu wezwel «zemmam ari» ttawi aney yar tsekla taerabt, yar wezlawi «meħmud derwic» yar tqessist «سجل أنا عربي» iqqar dayes derwic: سجل أنا عربي ورقم بطاقتي خمسون ألف وأطفال ثمانية وتسعين سيأتي بعد صيف. Sseħrawi am xmi xafes itarra, yeqqar: Ari, zemmam necc d arifi, xelqey, ymiy deg wedrar. tudart inu tujar zzman s yijj n uḍar. ttrayan ayi: maziyy, yar ca nniden d lbaħbar. ari, zemmam amḍan n nnekwet: 18-9-1921 niy ead cway ktar, yar awtem d tewtem: lħusima d nnaḍur carcen amezruy war lli al ass a d amezwar

yar wezlawi «Karim Kennuf» ntaf yares deg yijj n yezli zi tqessist «ksi ayi» yeqqar: ksi ayi d tanfuṣt, agim n yiḍ d yiḍ, wenn tt iyyin ad issen mani yar tellid [4]. agim=aref, danita azlawi issidef tanfuṣt n lile wile d deg yezli nnes, u izli ya wanita aqqa t deg wamud n «caħrazad». u tanfuṣt a ntaf dayes awrik a n caħrazad, u xmi yettini: «wenn tt iyyin ad issen mani yar tellid» ntessen aqqa yares tyuni d tameqqrant aked tanfuṣt a, yufa dayes ixef nnes, nzemmar ad nini: aqa ssa i d yeksi isemm a.

Deg yict n tqessist nniden: «tħadid radas inu s ifassen n meelik» itini dayes: «ssney zillizey am, am usaru n takesna aked lly a n 'titanik', tmuruded d ħari d yarḥawt, tmeħheed dayi d imezran, tħadid radas inu s ifassen n meelik» [5]. yidar d dayes lly a n titanik, izli ya issakk=ad aney yar tsekla taglinzit yar yijj n uyennij n «silin dyun» ayennij a qqaren as: my «heart well go on» aqqa t deg ufil n (titanic) deg usenti nnes: Every night

in my dreams, I see you, I feel you that is how I know you go on, far across the distance and spaces between us you hove come to show you go on.

Deg yijj n yezli n yijj n wezyen n tqessist aqqa t deg wamud n «reawin n tayri» war yelli ca deg wamud yar dixel, amen war das yeggi ula d azwel. izli ya yeqqar: asefru inu d reawin d tniyt asel tniyt, yudum xef wamesterdam, sħessen as deg wutrix. Izli ya nzemmar ad t neqqen yar tsekla tamaqlant, minzi yessari dayes assayen n tmurt nniden, u xmi nessawal xef tsekla tamquddit, nessawal ula xef usuyel; mala yetxasuyel yar yiles n thulandit, iddakk=al zi tsekla nnes.

Yettini derwic deg yict n tqessist:

لا أنام لأحلم قالت له بل أنا أنام لأنساك، ما أطيب النوم وحدي بلا صخب في الحرير، ابتعد كي أراك وحيدا هناك

di «fad n wesyaḍ» yettini kennuf: «mala itetħes ħima ad tt yettu, necc tettey a «caħra» ħima ad yar tas d di tyarja ad tt nesseadu. Necc war ttwiriy raxart jar aney d d beṭtu, mani ead d iḍes waha itekkes iḍeddu» [6]. da, azlawi yegga wezlawi ict n tmeslayt tecna aṭṭas, ismana d belli yeyra i midden, yeksi d asneflul n derwic yarza t s wesneflul nnes.

Tasekla tamquddit yares aṭṭas n yeyyran (مجاللات الأدب المقارن) zeg yeyyran a ntaf:

Imedyaten n itarrasen d yewriken n umezruy d twuriwin tiseklanin: amen ntaf yar kennuf d «Jar amezruy d uqarṭas» itidar: mawsitug d cigivara. yenna deg yezli: «mawsitug yessen ic, cigivata issitem ic, ma arifi

yeksi c xef uzellif d itran» [7]. ntaf eawed deg wamud n «caħrazad» yessirar sin n wassayen wtin azwar di tsekla tamaqlant «Julyit» d «layla» iqqar: xef treywin n tefrit, xef treywin n treywin, ad t ariy. tenyi assay n Julyit d layla ad t twariy» [8]. Julyit ttawi aney yar tsekla taglinzit, yar tanfuṣt n «Julyut d rumyu», layla yar tsekla taerabt «قيس و ليلى» u tñayen a n tenfas din ict n tyuni deg wayen jar asent s uya msarwasent di ca n temsirin.

tasekla tarifit, tennurzem ula xef tasekla tameslem (الأدب الإسلامي) manaya ntaf it yar tezlaweyyin: eica busnina d eica kurdi amen t ntaf yar wezlawi ħasan lmusawi.

[1] tmeḡgarut n wungal «ussan inderyen sadu lalla turtut» n umaru muḥtafa qaḍawi, tasna 163.

[2] <https://youtu.be/JKY79yaytwo>

[3] 28 degrés à l'ombre

C'est fou, c'est trop

On est tout seuls au monde

Tout est bleu, tout est beau.

Tu fermes un peu les yeux, le soleil est si haut.

Je caresse tes jambes, mes mains brûlent ta peau.

Ne dis rien,

Embrasse-moi quand tu voudras

Je suis bien,

L'amour est à côté de toi. On est bien Monaco,

28 degrés à l'ombre

Tu ne dis plus un mot

J'éteins ma cigarette, il fait encore plus chaud

Tes lèvres ont le goût d'un fruit sauvage

Et voilà,

Comme une vague blonde

Tu m'emportes déjà.

Ne dis rien,

L'amour est au-dessus de moi.

[4] azlawi «Karim Kennuf», Amud «caħrazad» taqessist «Ksi ayi» tasna 28

[5] azlawi «Karim Kennuf» amud «fad n wesyaḍ» tasna 43.

[6] azlawi «Karim Kennuf» amud «fad n wesyaḍ» tasna 13.

[7] «Amezruy jar tidett d uqarṭas» ahric wiss sin.

[8] taqessist «isem nmem», Karim Kennuf, amud «caħrazad» tasna 13.

Adlis n «Fitu»¹

Adlis a d ijj n wbrid ifli d² ussan d iseggusa. Yarezzu ad immarni di tsekla tamaziyy. Marra tessent amaru nnes id itmanen deg wattaħ s wyrawn n imedyazn. Marra teqqas zi tcuni n yzlan nnes deg iyennij. Marra tteqsa: «Melmi i ya nyar adlis n Lyanduzi?»

Fitu d wa d azwl³ n wammud⁴ amzwaru n wzrawi nney.

Tiqessisin n Lyanduzi d tizirarin, minzi ksint ca n iseqsan d isemlal⁵. Izlan n Lyanduzi sruan ijj n uxarres yulley, mani imeyra tafent ix nnsen: jar tamara n wussan d tayri n turja. Amaru isrusa d rxezrat nnes iqqnen yar ymxumbal n Umaziyy n Arrif, niy n marra Tamazya.

Ini⁶ n tqessisin itmum jar unaruz d unuri. S wawal nniden, amaru ikessi ameyri yar yijj n umaḍal icna mani s sin⁷ itsen ttaten marra min xef arezzun n tcuni; ca n twalatin nniden ikessi t yar ca n tmura

ccurent s tallest d tarzugi. Awarn i ca n yzlan itman d wzarwi yarezzu xef tlelli, yarezzu xef tfulmanit⁸. Tira ya umsent tayufi n wfgan yarezzun xef tlelli nnes, ittettar zi marra iwadan ad munen, ad myawazn jar as, ħuma ad afn tilelli nnsen iwddarn.

Ameyri itaf eawd izlan n Lyanduzi teffarn izumal⁹. ħuma ad nawḍ ad tn nefsi, neddakk¹⁰ l yar umaru iturjan tamaziyy bla afray. Isufar¹⁰ n tira ya, nitni d tidt, d anaruz, d amnus...

Taycit teccur tira n Fitu, tman d d iyezdisa d initen d iferdisen¹¹ di marra min d any d yunnden. Agama¹² tman d deg wawaln n wzrawi: itejja iferdisen n ugama ssawaln akids, ssanen as tidt n tudart. (Afar).

Alayi i itcuqan izlan d ijj n ulayi isegged, yizdig, nzemmar ad t ntuala: war days bu tmemgalin¹³. Alayi n wdwal yar izuran, yar tmurt, yar tudart, yar tcuni, yar uxarres, yar marra min iteggen Amaziyy d Amaziyy.

Tuska¹⁴ n tqessist n Lyanduzi tmarsa xef tseddast¹⁵ n twinas¹⁶ d ticiwin: amyag¹⁷ idfar ameggay¹⁸, yarni xafsen ca n wawaln cnan. Amarsi a ittman d asnay¹⁹ d iijen jar tiseddarin²⁰.

Ameyri itaf ix nnes deg wdriħ²¹: amaru issawal akids amn war itbeddi. Tira ya d tiqqad n unezgum²² i war itgenfin, d acemmmud n tira, d acemmmud n iseqsan, d acemmmud n tudart.

Deg umeggar, tiqessisin a tettarent zeg Imaziyyen ad tent yam, ad tent zzun deg wulawn nnsen, war tent ttejjin ca d tiyujilin teddarent di tattut...

Tizmilin:

1-Abdelhamied Elyandouzi, Fitu. Asegged n tira: H. Banhakeia, Elhossein Farhad d A. Zizaoui. Éd. Alanouar Almagharibiya, Oujda, 2011. -2 lcuq d -3 Titre -4 Recueil -5 Complexe -6 Couleur -7 Deux -8 Autonomie -9 Symboles -10 Ingrédients -11 Unités -12 Nature -13 Oppositions -14 Structure -15 Syntaxe -16 Phrases -17 Verbe -18 Sujet -19 Construction -20 Strophes -21 Texte -22 Inquiétude/ Amnus

Yurat: Eebdlmuttalib Zizawi

Tisunatin... i tmttunt d tudrt

Sliliy am tala

Yuza yri yimal
Ggury ad t skmdy,
Zi tmzi jr u jr
G ix f inu i ttndy.

Ayam buhbl d awal
A Biyya mig dd wdy;
Ini as mix tettnhwal
I tn dani ttawdy?

Ittawd icm dd memmim
Islila am tala
Issylin axmmim!

Biyya, tn mix tettslim,
Wdan tt as dd tsila!
Qqnm tnt... ad tilim!

Tafsast

Abrid nni i nwwi
Izzu tfses n udar,
Wllh mala ur iswi
Ima dd ijj ilutar!

Ur ikki ur izwi
Maca d ij n unzar!!
Ur immrs ur idwi
Iymi dd d izli izar...!!

Tagitart a ultma
Qa cm d abrid inu
Am lbruq dg usgnu.

Aqa ay gi lhusima,
Tn yri g ul inu;
Aqa ay dags d anu!

Tamja n Radja zriy tt

Ad am tt dy izuran
A Biyya inddfn,
Ad am swsy imadlan
S tzizwa iskffn.

Ssar issu imzran
Awal wi t ya ittfn..?!
Adu i d ay ixlan...
Ayakum t gi lkfn!

Ma lux ed leql a
Iqqar any; Rra!
Ul ma nccit, ikfa as?!

Ils da gs Radja,
Ur gs la yih la lla...
Dags tallst tettett ass!

S ufilu n tudrt

Ayam filu n tudrt
Zi suly ajnna;
Rriy am t id talizart,
D timewrt n tmnna.

Ddz allun a tanzar
Amnus ad ihnunna;
Nc d igr cm d taydr
Rrwh ad nmrunna!

Ggurnt idd sunatat
Ta gi tin, ttjrant,
Zggurnt zi tigrant.

Tttrk ic i figurat
A ils n tynnant,
Ili da d min nnant!

Ashayzez ag Reinwar

Tn inyin x hayzuz,
Tejijj zdat i wul
Ins; min gi tlluz?
Ssar iwca as abhrur!

Awal, am wa, ittuzuz
Alli sad i uqcur,
Mala ead s ddbbuz
Mimmi ul i uyyul?!

Yak yugi ad yays
Zi hayzuz gi lxsm;
Maca, ci ur ttttm!

Reinwar ead ad dd yads;
Zi idha d asittm,
Ad ishayzez ism!

Awal acmlal

Acwwaf d umlhaf
Man wn zgsn tzrid
Inna ay: Ur tjjiyaf
Iwdi ead ur irrid.

Tnqq niy tssndaf
Tnni mi xf twdid?
Inna ay: Tagzirt n Qaf
Azuhri ur tt iwwid.

Nniy as i wn innan
Ammn i d as nnan
Zi yuzzy uglmam!

Ahh a nnwac usnnan
A tudrt ifnnan
Cway cway x wussan!

Nunja n tmssi

Zndy fuffu n ceme
Tallst txwa axxam
Ssittmy ad tecece
Am Nunja gi lymam.

Ha tabhirt n nnene
D izli x tma uglmam,
Tajmmaet tddede
Zi d as iziy admam.

Tit ili d ddwa
Gi tmja tettnlywa,
Ttayzn tt i dd wallulen.

Nunja tuli thwa:
"Attay inu iwwa,
Aman dndunen!"

Gi mani cm ufiy

Tifawin! A taydr
i dd iymn gi tirjit,
Tftuttsd ay x tmar
Am tisit gi thajit.

Tifawin! A tudrt
Ci nnndni yrm jj it,
X ifilan n tgitart
Ajdid inm scdh it!

Ili ay i cm d abl
Zi d ay tswid buhbl,
Atttyt ad ggnfiy!

Ini dd izli... ssiwl!
Sfsi dd kidi adfl,
Af ay mani cm ufiy!

Tirjit n Wafila

Ili da d tanbjit
Ur tt zrin iwtman,
Am mmudy thajit
S idwdan d imiman.

Wafila gi tirjit
Tssu nnwac x waman;
Ul ins tssiggw j it,
Tettu gs isgman.

Ayqa izrman nni
D umummu imrunni,
Gi tit inu nnuyn.

Taziri s uynni
Tqqn am fus x lhnni,
Tnya am ul i tt yuyn!

Ixf ugnaw

Qqimy gi lqhwa
Am uyyul acmlal,
Tthnzizy gi tzawa
Tqqmqm s imdlal.

Ij itt s min iswa
Ij iqnd am uylal,
Am nc am win am wa
La d ij ma ynfalal!

Kkr ssin, lux qa tswid tt,
Ssqsa x tfuyt ... ssn itt,
Ha yksi tt usgnu!!

Tmlal turu dd tizlit
Zi dags uriy tabridt,
Twwi ay ar ix f inu!

Imzri n Yunyu

Tizdadin n tsila
S wari ittnliywa
Tikli nsnt tslila
Ul i tyzz tzawa.

Ttidary dd wami ila
Gi tala n Tzizwa
Tayyawin n Hira
Tteccient x tndwa!

Ad kk*ty tagitart
Ag lkas gi tili
Iftutts gs mzri.

Izli ggiy t, d limart;
Nniy as: ck sfruri
Tmija s lly a n tayri!

Aymmus n Biyya

Ssiy as fuss i tinat
Ad ak dd tssiy turut
Ur tlli yr tmttutd,
Swi tt s fad n tnbdad!

Anzar dani gi ddat,
Amaknaw x tzkmuot
iccat s lly a n lhzut,
Tayri rid iedda tt.

Man tala a Biyya
I d am dd irra unzar
Wami dd iwwi uyzar?

Tnna ay: am ci n tayya,
Iyms ay s ulizar,
Issizy ay afazar.

Amesnala n Araq Taskla Tamaziyt aked Mustafa Qadawi

Mustafa Qadawi d ijj umaru n tmaziyt zi Selwan itwassan s tira n izlan s dat ma ad issenta tira n ungal. Ungal nnes amezwaru «Ussan Inderyen sadu lalla turtut» id issufey itwasnewju s yijj n usemyar minzi issu ijj n ubrid d amaynu di tira n tsekla n tmaziyt. Attas i yares ixazzaren d ixn n tira n tqessišt mayar yiwi d ict tmamect (style) n tira tuya war telli deg ungal di Arrif.

tuddma n umesnala

Min yeena Mustafa Qadawi?

Tasekla n tira di arrif d ijj n tsekla d tameqrant. Mustafa qadawi d ijj n utarras, igged xafes, yareyyeh adu tiri nnes, ieejb as uyimi uca aqqa yeqqim.

Mani tuled? mani teymid? Temzi nnecc mani itt tesseedud?

Luley di Selwan. Iymiy di Selwan. Temzi inu sseeduy tt di Selwan. Necc d mmis n Selwan. S uya, yusa d ungal inu amezwar xef Selwan, di Selwan, xef tarwa n Selwan.

Arami ic tuya d amezyan tuya tfekkard ad tdewred d amaru?

Ssentiy ad ariy nec d amezyan. Uriy izlan, uriy amezgun, tuya ttariy waha. Xef manaya sennej, tuya sney, tuya ttaciyy zemmarey ad ariy ca n lħajet temyar. Tuya d twacit waha. Teyma akidi zi temzi. Amecnaw ict n tyarja tuya lebda zarrey tt. Tyarja a, rami uriy ungal inu amezwar zriy tt tanyana. Maca s ict n tiŋt nniiden. Tiŋt n uhenjar nni tuya itarjan, tuya izarren ixef nnes iŋtaw sennej i Selwan.

Mant tutlayt i tessawaled aked tawacunt nnecc? akd imeddukul nnecc?

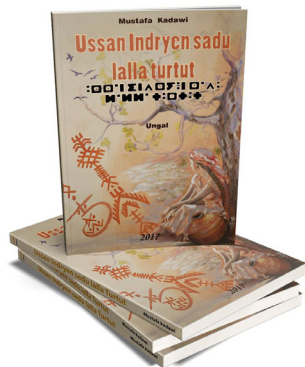
Necc d amaziyy. Min ma ssiwley mbla tmaziyt war xafi d itis. Tmaziyt d lqehwa inu n zic. Tazyud nnes, teddarey zzayes ass inu marra.

Ad tirid d amaru, ħark cek, d lxedmet niy d taramsut[1]?

War ssiney! Tira d tudart. Iteddar dayes umaru aked iwdan itwaraten netta waha. Iwdan a, war ten itixdar ca umaru lebda. Di ca n twalatin ttefyen d akides nniit. Itakkwad zzaysen lħal, tarnan amaru s iman nnes. ħuma tudart a, ad iqqim umaru lebda iteddar it.

Mamec teggid arami tebdid ad tarid?

Rami ibedda umaru ad yari war itessen ca mamec igga rami ibda ad yari. Tira tegga amecnaw tazra xef ict n temyar



dayes «cciki d nnah[2]». deg wakkud nni di xafes iħarret umaru, lexdeni i tbedda tira. Xef umezwar tamyar a war t tessikkwid ca ya min yarezzu. Maca aked lemeacart tarexxu i ixef nnes. d tejjia t itegg min ixes. Mbla ma ad t tissiwed ad ijiwen.

Amesnala

Tasklamazigh: Mamec id tusa tawengimt[3] n tira n ungal «Ussan inderyen sadu lalla turtut», mamec id ilul?

Mustafa Qadawi: Tawengimt n tira n ungal tullled yari zeg ueddis n udellis n Markiz «Timidi iseggwusa n tmettarfut». Rami tsaliy uciy aked ijj n tazyudi tred attas. Akkud nni, d wenni I di yari tekml lxezret yar ungal. Rexdenit waha isney belli ungal d tqiccit yar issakkwad ixef n tira yari. Manaya iija ayi ad xarsey ad ariy ungal. Dewrey xzarey deg ungal n Markiz, ufiy ieejb ayi dayes asidef igga i tenfušt n remrac jar imradasen, illecc zzayes addud n ungal nnes iwca as ict n tconi tulley attas. Xzarey di min yar neccin ufiy belli tudart nney tecur s tenfas nzemmar anessidef di tira. Tanfušt tawezwarut dayi d yedrin yar rbar d lalla Turtut. Taqessišt zi d tesfuffi tewca ayi ura d tawngimt mamec ya irah ungal inu deg ijj uyezdiss nnes. Manaya tuya tt d ameksi deg uzellif inu waha. War ħartey xef reqrem ar ijj n wass, tuya qqimey aked ijj umeddukul inu, issiwei ayi xef tawngimt n ijj udellis yarezzu ad tyari. Nniy as ixes i cekk ad tarid, aqqa irumiyen xef tessiwred rextuead, msebdan xafney s ict. Nihni nnan anari, urin. Neccin neqqar ad nari, war ntari ca. xarsey deg awal a das nniy ufiy belli necc d amezwar ixesa zzayes ggey. Rexdenit essentiy ad ariy.

Tasklamazigh: Imeyran n tmaziyt snen ck d azrawi s dat ma ac snen d amessungal. Ma nzemmar ad nini, izran tuyayen myar d abrid yar iyyar n tqessišt minzi taqessišt, allas, yarezzem tiwura i tawngimt ad tefarfar mani war izemmar ad yawed izri?

Mustafa Qadawi: Tira d aseymi n min iqeshen i useyemi. Tuya tt d tira n ungal niy d amezgun niy d asefru. Aseymi a imsebda xef attas. Mayar iyyar n tira war yelli ca d iijen ya imaruten. Wenni itarin izran, war itehdiji ca attas n ukal ħuma ad isseyi min yarezzu, mayar taqessišt yares amecnaw ict n tsekla, meħar ma temyar deg ujenja, tyiman izewran it ittfe d iijen, sfufyend zeg ict n temcan waha. Tira n ungal uhu. Akal i teħdaja umaru i useymi d ameqran attas. Mayar nettat d aseymi n iyyar s mkurci nnes.

Ametti zi tira n izran yar tira n ungal, ad tased amenni waha. Mkur amaru yares tmamit i aked itaf arrahet nnes. Mkur ijj itixdar mamec i akides ya isseedu akkud nnes. Amaru n ungal d butcarfayeh attas. S uyenni iteejb as akkud iseedu aked tmamit nnes ad as iccur tiruw marra.

Tasklamazigh: Tixdared Selwan d rmas (espace) n n tqessišt n ungal, mayemmi Selwan?

Mustafa Qadawi: Selwan, zeg ijj uyezdiss, d netta dayi ikemren tawngimt n ungal inu. Netta d ijj n temdint ibna t bu tneqqar, igga dayes marra min itriqqan i tudart iserdasen nnes, d irumiyen yares d yusin zi Mliit. Zi min dayes igga, tudrin n temyar. Tudrin a, rami d kkaray ufiy ead llant. Udfey tent, irarey daysen, zriy min daysen itemsaren.

Sennej i mana uya, netta d ijj n iyyar iccur s min itwaawden xef ile s iwdan. U zemmarey ad xafes iniyy belli tuya t d tamarjuet idi munen marra iklasiten n iwdan. Mara teqqimed aked ca utarras iedu xafes iddar di Selwan deg ussan n rehkan n butneqqar, d ussan d yusin awarn as, ad tafed ixef nnecc zzati ijj n ryidjet tecana attas i ungal.

Selwan, dayes i ufiy buħbel d tifras tuya xef arezzuy i ungal inu.

Tasklamazigh: «Ussan inderyen sadu lalla turtut» d ungal d amezwru d illa allas (récit) n tayri n ukukked imun aked taqessišt ubeddi (almuqawamah). Mamec tezdied n tayri d taxcuni n guerra?

Mustafa Qadawi: Tayri marra d akuked. Mamec war nzemmar anebda buħbel xef addud, amenni war nzemmar anebda tayri xef ukuked. Akuked d beħbel n tayri. U nettat d udem n tudart zeg ijj uyezdiss. Abeddi d ayezdiss nneyni. Marra tayri ijjin tazyudi d tconi di tudart, tesfuffid zeg ueddis n ukal deg illa ubeddi d umsenyi. Abeddi



d umsenyi itic as i tayri ijj n rehmu yulley, ityima, iteija refwaħet. Ad tirid tbedded deg udem n udrib nnecc, u deg akkud nni, ad yiri wul nnecc iccur s tayri, war dinni bu taryazt ujar i ta. Mayar min xef itbedda utarras? War lli xef tayri nnes.

Manaya zeg ijj n wudem. Zeg udem nniden. Amuni a tegga tayri ukuked aked taqessišt ubeddi, tuya illa deg akkud nni mamec d immars deg ungal inu. Yar deg ungal imanad ujar. Mayar war yufi min it ya isduryen.

Tasklamazigh: Taqessišt n guerra n imjahden aked useppanyu di Arrif yarnis tconi i tayri nni tazdat maca itawi yar umatcism[4] i iqqaren aqa aryaz i yar illa ijehd xmi tayri ad tadar i taxcuni n waryaz?

Mustafa Qadawi: Abeddi zi lebda issemayara aryaz di tittawin n temyar. Min ityiman itkemmal xafes ragwaj. Aryaz ibedden, itased yar dcar mkur twara waha. S uya, netta lebda ieiz. Rami yares ad tiri tmamit, ragwaj nni yarenni iteqqed i tayri deg wul n tmamit nnes. U manaya itemsar as ura d netta. D manaya issezdiden tayri ujar.

Taxcuni, zi tefras iteejbien i temyar deg aryaz. War lli deg akkud n umsenyi waha, di mkur akkud. Tamyar tegga amecnaw ict n tawarrudt, lebda tarezzu xef aryaz umhin iya ya tar azellif nnes. Taxcuni dayes ict n temhin tennuffar, ad tejjia tamyar taca aked taynit nnes ujar. Minzi s taxcuni, taryazt ad takkwad tqiccit nnes. D mana uyenni islellacen tamyar d temyar.

Maca manaya war ixes ca ad yini belli tayri ad tadar i taxcuni n aryaz. Tayri war ad tadar i ħed. Aryaz waxxa tuya ixcen, deg akkud n tayri, taxcuni nni marra inettar it awarn as. Tayri yares ijj n udem waha. Zzayes itesfaman yar ayt nnes.

Necc deg ungal inu war dayes ca taxcuni a. Ungal inu d ungal n temyar. Tamyar deg ungal war das tejjia ca i aryaz amcan di ya ismeyyen taxcuni nnes.

[1] هواية
[2] Chic et élégant
[3] L'idée
[4] matchismew

Tameffut tameqqrant

D ict n tmettut temyar, teddar attas n isegg^uusa xef tma n yeyzar, tettef deg yexf nnes s yexf nnes d tzemmar das d isqad bu yjenwan zi tewwura n ujenna. tezdey deg yict n taddart marra tenxarrem, ixnamen nnes marra wdan icca ten rnessus. mani mma tsewqed d ixemrawen. Kkint xafs attas n tfeqqae di tudart nnes; tezzidej i ysemmiden d wenzar, mkul twala ad xafs yehmel yeyzar war tt itiwil.

Tejja d abarru n tarwa nnes maca min umi? am xmi war ten d tejji! marra mzellaen, marra ttun tt qae war dasen tecqi, jjin tt teddar d tuyujilt.

War daysen bu wul nni yellan deg yewdan, mli daysen ul ili war tt tejjin ad tru ad tettar yar ayt bab n dcar. ayt bab n dcar ggin days yezzu, tettar yarsen tasekkift n waman huma war tmetti s fad i teffud, huma ad as wcen ad tsu dehhen xafs, tmarnden xef yinni umi tezzilliz d yinni xafs iksin imunas, kkaren tfafan xafsen di dcar tetten asen rmuxx qqaren asen: jjem tt ad temmet tenni tewsar ar ami tugi! Min umi tudart nnes? Min daney tewca? uca trajan melmi yar temmet nettat tugi ad temmet.

Mkul twala ili kkin xafs ad slen ma

tarra ca n tneffut ma walu, ca n twalatin yettren xafs ula d tawwart wi dasen ya yinin lla? ttedfen tfafen tt ead teddar uca ili dewlen ad bbyen iseqsan deg wayen jar asen; minzi teddar ta? aman war das newci ca! Yak ma tasen d yars tarwa nnes war ten nzar?!

Aemud rid deg ayt bab n dcar, aemud di min d tejja. ttun tt, ksin tt d asehqarwar das qqaren yarney yemmatney ad xafs nessimj ad tt nzar.

Tejja ten d, tssemyarten d nitni harfen xef yixef nsen uca kkin ssin. marra manaya war ssinen azal n tyemmat, ityil asen tudart mbala tayemmat aha waha, war ssinen belli d tameeessut, d tameqqar^uut, tyima d tazyent.

Ca n tarwa nnes iwta ten lhal yar uzellif, arezmen d tittawin, faqen d zeg weyda^u n yides tuya di yed^usen. amen cemmzen di tqiccat n umeryiy nnan: mani tella yemmatney?

Kkaren bedden xef udaq nsen syidden rehnu^ud ggin isuraf imezwura uca bedden s txecfin dasen ssizzaren deg webrid.

Ruhen wussan usin d, karren d wayyawen, mkul twala ili ikkasen d uneymis amezzu^uy belli yemmatnen tameqqrant ead teddar! ggin min

yarsen d tizemmar, dfa^uren tabridt n ibabaten nsen war issiwe^ud webrid. sseqsan xafs, arzun xafs, al ami tt ufin. umi tt ufin shinnben as, sqicmen as, ssemyaren zzayes... tuca s tumert nni zi eemmar^u war tuci.

Ssentan mkul twala sqadan as d isulditen zi yar temkabar, tedwel tbedd xef idaren nnes, tedwel itt id cwayt n temzi, tebda teeddel deg yexxamen nni yewdan. kkin d ssin ayt bab n dcar, zrin tt, tbehd^uen! mamec das tegga ta?, Tuya war das iqqim walu ad targeb! rexxu tedwel teqseh teeddel deg yexxamen nnes nniit?!

Awaren i ca n wussan tcarz, tezzu zi min itidar yiles. maca xmi trah ad temjar tettat izzaren as ayt bab n dcar. ufin days heddu s uya dcar tuya ilqef it razay. tufa amenni tebda ttzawar iten, ttnaqam iten, teqqar asen: war lli ad teqqimem tmejja^urem waha, zzum ula d kenniw cwayt huma ad tafem cenna mala temjarem.

Umi ufin amenni harcen yars deg yict n tmeddit yar lwa^usta n lliet, kk^utin xafs, sdayren tt zi sin n tittawin, hewwsen as marra min tuya yars d tammurt, tedwel war tessin ayyawen nnes zeg ayt bab n dcar. ayyawen nnes xafs iksen afray n tzura tuya di tella usin d al yars ad arzun xef tseqqar nsen war ufin ca, ufin



ha tzawa.

Yemmatnen tameqqrant tedwel war ten twili. minzi ten ya twala? qa sdareyren tt zi tnayen n tittawin, maca war ten tettut ca aqaten yars di twangimt eizzen xafs, teqel xafsen ijj ijj. ula d nitni snen mindin, ssinen rid d nettat i yexsen, snen war yars ca deg ufus nnes. s uya war days smihen ca qqimen amenni textsen tt d buhbel nsen, tlayan as: yemmatney tameqqrant.

Tessenta deg wass n 6 zi dujanbir Tenfarar deg wass n 7 zi dujanbir zeg usegg^uas n (2018).

Yura t: Halim El Madani

Jar twizext n tidet d tarja

Wami d aney ksen ayrum; war nenni mayar?

Wami d aney carfen di ticri nney xef ibriden nsen immexsen isuraf nney; war nenni walu?

Ksem aney marra min texsem, jjem day ney myar tufganit nney, niy ura d tenni teksem tet zzay ney war akid s nerhi! Maca tuca akid s “henna Tahnuf^ut” wami tarzem awezwiz nnes xef tefray n uyezzim inu, txeyyeq; izemm wul nnes; tuzzel xaf s tza^uwa d yezzu nwen; d wenni n zeld yar ugaji, wami innejfer umettar zeg unedra n dcar, wami tzum “tara n trussi”; teswa imareddiwen nnes.. deg akud nni i di tesmun henna ibehr^uyar yar ticri nnes; teynes tinitin n ucar d afeqqus i wul nnes; huma ad tewea mani djan waman.

“Jeddi Bezzah” war yuffi tisira zi yar yuyar, iharas n warri iyens iten s ifran n yumma n tjarrarin, xef tifednin nnes temxumbel tansa i yar yettef d ticri yar mani mma.

Tallest n tmeddit tessusem xef tazeqqa n taddart tameqrant n ayt n “Umarzuq”, mani munen i tzeddiyt marra lwacun nnes, issufey d jeddi Bezzah tazyawt ad yacar zi tesyart nnes, ixbec xef uqemmum n tesraft, iskeff d marra min day s itwaxemren n wagra, yaru b xef uerur n tsardunt, iymsebriden izzenz min yezzenz, ura d tasardunt bedden ifadden nnes zegga tuya wdan, tessens marra tamedit d nettat teyzaz; tarra yezzu n uzuymet n yarden i tuya tezuuyet d macca

n ijj n wass, tarwa n Umarzuq icciten bu tsira n ta^uduft; adan nsen qessen; qar^usen; mselyayen iked ayawya nsen, d nitni tettaren anzar xef iqemmumen n tesrafin nsen yuffisen s wagra!...

Jeddi indeh d henna Tahnuf^ut zeg ufuss nnes, issenyi t xef tbarda n tsardunt, yenna s:
- “Abrid nney d ansa u ya war yedji unfarar, ndeh yar mani mma twarid tifawin xef tmewwa n izuyar, zzat ma ad aney d idfar Umarzuq d rwacun nnes ad aney nettyen deg unel n tesraft i nu^ucar d reeweto i tarewra nney”.

Tasraft tetwacar, Bezzah yarwer, teqqim tewwart n tezr^uft tesbixix, tayennurt tecca iyyed n tmessi nnes, ijajjen n ux^uxam temsawaden jar ayawya nsen s tutlayt n utebhet, ffyen d am ixedmiyyen deg wul n ca n arrimet temmexs ayimi nnes jar laz d tyawant n tesrafin.

Di tuffut n wass nni; isbu^ueri wi isyuyyen xef tukkar^uda n yarden, maca attas ggin yezzu d lwacun n Umarzuq, wami adan nsen temyezzen s laz, agra nsen itwanti yar wazzay n taddart!.

Jeddi Bezzah iccat s teyyarct nnes taqsu^uhi n ucar ifezzen s tza^uwa; itlehli^uh s tumart am wenni i yuffin txabit n wedrim, afuss nniiden iccat zzay s di zeenquq n tsardunt huma ad tefsus di ticri nnes.
Tennas henna i yett^ufen d srimet huma war zzay s tnejfir yar unedref:
- Yar mani netgaj a Bezzah, aqqa taci^uy iked uyenni itazzel xaf ney, maca acar nney isiriwri^uwe d yar ney, war yesxi ad nemutti?
- Ney taycint deg ix^uf n^unm, mermi mma

teggid asurif yar zzat efess xef wul n^unm, rebz it huma war ityimi iddar jar takkayt n^unm!...

Teddu; tesriwri^uw i mkur afruri d itgarrae usurif yar tawada nnes, teccat deg wadjun n wa^udu asemma^ud izzelfen udem nsen izzuyten ijj n imal d amaynu, yenna s jeddi deg id nni n uskuti di yesummet ict n txanet n yarden:
- Imal nney iweddar jar tibadutin n dcar, nefey d ad xaf s narzu mani nni^uden, mani war nessim!...

Iswe^ud di tmuyri n temyart nnes, yuffi t tarekkwes rxezrat deg usqar n itran n ujenna, yareqqen jar tittawin nnes, am wareqri^uren n waman i tuya d itnessisen ijj n wass zi “tara n trussi” i yedjfen s uyir i waman nnes; tedjef ura i jeddi d henna...
- Di mindi txarra^use d a Tahnuf^ut inu?
- Deg ass n udwal yar dcar nney, akud di ya d smunen lwacun n Umarzuq ayt n ux^uxam; ad barrhen xef tadewla n Bezzah aceffar!.

Iked usfarnen, yiwyi t unudem jar twizext n tidet d tenni n tarja, amarret n webrid issizy it zeg idvaren nnes i yudnen s ticri.

Deg umna^ud n tmazirt n Lyerb; mani i yiwe^ud, tibe^uhhar n Ufasi msedjaeent; ssunt d agra; am tidekwanin n jennet; refrug n tayyutin dlin iryan nni uya war yedji ufayr, taryiwin n waman tazlent am ifyran xef tifednin n imezday, xef idaren n henna d Jeddi d tsardunt nsen, uylent yar udmawen n kra^ud idsen timitar n zzeld d tinfas n unereq d uxeyyeq, Afasi issen ira usin d zi arri^uf, zi tmurt n laz...

Yeksi d henna di turut n ufuss nnes am waman drust, isyim itt di tiri; tusmin n

jeddi war jji^unt tamyar^ut nnes ad tadeff amadal n tawuri, netta ittar zeg Ufasi, ad imjar niy ad icare^uz, huma ad yarzu xef uyraw zi yar issenta imal nsen.

Afasi isya xaf s tasardunt d min d as icetten n yarden, ittar ad xaf s isey ura d henna Tahnuf^ut, maca ikkar d zi tarja nnes itarji^uji itemzawar; iteyzzaz tiymest s ufeqqeh; itmenya, yarezzu xef uxedmi zi yar iney amcum nni n Ufasi, yeqqar i henna u nettat war tessin min tid icqan deg id nni n tayyut:
- Ewa d ayenni i dayi ityiman rexxu, mara war iwyey i babas tamennawat ad taff nec war djiy d Bezzah, yarezu ad xaf i isey min war itmenzin; arri n ugarrem yexs ad cem yarr yar s d taya!...

Tapnuf^ut tewca s ad isu aman zi yar issexsi tarjin n isefidvawen n tarja nnes, di war yesxi ad yacar tayri nni waxxa war yedji deg usayes n tidet.

Nec i ytzemmamen tanfust a; ri^uy ad awem iniy, sin n ineymisen zi tmeddurt a:
- “Itcettih wenni yennan jeddi d aceffar, maca itwacar, tce^umtit raxart asseggwas n 1934, hedd yeqqar yiwyit ayl n Tanja, hedd yenna tennujud yar s tmettant deg idvesv wami tuya i tarja min xaf s uriy, jar ta d ttin; dinni ict n tidet; d anfarar n ict n taryazt d ijj n umezruy.

Henna tezgutti^u day s tewsar, immexsit usurif uca tewda!.. tami tic^uti yar tiyyita nni day s d abarru, teqqim tce^utt; tmuttuy zi rectu ya yar win, yuden iyess nnes, tedjef i ticri nnes, rexxu; aq^uqet d tarzift jar ifassen n wakuc, d yenni n yedjis”.

Yura t: Sa^ugid Belyarbi

Tinufra

Ura d netta tuya itirar Tinufra, aked Tarwra n Dcar nnes, umi tuya yedja d Amezyan,

netta yessen ad yennuffar deg Iqwaren d Txuxatin n Tudrin n Dcar nnes, war qqaren ħuma ufin t imeddukar nnes di Tirart, tuya qqaren as: Tas d ad tennuffared, tas d ad textutred...

Arezzun ad asen yescen Twafit n Tnufra nnes, maca netta yesqar yesnuffar awar deg Ires nnes.

Netta tuya yessen Tinufra d Tirart n imezyanen xmi ya yemyar ad tt yessemred i Tarwa nnes. Aked sen i tt yirar. Tinufra Tidet tedwer, tarezzu xas Tudart nnes, Tinufra zi Tarwa n Dcar

nnes, d Dcar nnes,

Tinufra x Uzred izedyen Ussan nnes,

Tinufra ura zi Tenni yexs wur nnes, umi yucar wenneyini Amcan deg urar n Turja nnes.

Tinufra ura zi mindi yetxarres Tiqacqact nnes, war izammar ad yeffey zeg Ixef nnes.

Tinufra temyar d anawer, zeg Imucan i tuya yedjan nnes, d Iwdan i tuya aked munen idammen nnes, ura aked tenni aked yebda Ur nnes.

Tinufra tedwer d Aseqsi umi war yufi Twarit, deg Ussan Imarzuga iħewsen Tudart nnes, yerezzu ad yennufser zi Tiwecca d Imal yeqqiem deg iijen n Was marra Tudert nnes tirar day s aked

yexf nnes.

Anawer zi Tmurt yemexsen Tarwa nnes, zeg Iwdan nnes idwren d Midden.

Anawer zeg Ires iyettun Aqemum nnes, umi ksen Awar nnes.

Anawer zeg Midden iħewsen Tammurt nnes. Yejja s Tamurt ad ays yezzu min war yedjin nnes.

Netta yerezzu ad yekkes Izuwran, itqnen yar Ixef nnes, maca rebda yetyima day s cwayt zi Refwah n Ucar n Tmurt nnes. Yerezzu ad yendar Ixf nnes di Tudart n Midden ad yedwer d Amezruy xef war yessiwer ura d iijen.

D wa d Arifi yeggin Tawra i Tammurt nnes, d wa iyeggin Anawer i Tmaggit nnes, d wa umi urant marra Nkawi s



Yirsawen n Midden, xmi d Ayduz iyettu wakuc n Tira.

Yura xaf s

Ad yemmet deg Warrud n Midden ad xaf s yaren s Wawal n Midden, ad yender deg Ucar niy deg Waman Midden

Amnuffar yetseqsa Ixef nnes, x mermi Unawer yar Tidet nnes, x mermi yar yekkes Afray x Tudart nnes.

Yura t: Sliman Belyarbi

Tanessist

Yessu tifrany n udlis nnes xef waggu n irayan, yarcem xaf sent tasiynut, tmuddu s ibehrar nnes yar akkuc n waman, tmuttuy s uneeqar yar udarree n waḍu, ttemrudjuy s rebhut ssa d ssiha akd tisiynutin nneḍnit.

Di ragwaj, isenned wenzar yef ibuda n zmann nnes, di tqesfin n ujemmadin mani yeddard d amezduy, ityuyud d yar ney s ufadi.

Yessder wawal n uhenjar nni di titṭawin n tmedukete nnes, yexs ad as yini: "Sru d xaf m dfuyan nneḥ, tejjed

arrimet nneḥ d taɛaryant, tasinut texp ad tudum, uyak tenni d lizar n waman aqet yar m d asitem, uyak texp ad twardid temlel nneḥ i tnecnacin n wenzar, wenni cem yetrajan deg isran nnes d twasit yar iħesyan n waman nnes.

Tessili abriwen nnes yar ujemmadin, tesserqa turuṭ n ufus nnes i isefḍawen n wassam, tessiriw ul nnes i ttasie n ujenna ad yadeḥ, war nuci s uxeyyeq nnes al ami d xaf ney d ihunni s umezruy nneḥ d taɣruṣi, tɣarres iceqfan n tuɛɛaryent nneḥ.

Zi manis d isajja wenzar, ḍwint id aṭṭas

n teħjijatin, d ticemlalin n wudem, am wedfel, munent as d amuḍi yef izerman n tenni i tenyuyren yar usitem nneḥ.

Telyey tessu arrimet nnes, d ayeddu n teuni, min yedjan nnes itmudjuy s mezri, isrizez d yar s wenzar d asriwrew am nda issesfaden tancucin n tbenneemant zi min xaf s issensen n tmedditin.

Nusem marra idney zeg unzar, nusem zi titṭawin nnes itareqriqen s umezruy nni nesdaryer neccin, netta t d taslit s yeysan n uyanim, d taɣenja tessemlliliħ yar yimal nnes ad yemyen uraren nneḥ d tifeswin, ttinit yar akkuc n waman

ad yessu s tyawant nnes xef ulawen n ulazi.

Ahenjar nni, itirar, ineṭṭu, am uyaziz nni yezrin anqar amezwaru n tfuyt nnes, itayedd tiħjijatin n wedfel yar turuṭ n ufuss nnes, itmuttuy zzay sent ssa yar uyilin, ssiha yar da, itettar ad yudum d tazyuḍi marra min yarcem n tsinutin yef tefray, yejjin anzar ijeyyef deg ijenwan nnes, mani yeḥḥud tiessisin ad udument d aman yef tancucin n isegman ad nyen afadi nsen day ney yeḥḥuden.

Yura t: Saïd Belyarbi

Tagrawla n isemyan

Nembeddal deg udmawen nneḥ, cek tisid tifrany inu, nec isiy aeban nneḥ, sney manis mma yar kkey ad inin nec d cek, ad dayi iijen ad adfey yar ixxamen nsen, yar ugensu nsen, nebra tinfar n usnuwji, minzi twaran ayi d ccek.

Yennas i yesmey nnes: - Zall ayi yar idaren, nec d akkuc nneḥ, arr ayi taynit...

Yudar ismey isuḍm as tifednin, yuri d yetru, isutar yars ad das iwadem s izrfan nnes, ad t yejj ad yiri sadu idaren nnes min yar yek netta di tudart.

Zriy t iffuhhart, yarra ixf nnes d Aferuṇ, ineqq iseddard, uca iqqar asen: - Nec war tmettiy, waxxa mmutey raxart inu ad day wem teqqim d tudart... Jar igudar n tqesfin nnes tudart tbedd x umuzzar. Udsey yar iijen n ismey zeg imezday n teqseft, udarey yar umezruy

nnes ad t sseqsiy s cawy cwayt, ħuma war d aney d itesri ca n iijen nneḥnit ad yekssi asepsi inu d taɣruṣi yar wakkuc nni, nniy as:

- Min yegga yesmey nni umi t yarra illesseħ as idaren am uydi?

Yarr d xafi s ukemmec n tammiwin, war izemmar ad yessiwer, war izemmar ad yini ca, ufiy iqess as ile, yejji t bra yawal.

Niy asepsi nni jar imi inu, ħuma war dayi teksen ile ura d nneḥ.

D tidet mara ksen ac ile min dac yar yeqqimen zeg wagra nneḥnit, ad cek nyen s cawy cwayt, ad tnedred ixf nneḥ s ixf nneḥ deg imeḍran nsen.

Ismey nni yejji t ad yiri sadu idaren nnes, ad xafs iceffes mermi mma yexs, yarmi yas di tesyart n buħbel, maca nec war dayi yessin belli bedley aeban inu s iijen nneḥnit, iri igga yi ccerwaw ad dayi yejj d tiggaz x marra udmawen n



rwacun n teqseft nnes, ħuma ad taf war tettun tanfust inu.

Arriy taynit i tudart a n taggant, mani djan wuccanen ffuden tisessi n tidi n inneḥnit, mani ffuden ura d askaf n idammen.

Tekk d tayyut x titṭawin inu, arezzuy x wufuy zi tewwart itawyen yar umedukel inu, ad das arey udem nnes ad dayi d yarr wenni inu, ssney mara ddarey s wudem n midden nec mmutey.

Ufiy ufuy, usiy d yars, yarra yi d agra inu, maca jjiy ad yi d yarr x usepsi nni yari yeqqimen yuyer.

- Min yegga yesmey nni din zriy illesseħ idaren n wenni?

Inna yi d:

Wenni d nneḥ, yarḍer ayi d buħber zi tudart nnes, maca yexs war teddarey d nneḥ mamec djiy, ufiy ad yufiy mara war djiy d nneḥ.

Yura t: Saïd Belyarbi

Balinsyana[1] n Meenan

Teqdem, teqdem amen yeqdem bab nnes. Ad temmars di rmargeḥ nnes, teuqq d zzeet d imerwan axmi dayes uxsas. Ad yadef Meenan sadu nnes itzawar s tesbanyut, yesneqcu dayes “Ah! ah! mana uqezdar a!!! Anict min ttet n liṣans i ttet n zzeet “

Ijj ubuhari yebbuzzar qibar nnes x yijj uqartun n nnibira[2] d ameqran ideḥḥec yeqqar as i Meenan “Asbanyu war d awem d yessek harrama a ar ami i zzayes yeqdce rayas x idurar n Madrar[3]. Cek ead tarezzud ad zzayes tessewqed iwdan, ad ten tarewḥed “

Ad yessusef Meenan zzeet id as d yewdan deg qemmum sadu balinsyana nni, ad dayes d yexzar s uyezdis uca inna s “Sulusyun[4] aqa yeksi ac ameryiy, maca ma tesned wic ya yenyen niy lla?”

Yeksi ubuhari d tdeḥḥact uca inna s “Wah sney. D cek id ayi ya yenyen. Maca aqa ggurey ad qdiy sulusyūn n dunct cek ead tjadid dayi “

Ad d tennarzem tewwart uca ad ggen iwdan tizizwa. Ttemhizwaren x tewwart. War ttesrid myar i wawar aeefan. Amcum aqqa t aked rwacun nnes. Abuhari nni ideḥḥec xasen yeqqar asen “Aqqa sney mayemmi ttemhizwarem ad tadfem deyya. huma war tyimim x tjarrat, yak? Yar cway cway xawem aqqa ad teqqimem, ad teqqimem x tjarrat. Aqqa balinsyana amen tekmer marṛa d tajarrat. Manimma teqqimem, d tajarrat.

Huma ad twariy marṛa min itemsaran di balinsyana n Meenan, ruḥey qqimey ya deffar qae. Ssenni id twariy Meenan awarni bulanti n balinsyana, yares imejjan d imeqranen, ideḥḥar d am micki muis. Meenan yessawar aṭṭas n irsawen. Tuṛa t d aekskari yar ufransis. War yejji mani war yewti aqartas. Ilda deg uṭalyan, yuyur yar L-indu-cin[5], yeedu yar Vyitnam, ikemmer as di Kungu. Yar uneggar war ssiney min yexdem yarewweḥ d s rehfa. Iṣur di balinsyana a uca aqqa yeffar dayes imejjan.

Twariy ijj uwessar yars aqemmum axmi dayes tedduqgez rbumba. Yegga am rxarbet, yesrididi, isserseq ijj n ṭharmuct tamezyant aked rkursi, yeqqar as “Amcum a n rkar ṭhar yehṣar !! “ Meenan yezra it uca iraya t id s tesbanyut “Uhyi, syintati hubmri, sin barwinṣsa[6]“

Iṣar uwessar nni yeqqim, axmi eemmars war din tuṛy rḥeṣran nni id as yenna i ṭharmuct nni. Cwayt twariy Meenan yejbed ijj



n ddebbuz sadu rkursi yizzif x yijj tuṛa yexs ad yadef yar rkar. Ttwariy Meenan yeksi akides s tefransiṣt “ salubard, Vuleur !!![7] Tkmred di ssuq n tukkarḍa, tusa id ad tacared di balinsyana !!”

Ijj n temyart anict n tewwart, war ssiney meḥar id tarbu n trabandu[8]. Tedwer marṛa d ssereet. Dehharent as d yar tissira, d ifassen d uzedjif. Tbed yar tewwart n balinsyana tessawar aked ijj umxazni. Yexzar dayes Meenan, yexzar di tissit ma marṛa iwdan qqimen uca yenna s “Iwa a zzin !!! ma ansewweq ca nhara, niy da i ya neqqim “?

Turi d tmetṭut nni yar balinsyana, war tenni ar ami id tekka zi tewwart. Tzawar amxazni nni “Ama yennayi awid ijj n arebein duṛu niy ad rayiy i xurru, yarri unuri incaellah”

Yedḥec Meenan, yejbed ijj n temceṭt uca ibda imecced ca izuttan zayden as x garrat i yegga qae. Yenna s “hiya nhara ddewred marṛa d marlburu[9] !!!” tenna s nettat lla d winṣun[10]“

Teqqim d zzati Meenan. Meenan yerrankar balinsyana. Abuhari di baṛra yeqqen x wanzaren s arrihet n ddxan d imerwan. Yarra s Meenan azedjif i balinsyana nni yar uarwi. Yekkes d tamceṭt nni eawed, idreq i bulanti[11] uca ibda imecced. Balinsyana tirar deg ubrid. Ilda icemmez deg uerur war itiwed uca yenna s i tmetṭut nni “ta kkar cemzayi cwayt deg uerur a wabba inu, aqqa war ttiwdey “

Tamettut nni tmeyyer aked balinsyana “A cebbaṛ di bulanti a muncif aqqa mara tgerbed ttet zzayneyd truḥ ayi ssereetd aqqa nhara d nhar nnece”

Yarred ifassen ya bulanti, yexzar dayes, yedḥec uca yenna s “Ad tenneqreb balinsyana!!! Ezizim Meenan idawee aqamyun n reeskar arebein sna di tuḍu lmundu[12], rextu ad am yeqreb barwiṭa a !!”

Iqarreb Meenan ad yawed yar rqendart n mimun n ccitan yar tnmart uca twariy agrisur yeggar x ṣhab ssereet iyarru d arrecwet i zzaj n dat n balinsyana, teeqqr ddiwana nni“Ma d Buzid i din

Yura t: Mustafa Ayned

niy ? a wellah ma ad izar frank ... Idennad ead i dayi yekkes taziyyat n djhuni warkar. Wellah ma ad izar frank nhara. xas i ya xedmeṛ waha niy, kabrun[13] !!! “

Ibed Meenan x tma n webrid, ixzar yar tmetṭut nni uca yenna s “Tugid ad dehned Buzid, tugid ad ayi tceemzed. Iwa ddar rextu ad cemzen i yemmam jar idaren.”

Tendeq d tmetṭut nni amen das tteg i ugrisur tmenyat deg fus “A yemma temmut a muncif, meneen tett yezra nnes aqqa ad kkaray ac marṛey “

Yedḥec Meenan “aḥeqqa wah iṣṭa mwirṭa, bubri sitta, birda!!![14]“

Yengez d ugrisur di balinsyana uca yenna s i Meenan “adi lanti xifi !!![15]“

Yarrankar Meenan balinsyana nni, weddaren ddiwana nni di ddxan d imerwan d ibarcanen. Netta qae war d asen d yarri rexbar. Idreq ijj n sinta[16] n Farid l-aṭrac, kurma yenna Farid “illih ya lamuna” ad ixzar yar tmetṭut nni ad iawed i wawar n Farid “lamuna” Iruḥ aked ddisku[17] netta d ugrisur nnes ar ami uḥrey traṛiy ad ibed ya lqela ad ddaṛey maca netta war kidi yerhi.

Kkaray beddey seffarey ar ami I sduḥcarey marṛa wi din tuṛa di balinsyana ead id ifaq Meenan zi tirja nnes. Yexzar d di tisiṭ uca inna yi “Iwa iri teddared yar ddiwana waha a yafareṭṭu a. Ma ntirar danita bisu[18] niy. mkur ma nengez ijj n twara itxessa anbara[19] “

Arezmey tawwart ad ddaṛey. Ceyyarey as uca yenna id “Aṭṭa lwigu xubin“[20] !!!

-
- [1] D isem n lkar
[2] تلاجة
[3] مندرج
[4] لصقة تستعمل للتخدير
[5] الهند الصينية
[6] Ser, qim a yatarass, a wenni war itesdihin
[7] Salopard, voleur – aydi uceffar
[8] contrebande
[9] Marlboro
[10] Winston
[11] Volant المفرد
[12] غير العالم كله
[13] enfouir
[14] إنها مينة مسكونة، حقا
[15] انطلق يا قائد
[16] شريط موسيقي
[17] أغنية
[18] لعبة أطفال
[19] نقف
[20] إلى اللقاء يا فتى

Inwjiwen n uylluy



Tfuct tyri. Nqqim ayzdis x uyzdis x tbadut, awarni taddart nny. X arragub, acmmud nni ttejja tfuct awarnas ixssi, ils idfar wnnidn. Zg wzwraray yar uwaryi, ajenna issnta itziyziw. Tirart n tfawt d tallst ttiice i yzyran ca n tfras nniḍn ur djint am tinni n wass. Twetṭa d ict n tfrawt[1] sneyfan yars wurawn n iwdan d imddaren: ur ttsrid awar ura d asbeei ura tazut ura d asjiwjw.

Ayzdis xf uyzdis, nssusem: nc d ymma ur tmsiwid s wawar. Iqwdan nns yetṭrn tidmamin n tṭsbiḥ, ict idfar tnniden. Udm nns ynnirsen[2] tmsdfarnt xafs tfras n tmulli[3]. Sney is ur kidi tḍji – aqat mani nniḍn, akid ca n iwdan nniḍn, ur ten ssiny nc. Tteg akidsn awar ad msagren yar uylluy, x tbadut n awarni taddart. Xmi yad isala umsawad, ad tbedd, ad ay tṭini: «kker ammi ad nadf yar babac».

Iwdan a n uylluy, ur d tṭisn llda: ict n twara tenna yi: «tiṭṭawin inu ddakkwalnt id urant!».

Mani tṭaf anict uya n tṭfrawt yar uylluy?! s wass ur xafs ṭharted: ad tinid days ayraw n tmyarin! ur tssined aqat yar txswin, tḍefi niy ttezzi; ura g iyyer ttekkd d armu i tṭunaṣt niy tmijer imarmez; ur tssined aqat di tyaryart tḍarrez tabiṣart niy tssray imarmez; ura tqqim yar tsirt, ṭharri imarmez – ca d iwdan, ca d taneyda: ad yttecc, g wass nni di ymjer, d afrfur, d aryun, d zembu niy d tazmmitt!; ur tṭessned aqat yar ifllus d ifrurn idnnat, tteṭṭf ten ijjn ijjn, tssekka ten zi tiṭ n ulgzim («zi tiṭṭawin n iwdan», tenna yi umi tsseqiṣy: maymi sn tṭeged ammi a ymma?); ur tṭssined tarbu aqbuc, tettef abrid n tara tazggwayt, ad taym aman n tissi; ura tessars d taḍuft, tqqim ad tqardec; ura tssekka tasetṭa x isuray n taddart, niy ttari d zi taddart n lalla Tlaytmas zegga xafs tssij, tegga s mayn yad tecc, tsir as iḥrucn nns, tssird as, teqqn as, tssufy t d ad tqqim di tiri, adu tsriywa; ur tssined...

Xmi tṭyima x tbadut yar uylluy, di tectut di tteffy Tmurt zi tfawt hama ad tadeṭ d talleṣt, di fssynt twilawin[4], ddakkwalnt d ierbab, di ssusumn imddaren, tbeddaln iwdan, ddakkwalen d nitni-ur-djin d nitni, aswingm iddakkwal d tirja – rxdnnd, mala tṭri t, ad tinid ur tḍji d tenni d amettudṭ nni tuṛa ur itiwḍen ad tcemez azdjif nnes: tarsa, udm nns isfd, tṭfy t tṭzwey nni n wmarri d tamara n wass; iduḍdan nns sqiccimen i tedmamin n tṭsbiḥ; tiṭṭawin nns zwant, jmmḍent: twarant mayn ur twiriy. Wi ttwara? Ur ssiney!.

Udm nns iddakkwar d tisiṭ, tmsdfarent xafs tfras n yinni ttwara.

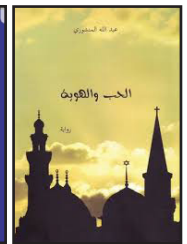
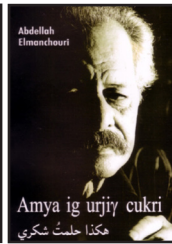
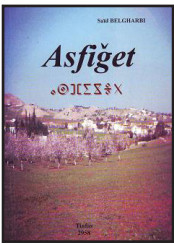
Wi kid tṭemsawad ymma gw yimi nnes n uylluy?!

Amenni kuy aṭṭly: nettat twara, nec twariy t twara. Ar as sry tṭini: «kker a mmi ad nadef yar babac, issudjs uya!».

Tizmilin:

- [1] Le calme
[2] Serein
[3] Tendresse
[4] Les formes

Yura t: Mimun Amsbrid



Atrabas[1]

Dayi mezri anict n udrar. Ssitimey mri ya yafey tnayen duru hūma ad syey tcamma, ad irarey wehdi. Ad yedrey rbeq x Bellutā mmis n rmextar awkiri... Tcamma nnes war zemmarey at hādīy waxxa nettat marra tennezzem, tartuta... Ad syey tcamma ttwesseg tbtutar am tenni izi itirar Xintu d Zagalu[2] n lhilal...

Maca minzi? Mani ya yafey tnayen duru? Aqqa mara nniy as i baba yar ad rahey ad irarey tcamma axafi izayed weemud, mani ead ad ayi yewc minzi ya syey tcamma.

Iji umur yenna s i yemma: "Iqrinen nnes trahen znuzan mikat iserman, netta yegga tcamma ukettan aqqa iyaftes tisira. Iwa raja ad ayi yini syayi ca ifeyras".

Rayas inu aqqa t deg imma. Mara ayari tiri ca n tcamma, aqqa d yemma i xafi ya idebbaren. Ruhey yares, meyrey azedjif x iji n teyrut axmi zzedjizey, ttarey zzayes tnayen duru ad syey tcamma. Tjarr ayi yar tewwart n taddart, tessecnaye yar ubrid n macina[3], tennaye ayeqqac bayu. mara truhed yas yewcac d iji n utrabas n ukeccud izi ya nesseedu rmecta ad ac wecy tnayen duru.

Bayu d azirar, yecur s regric[4], issawar attas n tsebbanyut. Tu ya t d aweqqaf x ixeddamen. Ixeddamen tbeddaren itrabarsen ixef temmars arrayt n macina[5]. Atrabars id ya ksen d aqdim, ad t ndafen zzati tkarrut nni izi d ttasen yar sbah zic.

Amnus inu ameqran tu ya t mamec ya ggey ad as ttarey i ubayu atrabars. Nec d amezyan war eeddud i walu... Ruhey qqimey qibar nnes, igwjez mayar mara yuzzer d xafi ad yari yiri ttasie ad arewrey. Netta yezra yi, mkur twara twara ad ayi d yeched s rxezrat... War itesqari s tezwart maca war das fehmeq min yeqqar. itzawar s tsebbanyut... yexzar d dayi uca yenna yi: "arahed, Arahed ad ac iniy a bikinyu[6]". Nec war d ayes ggiy ttiquet mayar zriy min ixeddem i ihenjaren imezyanen itexsen ad acaren itrabarsen. Nniy as: "Inid ssenni" Idheç ixzar yar ixeddamen nnes war ssiney min dasen yenna s tsebbanyut eawed uca ssentaren dehcen. Yenna yi d "iqrinen nneq aqqa ten di tmezyida, cek aqqa ttweqhed tfuct. Textsed ad tdewred am neccin yac? Ad ttetted azyen d ayrum azyen d regric yac ?.

Nniy ac nec trahey yar tmezyida, qqarey rqurean... Iqarreb d yari cwayt nec beddey ad arewrey uca yenna yi: "War trihed ad ayi d tawyed iji n bakiyyet n CAZA[7]? Indeç d iji zeg ixeddamen nnes yenna s: "seqsa t amezwar mani izdey, aqqa muhar ma ad yedwer mara tewcid as ca n şşarf".

Nec sney illa atrabars yeggar d, tcamma ad tt syey... Itxessa yi ad sney mamec ya syey ad zzenzey deg awar waha. Neddey d s tmija thar uca nniy as i wenni "Nec qqarey rqurean, mara yak hed yennum itacar aqqa nec war zemmarey ad acarey. yari rqurean deg idmaren". Xzaren ixeddamen nni jarasen uca ad csin di ddehhact x wenni. Twariy bayu yarzem aqemmum, yecsi di ddehhact, war yares iji n teymešt tekmer deg qemmum s ugarru. Idhehç itceyyar ayi d ayas rahey. Sney illa yerbeyten. Sney illa war daysen iji yeyra. Qarbey yar ubayu u xezzarey mani ya ggey idaren inu mara arewrey hūma war eejney deg issennan mayar war yari



ttuyi bu tisira .

Ikkes d iji n tteztim marra d regric. Ikkes d zzayes ca şşarf. Nec ead wa yares iwiçey. qber ad ayi yini ca nniy as "ad rahey ad ac d awyey CAZA. maca ad ayi tewced iji n utrabars aqqa tessekk ayi d yemma. Yecsi di ddehhact, yebda yesxuncuf ar ami i dayi tyir ad yemmurdeş. Yewta deg ifadden uca yenna yi "D manaya id ac issermed refqih!! tmae yac? "yarwey d taryast inu, qereey d dayes tittawin uca nniy as "Refqih isremd ayi war tticarey, mara ad ayi tsexxard iwa wcayi atrabars. Yac ad menddaren waha niy lla ?".

Imeyyer iji n tcacet tarca marra x uzedjif, yessiy ayi tineacin amen dayi itseqsa "mani tzedey?" SSecney as yar taddart nney. Yexzar din uca yenna yi "aqqa mara tucared ayi, ad xac

adfeç taddart. Yallah kkar debar ayi d di CAZA aqqa war twiriy. Nniy as "I wetrabars?" Yedhec uca yenna yi "Mayemmi atrabars? textsed ad t kidec tawyed yar uštanku[8] niy? "Ruħ awy ayi d CAZA tusid ad ac wecy atrabars".

War xezzarey mani nettarey idaren inu... Issennan war kidsen tticiy... Iwdan war ten twiriy... twariy yar tcamma ttwesseg... ttegey jnun di Bellutā n Rmextar awkiri .

Iwdey yar uštanku. Muħammed ašeħrawi i din ixedmen itseqsa yi x min arezzuy, nec arezzuy s tittawin am ubuhari mani tedja tcamma inu.

Dewrey d yar ubayu ttawey. Aked ubrid tmeneay reurret d umnus. Nniy as deg ixef inu: I mara inkar ayi, yugi ad ayi yewc atrabars? Mri ya das ucarey tmenyat n CAZA, iri syiy tnayen n tcammiwin war yedji yar ict. Isserha yi uxarres d umnus ar ami ufuy ixef inu zzates. Mmendarent id tittawin nnes



Yura t: Mustafa Ayned

tcamma d taziyyawt ttwesseg, teccur s nnefs. Trajiy ya ad rqiyy Bellutā ad dayes ggey jnun am ten dayi yegga. Tcamma inu war tt ithidi ra s ufus ra s udar.

Amnus inu ameqran, mamec iya irarey tcamma bra ma ad ayi tarwer yar thendect... Yar ad tşur di thendect ad tt tebbincar[10], ad tt yeffey nnefs ad tedwer war tsekkwi muzuna[11].

Amenni nnit, nec ad tt wtey aked tmurt, ad tbtutar uca axmi id as tt inna hed. Tegga ašfed yar thendect nec ggiy ašfed awarn as maca war dayi yeşşwed rhar. Nqardey wdīy uca war zemmarey ad kkarey. Ttesriy I nnefs iteffey zi tcamma, buħber inu iteffey ura d netta. war ssiney ma tu ya syuyuy x tcamma i yeffey nnefs niy s rehriq I dayi tu ya. Tus d yemma teci yi ya daxter, ar ami tufa war zemmarey ad beddey x uđar inu tra ya d i ezizi. Yecsi yi yar sbitar ggin ayi tajbart arewheç d uca tfeç taymart. Yarewweh d baba uca ibda itet yemma s rhem, iqqar as "Tzayed xaney tnayen duru, yac? tisira wa tent yeerim iruħ isya tcamma. Yarni d ead tajbart. Çar izi yegga tajbart? Çar izi yegga tajbart?".

War isqar ar ami id as tenna aqqa yiwy ayi eizi ya sbitar n baçer.

Tcamma tebbincar, dar yarrez. Bellutā war dayes ggiy bu jnun. Maca iwyey d atrabars izi ya nessihma axxam di rmecta.

- [1] Traverse de chemin de fer; emprunt à la langue française et lexicalisé en amazigh.
[2] Xento et Zagalo: deux joueurs d'une équipe de football locale à la ville de Nadar.
[3] Abrid n macina : Chemin de fer
[4] Regric: emprunt à la langue française (Lit. La graisse).
[5] Arrayt: rail de chemin de fer (emprunt français).
[6] Insert linguistique emprunté à la langue espagnole (lit. Pequeño i.e petit).
[7] Bakkiyet n Casa: un paquet de cigarettes de marque Casa Sport.
[8] Aštanku: emprunt espagnol (lit. Bureau du tabac).
[9] Garru: une cigarette.
[10] Bincar: pinchar; emprunt espagnol (lit. Crever)
[11] Muzuna: monnaie n'ayant pas beaucoup de valeur.

Iyarḍayen d midden[1] n «John Steinbeck»

Asuyel : Mezyan Raḥḥu

Iyḥar n Tyawt[2], yulyen d aziza, i iggwjen s ca n igmimitruten xmini nhekwa xef Selwan, itazzel ileqqef xef Aman mludan, minzi d tehrulluḍen xef yejdi awray, ttissiqen s uxdad n tfuct dat ya ad awḍen ya uyelmam i iḥṣaren. Xef yijj n uyezdīs n yeyḥar, admar awray itari ifary aked idurar n Gurgu untimen d isifhen, maca zeg uyezdīs n tefrawt aman ḥṣaren ten waddagen: isemlal[3] d iettugen[4] d izizawen aked mkul tafsut, tettfen, s wadday deg uyeḍdu n tifrāy nsen, ifetwiten id tawi tamzazt, d ireyran[5] i yar illa igelmusen d iqarqacen d icemlalen tṣen, d isettan i ifaryen ggin tagenzi xef uyelmam. Xef ujemmad n yeyḥar mani illa yejdi, adu waddagen, tifrāy i yuzyen ssunt araḡ, txarcucent xmini dayes itazzel ca n uzermummuy. Yar umindar[6], iyarḥizen ttefeyen d zeg uxlij ḥama ad qqimen xef yejdi. Deg imucan yummyen ntaf iderzan n tidyayatin i senni ikkin xef tmeddit, d ieejinen n yitan id itasen zi leezibat, d udriz[7] n izerzren id itasen ad warden di tallest.

Din ij n tebridt deg isemlal d jar ireyran. Tabridt a sseḥfan tt ihenjaren id itasen zi reezibat ḥama ad fethen deg uyelmam nni yullyen, sseḥfan tt iṣuraf n imetlae id ihekwan yar umindar zeg ubrid ameqran, uhren, tnusan zzat i waman. Dar n yijj n useṭṭa yudar d aglawan n yijj n uryer d aqemqam, din ca n yiyyed iqqim zi tmessi i itawaden; aṣeṭṭa nni ihfa d areqqay s uyimi n yiwdan.

Yar umindar n yijj n was ihma issenta d ad iṣuḍ ca n uṣemmid ifsus jar tifrāy. Tiri turi aked tieurar ar tqiccit. Xef ujemmad n yejdi iyarḥizen qqimen war nhezzan am yezḥa i iyemyen deg ucal. Xenni yus d zeg uzi[8] n ubrid ameqran ij n imesli n ticli di tefray n uryer i itxarcucent. Iyarḥizen arwlen s ususem ad nnuiffaren. Iij n ubellarej ikrucced idreq i wafriwen nnes imṣtalen[9] ad idu deg ujenna uca iwca i yeyḥar. Deg ict n tirmelt adyar nni idwel yugu, xenni sin n iyaryazen fyen d zi tebridt nni saman[10] d ayelmam aziza.

Uyuren d aked tebridt ttemseḍfaren ij awarn i

wennedni xenni qqimen amenni zeg ad fyen ya dmani. S sin idsen tuya yarḍen srawel d tikberin n djin i yar illa abraten[11] n wanas. S sin idsen ggin ticucay faryent d tibarcenin, arbun xef tyarḍin nsen tassut tegga adfaṣ inned. Aryaz amezwaru tuya t d azdad ifsus, ayembub nnes d aḥemruni, tiṭṭawin nnes uhrent qeḍeent, yaṣs tifrās gḍarent. Maṛra min dayes itwasenmel: d amezyan, ifassen mṣaren, iyallen d ikeccuḍen, anzaren d izdaden qae d iṣsan. Awarn as iggwar anemgal nnes, ij n uqamqam, ayembub ifary, tiṭṭawin nnes d timeqranin warṣent, d tiyarḍin d timiriwin hwant, iggwar izdiy itakrer idaren nnes am itmakrer ububbaz. Iyallen nnes war tnecuruden maca tneyrurun aked iyzdisen nnes.

Aryaz i izzaren ibed cwayt deg uzayar, wennedni i t idfaren tuya yudeḍ dayes. Ikkes tcacect nnes, issfeḍ tidi s imelleḡ uca izzert it. Asmun nnes aqemqam indar tassut nnes, xenni ihwa yar tmurt iswa zeg waman izizawen n uyelmam, tuya iwarred, icexxar deg waman am uysis. Aryaz aqudaḍ issurf yaṣs iyedded[12].

«Ema!» Inna s s reqjaret. «Ema, yalaṭif[13] wa ses aṭṭas». Emar isiḡi icexxar deg uyelmam. Aryaz aqudaḍ yudar yaṣs izzert it zi teyrudt. «Ema qa a' therced am idennad x tmeddit».

Emar isseyḍes azellif nnes maṛra, s tcacect nnes, deg waman, xenni iqqim idis i yeyḥar, tcacect nnes ttudum s waman xef tekbert nnes tazerwalt, tessuf as aerur. «manaya icna» inna s. «su cwayt, a Jebbah. Barbar x uzellif nnec» izmummey s ugezgez.

Jebbah isseḥwa tacemmust nnes issars it cwaycwayt di tmurt. «Wa ssiney ma seḥben waman a' I inna. «manen ayi d axmi daysen kuffu»

Emar iejen s uḍar nnes ameqran deg waman, issenhez tifednin nnes xenni aman dewlen arwyen: ggin tiqurayin, meyyarent deg uyelmam ar ujemmad nneḍni xenni teaqqabent id yaṣsen. Emar ixexzar daysent xmini tafḍent. «xza a Jebbah. Xza min ggij.»



Jebbah iqqurred idis i uyelmam xenni iswa zeg ufus nnes ca n turutin fsusent. «ṭṭibet d tenni» issekcem. «mala nenna tidet aman a wa ggwan, maca eemmas wa ses zeg waman wa tizlen a Ema» inna s am war yug. «su zi tarya mala tuya tefluded» irucc ayembub nnes s yijj n wuru n waman xenni issuyar it s ufus nnes adu uyesmar nnes d xef ijiman nnes. Xenni yarra tcacect nnes, issaggwey ix f nnes xef yeyḥar, ismun ifadden nnes idarree asen. Emar i tuya i ixezzaren, igga am itegg Jebbah, nican. Iearn ix f nnes yar deffar, ismun ifadden nnes, idarree asen, ixzar yar Jebbah ḥama ad izar ma igga manayenni nican. Ijbed tcacect nnes cwayt swadday xef tma n tiṭṭawin nnes, am igga Jebbah i tcacect nnes.

Jebbah ismuqqel s uxeyyeq deg waman. Tibuda n tiṭṭawin nnes zewyent s tya n tfuct. Inna s am ijdeb, «ili nkemmel abrid nney di lkar[14] ar leezib meelik aqewwad[15] nni n ucifur tuya issen abeḍa min iqqa. «ya ij n usettum d amezyan x ubrid ameqran» I inna. «ya' ij n usettum d amezyan». Wayyaw! elahāl kuz igmimitruten, d manaya i tuya din! Tuya war yexs ad ibed yar tawwart n leezib, x manayenni. I umaeguz mmis n lehram. Iwa xzar meelik yar iqqim di Selwan abeḍa. Iwca ney arreclat yar barra uca inna «ya' ij n usettum d amezyan x ubrid.» Ad tawrey teadu kuz n igmimitruten. Yeeṣut x wass a iḥman d abarcen»

Emar ixzar dayes s usedḥi «Jebbah?»

«iyyih, min tixed?»

«mani neggwa, a Jebbah?»

Aryaz amezyan ijbed idis n tcacect nnes yar wadday uca icarf tanyart yar Emar.

«iwa tettud abeḍa, tettud? Ixes ayi ad ac iniḡ eawed, niḡ lla? A sidarebbi leeziz, cek d ij n mmis n lehram a yabuhali!»

«ttuy» Emar inna s cwaycwayt. «ggij min zemmay mahend wa tettuy. S tidet n a'bbi ttuy, a Jebbah»

«waxxa, waxxa. Ad ac iniḡ twala nneḍni. Wa yar min ya ggey. Yura xafi ad sseḍux maṛra akud inu ad ac qqarey ca n tyawsiwin cek a' tent tettud xenni nec ad ac d tent iniḡ eawed»

«ku' amur tteggey min zemmay» inna Emar, «maca wa dayi tteffey mliḡ. eeqqley x iqnenyen, a Jebbah.»

«tfu x iqnenyen. d manaya i tzeḡmad ad teeḡled lebda, nitni, iqnenyen. Waxxa! Sel rexxu, xenni twala a ixes ac a' teeḡled, ammu wa dayney itiri bu umnus. Teeḡled ami tuya cek teqqimed x yijj uqadus di tsukt n Huwwari xenni txezzad umuy nni n twuri?»

Ayembub n Emar iṣṣa s yijj n uzummey, ineenee. «Wa lliḡ mtebbet, a Jebbah. eeqley x manayenni... maca... min negga xenni? eeqley x ca n tḥramin edunt id xenni cek tennid... cek tennid...»

«Ttu, ttu min nniḡ. Teeḡled ami nuḡ a' netta tawuri xenni wcen aney nnkawi d tinfulin n lkar?»

«wah, nican, a Jebbah. eeqley rexxu». Yiwi ifassen nnes s

tfessi yar adaxel i lejbul n tekbert nnes. Inna s cwaycwayt, «Jebbah... wa yar telli ten inu. Waqila wedday tt». Ixzar yar wadday yar tmurt, iqdāe layas.

«wa yak tt temnieed eemmas, a yabuhali n lehram. Aqqa tent yar s sin id sent. Tyir ac, a' c jjeḡ a' yak tili nnekwet nnec n twuri?»

Emar isfarnen s umiri[16]. «t... tyir ayi ggij tt di jjiḡ n tckitka». afus nnes iruḡ eawd yar jjiḡ.

Jebbah ixzar dayes s uyezdīs. «min id tjeḍḍed zi jjiḡ nni?» «wa yar walū di jib inu». Emar inna s ixuḍan.

«Sney wa din walū. Aqqat yak deg ufus nnec. Min yak teflad deg ufus nnec?»

«wa yar walū, a Jebbah. Nican».

«yallah, awy it id».

Emar issaggug afus nnes i iqqnen xef Jebbah. «d ayāḍa waha, a Jebbah»

«ayāḍa? ayāḍa idda?»

«Uh-uh. d ij n uyaḍa immut waha, a Jebbah. Wa tenyiy ca. Nican ! ufi t. ufi t immut».

«awi d awru!» inna s Jebbah.

«aw, ij it ayay[i7] iqqim, a Jebbah».

«Awi d yar!».

Emar igga s array yarzem afus nnes cwaycwayt. Jebbah yisi ayarḍa xenni indar it yar ujemmad nneḍni n uyelmam, deg uxlij.

«min zzayes yar tegged qae zeg

uयाda a immuten?».

«Zemmay ad as shinbey s yimez inu am neggwa ya zzat». inna s Emar.

«ad ac iniy rexxu, wa teshinnibed ula d ijj uयाda cek teggwad akidi. Teeqled abeada mani neggwa rexxu?».

Emar itban d ittebhet xenni axmi issedha igga ayembub nnes jar ifadden nnes.

«ttuy eawed».

«a yarebbi leeziz, «Jebbaħ inna s uzegzen. «xza ad ac iniy, a' nah a' nexdem deg ijj n leezib am wenni izi d nusa ssiha zeg ugafa».

«sennej zeg ugafa?»

«di Wadamliħ[18]».

«ah, nican. eeqley. di Wadamliħ».

«leezib nni i ya neggwa aqqa t nican ya wadday ya ca n kuħ n igmimitruten. a' din nah xenni a' nza akerwa[19]. rexxu, xza ad ac wcey nnkawi nney n lxedmet, maca cek wa d ssufuy ula d yijj n wawal zeg uqemmum nnec. a' tbedded amcnaw azru wa teqqad walu. mala netta ifdeħ icek d, itwala cek d sidis n ibuhaliyen, wa daney itic lxedmet, maca mala itwala c ta'bled[20] dat i ya tessiwled, lexdenni aqqaaney mliħ. ggi t deg uzellif nnec»

«ilic tehniħ d Jebbaħ. ggiy t deg uzellif inu».

«waxxa. xmini ya nadeħ a' nza akerwa, min ya negg?» «ad... ad...» Emar ihendez. Ayembub nnes idwel d abarcan s uxemmam.

«wa... qqay walu. ya d beddey waha».

«aqqa c tsebħed. rexxu mliħ. inni t tiwa i sin, kraħ n imuren ammenni ad tafed wa tzeħmad ad t tettud».

Emar imeħmeħ i ixħ nnes s cwaycwayt, «wa qqay walu... wa qqay walu... wa qqay walu».

«waxxa, «inna Jebbaħ. «eawed wa ttiħed ad aney d tjeħded řdae am mamec teggid di Wadamliħ».

Emar iqqim ittebhet. «am min ggiy di Wadamliħ?».

«uh, ula d wenni tettut t, niy

lla? «waxxa, wa c seeqquley ca, ggwdey ad as teawded eawed».

Ca n tfawt n tiyit tewt d zeg udem n Emar. «uzlen d xafney zi Wadamliħ», ingez yar tili nnes s umiri.

«Uzlen d xaney, ini t ead», inna s Jebbaħ s uqrae n wul. «narwel. tuya azzun xaney, maca wa daney mniēen».

Emar ibarrikkeħ s umiri. «manaya wa t tettut ca, a' nemħarřam».

Jebbaħ iħzel xef yejdi, ismun ifassen nnes adu uzellif nnes, xenni Emar igga am netta, issili d azellif nnes ĥama ad ixzar ma manayenni i itegg ma nican. «Uf, meħal dayek d řdae» inna s Jebbaħ.

«meelik wa dayi telsiqed deg unewwa ad iliy mliħ waħdi, fsusey. ad eicey ict n tudat tehwen, d iqda a' yar i ili ula nnec ict n tmeddukelt».

Emar iqqim ijj n cwayt iħzel wa inhiz xenni inna s umiri, «qa neggwa a' nexdem di leezib a Jebbaħ».

«waxxa. manaya qa tesned t. maca rexxu a' nekka a' netteř da minzi d necc i ixsen».

lexdenni ass tuya iēeddu deyya. yar, tiqiccitin n idurar n Gurgu ttissiqet s uxħad n tfuct i tuya i isemħen di tefrawt. ijj n ufiyar n waman izwa ayelmam, azellif nnes issijja d am ca n uqarħuc deg ummas n teħhart. iyunam ttenhezzan aħed waman i itazzelen. yar laggwaj zeg uzi n ubrid ameħran ijj n waryaz inna d ca n wawal, d wennedni yarra d xafes. Igelmusen n uryer nhezzen s yijj leewin i iqħan din deg umcan.

«Jebbaħ- mayemmi wa ntriħ ya leezib a' nemmunsu? qa tticcen amensi di leezib».

Jebbaħ igrawel[21] d xef yijj n uyezdis. «waxxa nniy ac wa tfheħed ca. nec xsey ad qqimey da. tiwecca a' nah a' nexdem. ami id nusa řriy macinat uřarwet. Manaya ixħ ad yini neggwa a' neccur tixuncay n imendi, ad d nenda cmae. tameddit a ad sarħey idan inu da ad xzay itran deg ujenna. necc tmettiy x manaya».

Emar iħkar ibed xef ifadden nnes xenni ixzar yar Jebbaħ. «wa ntmunsiw ca?»

«wah maya lla, mala tħawced

d ca n ukeccuħ. qa yar i kraħ n tqedduħin n llubiyet di tceħmuřt inu. siy timessi. ad ac wcey ijj n tcelect xmini ya d tesmuned akeccuħ. xenni a' nessenw llubiyet uca a' necc».

Emar inna, «tteejib ayi llubiyet aħed ttumaetico».

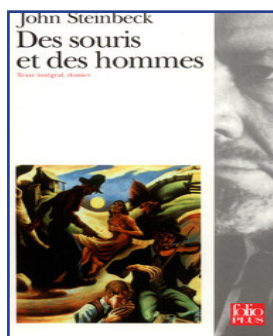
«lla wa yaney ca ttumaetico. ruħ awi d ikuccuħen. wa din tmunnuħ. wa iqqim walu ad ndeřent tillas».

Emar war inni ami ibed xef idaren nnes uca iweddař deg uxlij. Jebbaħ iħzel mani it tuya xenni ibda itseřar cwaycwayt i ixħ nnes. ca n umesli n uħarħar n waman itwasla yar wadday n yiřzar manis ikka Emar. Jebbaħ isqar uca ibda iřhesa. «ya lweħco», id inna s leeħel, xenni idwel itseřar eawed.

war dinni min ikka, Emar idwel d s uxarcec deg uxlij. yiysi d deg ufus nnes ict n tkeccuħt d tamezyant. Jebbaħ iħkar iqqim. «waxxa», inna as s uxeyyeq. «awi d yar i ayada nni!».

maca Emar ismesken. «man ayada, a Jebbaħ? wa yar i ca ayada».

Jebbaħ isarraħ afus nnes. «yallah. awi t id yar i. wa dayi tceħmmed krař».



Emar s cwayt n ukukru idwel yar deřar, ixzar s uduħdu[22] yar uxlij axmini yarezzu ad yarwel ad yaf tilelli nnes. Jebbaħ inna d s tesmuħi, «ad ayi d tewced ayada nni niy a' d aseħ ac marħey?».

«min dac ya wcey a Jebbaħ?»

«tesned min xsey a nei[23]. wc ayi d ayada nni».

Emar igga afus nnes di jjiħ s awarn i lxaħar. tmijja nnes tarjiy cwayt. «mayemmi zeema wa zemmay a' yar i tejjey. wa' illi n ĥed ayada ya. wa' t ucay ca. ufiy t di tmut ttaf i ubrid».

afus n Jebbaħ iqqim amenni yarřem. s ttawil[24], am ijj

n uqzin i war yugin ad yawi tacurt i bab nnes, Emar iħlilles d, idwel yar deřar, iħlilles d eawed. Jebbaħ isduqquħ iduħan nnes, yar imesli nni, Emar irzi[25] i uyařda nni deg ufus n Jebbaħ.

«wa tuya zzays tteggey ca n lħajet d taeřfant, a Jebbaħ. tuya shinnibey as waha».

Jebbaħ ibed uca indar ayarřa nni s marřa min yarř d uggaħ[26] yar laggwaj, di talleřt nni n uxlij, xenni yuyar zzat i uyelmam uca isyard ifassen nnes. «abuhali ya n leera. tyir ac wa ssiney yak idan uffen, tudfed deg waman n yeřza ĥama ad t id tisiħ?» isla iyuyyan n Emar xenni idwel yarř. «mixsised am uhenja amezyan! ya lebyad! d leib x ijj n uqemqam am cek». iyencicen n Emar arjiħen d imetřawen ntaben ad as d hwan. «ayyaw a Ema!» Jebbaħ igga afus nnes xef teyřuħt n Emar. «wa c kkisey ca ayada nni wa' illi ĥama akik iliy wa ĥliy. ayada nni igga arriħet a Ema; eawed tesduqzed t marřa s ifassen nnec. azu d ca n uyařda isbaħ xenni j i it yak cwayt».

Emar iqqim yar tmurt isseħwa azellif nnes ixeyyeq. «wa ssiney mani ya yafey iyaħayen nneħni. eeqley x yijj n temyat tuya lebda ttic ayi ten melni ma řas ca n yijj. maca tamedttut nni wa' da telli».

Jebbaħ imelley[27] xafes». tamedttut, ah?» «wa teeqiled min teena tmetttut nni. tenni tuyat d eentico Xira. tuya teqdee ac ten minzi tuya tneqquħ ten lebda».

Emar ixzar yarř s usyumbar. «tuya ten d imezyanen atřas», inna, itettar smaħet. «tuyay shinnibey asen, uca zeēen'ay iduħan xenni lebzey asen cwayt azellif nsen uca tmettan-minzi tuyayen d imetřatucen». «ssitim a' yaney yili iqnenyen deyya, a Jebbaħ. nitni wa llin ca d imřstatuħen».

«ad 'aħen ad negzen iqnenyen. Nesyard zzayek ifassen deg iyaħayen usaħak d ca nneħni. eentico Xira tewca c ijj n uyařda n gumma cek qae wa dayes ttiwyed».

«tuya wa yehħi[28] i uřhinneħ», inna d Emar.

axħad n uřlay n tfuct yuli tiwa i tiqiccitin n idurar d tembabař tudar d xef tefrawt, xenni tameddit tedra addagen

n isemlal d ireyran. ijj n unefyur d ameħran yuri d yar tesna[29] n uyelmam, iskef azwu uca iyeħ eawed iweddař deg waman ibarcanen, iija awarn as deg waman tiqurayin meyyareħ. tiwa nsen tifray ibďant ad snucegent, d ca n tħaryadħ d tamezyant n uxexxuc řsuħ d xenni tarsi xef tesna n uyelmam.

«akeccuħ nni ma a' d yas ma a' taħed ad t id ttawyed» isseřsa t Jebbaħ. «qa dinni eurric awani aryer nni diħa. iruyaz n lħemret n yeřza. yallah ruħ awi it id».

Emar iruħ awarn i waddag xenni yiři d ijj n uħarwec n tefray uzeynt d ca n tgelmusin. Indar itent deg ueurric xef tħaryat i tuya din d taħburt, xenni idwel a' d yarni. tuya amen ead tender d tullisħ. ařriwen n yijj n uberyuħ[30] řeffaren tiwa i waman. Jebbaħ iřřurř yar tħaryat xenni issiy tifray yuzyen. tafettuct n tmessi tetřet di tefray uca tebda ad tay.

Jebbaħ ifsi tacemmuřt nnes issufey d zzayes kraħ n tqedduħin n llubiyet. isbed itent zzat i tmessi, uďsent aneryi maca mbla ma d leqfent aħaduq yuyin.

«qa d llubiyet i kuħ n yewďan», inna d Jebbaħ.

Emar ixezzar it id zeg uzi nneħni n tmessi. inna s uzider, «tteejib ayi s ttumaetico».

iqeleas d ul uca inna s d Jebbaħ «iwa wa yaney ca», «marřa min wa yaney d wenni i tedsed cek. A sidabbi i iēizzen meelik aqa yi waħdi ili eicey di lehna. zemmay ad afey deyya lxedmet d wa tiliħt qae timxumbal. mbla inelixeen, xenni xmini ya infalal uyur ad tfey semmumraw iqarřiden inu uca ad 'aħey ya temďint ad řey min xsey. zemmay ad ssensey d lburdi. ad ccey mani ma xsey, d min ma xsey. zemmay ad ggey manaya mkul ayur. ad swey řrab ar ya bbuhelyey, niy ad iray kcamba niy duminu». Emar iqqurred uca ixzar d zi awarn i tmessi di Jebbaħ i iēeřseben. ayembub n Emar idwel ikfař. «i xenni min di lliy», Jebbaħ ikemmel d i wawal iēeřseħ. «yar i cek! wa tzeħmad ad ayi tejjed ad xedmey, marřa lexdayem taħent ayi. d ttejjid ayi d dduřiy lebda zi tmut ya tmut. mahu i manaya tessadařed ixħ nnec d temxumbal. ttegged leħwayej tieřfanin ttejjid ayi nec a' c fekkeħ zzaysent». tmijja

nnes axmi tsuy inna s «a yabuhali mmis n teqzint[31]. Ttegged ayi abda idaren deg ubaryud[32]»

Jebbaḥ ibda issawal am tteggent thenjirin timezyanin xmini ttemeeyabent jar asent. «tuya xsey ya ad as ḥadiy tareswayt i thenjat nni; tuya xsey ad as shimbey amcnaw i shinnibey i ca n uyaḍa; iwa in' ayi, a nei, mamec ya tegg a' tessent tessed ya ad as ṭhadid taserwayt? tengez s unexlie ya deffa cek tlesqed tt tcebbad dayes am ttegged i ca n uyaḍa. tesuy xenni nesseedu ass am ikmel neffa adu tarya, marra tazzu xaney. nextutter di tallest ḥama a' d narwel senni. xenni abda amenni abda. meelik izemmay a' tili bzeḡ cek di ca n uḥebbas aked yijj n ugendid n iyaḍayen maḥend a' tarred mezri».

axeyyeq yarsa cwayt xef Jebbaḥ. ixzar tiwa i tmessi yar uyembub ayemmar n Emar, xenni tuya issutrem lḥal, maca timessi tegga tfawt xef izeqquren n waddagen d igelmusen itnefrayen tiwa nsen. Emar ihrurd d idis i tmessi axmi iggwar xef tmellalin uca yus d zzat i Jebbaḥ. iqqim xef inarzawen nnes. Jebbaḥ iqleb tiqeduḥin nni n llubiyet ḥama ad ḥmant zeg uzi nneḍni. igga ix f nnes axminni war yezri Emar aqa t zzates.

«Jebbaḥ,» s cwaycwayt. war xafes yarri.

«Jebbaḥ!»
«min tessed?»

«tuya tqeṣṣay waha, a Jebbaḥ. wa' xsey bu ṭtumaetic. qae wa tteṭtey ṭtumaetic waxxa aqqa tt da zzati». meelik aqqa tt da ad tili teccid zzayes cwayt a Jebbaḥ».

«maca wa' tt tettey qae, a Jebbaḥ. ad ac t jjeḡ i cek. tzemmad ad tt tegged x llubiyet nec wa yas tqarribey».

Jebbaḥ yarxu d i uyembub ixezzar yar tmessi. «xmini txemmamey mamec i tt ya sseduy mliḥ mbala cek tbuhluyey. wa dayi ttejjid ad hniy».

Emar iqqim amenni iqqurred xef ifadden nnes, ixezzar di tembabaṣt ajemmaḍ i yeḡzar. «Jebbaḥ! tessed ad uyuy a jjeḡ waḥdec?»

«mani ya taḥed qae?»

«zemmay ad 'aḥey ya idemrawen diya[33]. zemmay ad afeḡ ca n yifri di ca n

umcan».

«yyih! mac ya tegged a' tecced? wa yak bu leeḡel izi ya tafed min ya tecced».

«ad afeḡ ad afeḡ ca n lḥacet, a Jebbaḥ wa tteḥdijiy bu macca d tasebhant ak ṭtumaetic». «ad zley di tfuct ḥed wa dayi itseddae. x'nni mala ufuy ca n uyaḍa, zemmay ad t jjeḡ yayi. wa dayi t itekkes ḥed».

Jebbaḥ igga dayes ijj n uzram uca ibehheḡ dayes. «tuyayi d aeefan akik, yac?»

«mala wa dayi tessed zemmay ad uyay ya idemrawen ad azuy x ifri. zemmay ad teleey mermi ma tessed».

«lla, xza! tuya tqeṣṣay waha, a Ema. minzi nec xsey ad teqqimed akidi. ya cek tdeyaaed tt xmini iyaḍayen nni tneqqed ten lebda. » isqar. «xza ad ac iniḡ. mala ca n nhar ufuy ca n uqzin ad ac tewcey a Ema. imken wa t tneqqed ca. aqzin ḥsen ac zeg uyaḍa minzi tzemmad ad as teshinbed s jjaḥd».

Emar igga axminni itjemmel xef Jebbaḥ minzi iḥes tifet tiqeduḥin nni n llubiyet ḥama ad ḥmant zeg uzi nneḍni. igga ix f nnes axminni war yezri Emar aqa t zzates.

Jebbaḥ inna s, «xsey akidi teqqimed, a Ema. mala aqqac waḥdec ac nyen am yijj n uceeb. lla qim akidi. Eentic Xira wa tqebbel ad ttetlieed waḥdec waxxa nettat temmut».

Emar issiwel d s uqeddec, «iniyi amcnaw qbel». «min dac ya iniḡ?».

«siwel ayi d x iqnenyen».

Jebbaḥ inheḍ xafes, «nnehra ma tqedced ayi».

Emar izaweg it, «yallah a Jebbaḥ. Ina yi eafak a Jebbaḥ mac dayi tennid qbel».

«mana yenni yus ac d x llyay, niy lla? waxxa, ad ac iniḡ xenni a' nemmunu».

Tmijja n Jebbaḥ tedwel tulley. itewad d iwallen nnes s llyay axminni tuya inna ten aṭṭas zeg wami. «iwdan am neccin, i xedmen di leezibat, nitni d iwdan illan d iweḥdaniyen marra deg umaḍal. wa yasen idemrawen diya[33]. zemmay ad afeḡ ca n yifri di ca n

xedmen ar ya yasen yili cwayt n teneacin xenni taḥen ya temdint zzuazzaran marra min yasen, xenni wa yasen min ya ggen ya a' d ndan tamellalt di ca n leezib nneḍni. wa trijin walu zi tudart a».

Emar tuya iqellec. «amn'i, amn'i. rexxu eaw'd mac i daneḡ ya temsa neccin».

Jebbaḥ isiḡ issawal. «d amezli i neccin. neccin yaney izumma. yaney wiked ya nesiwel, wenni i dayney iteggen ccan. neccin wa illi zeg inni ityiman di lqehwa tdeyaaen tmenyat nsen minzi wa yasen mani ya 'aḥen. mala ḥed nneḍni idḥa ggin t di texxamt ad din iqqim ad igg arriḥet, ḥed wa xas itseqsi. maca neccin lla».

Emar iqaṭee it. «maca neccin lla! xenni maymi? minzi ... minzi necc ttcariḡ xac d cek ttcariḍ xafi, x manaya». ikarkar s tdeḥḥact. «zid, a Jebbaḥ!» theḡded t s wul nnecc. tzemmad ad tt tinid ula d cek».

«lla, cek. necc ttettuy ca n lehwayej. eawed d mac ya yili».

«waxxa. ca n wass ad yaney yili tneacin xenni ad yaney yili ijj n taddart d yijj n sin n legtari n tmud d yijj n tfunaṣt d cra n txeswin».

«xenni a' neic d aweddaḡ,» Emar ingez deg ujenna. «xenni a' yaney yili iqnenyen. siḡi a Jebbaḥ! eawd x min yaney ya yili di tbeḥt d iqnenyen deg uḥebbas d x unza di tyaza d tmejmat d trussi x uyi tegga tacbabt teqsaḡ wa nzemma a' tte nqes. inayi a Jebbaḥ».

«mayemmi wa tt teiwided cek? qa tesned min ya tinid».

«lla ... inayi d cek. wa lli bu kifikif mala nniy tt nec. siḡi a Jebbaḥ. mac ya ggey ad thilliy deg iqnenyen».

«waxxa» inna s Jebbaḥ. «a' yaney yili ijj n tbeḥt d tameqrant d yijj n uḥebbas n yiqnenyen d tyazidin. xenni xmini iccat unza lexdmet a' taḡ a' tbeqqel, xenni a' negg timessi di tmejmat uca ad as nenneḍ a' ntesla i unza iweṭṭa d x tzeqqa. tibbuhluya!» issufey d ijj n uzal n jjiḡ. «wa yaḡi bu wakud i cra nneḍni». issidef uzal nnes di tqebbaṣt n teqduḥt n llubiyet, iqess it zi sennej xenni iwca s tt i Emar. Awarn as yarzem tennedni. zi jjiḡ nneḍni ikkes d sin n

tyenjayin xenni isseedu yas i Emar ict. qqimen zzat i tmessi, ccuren iqemmumen nsen s llubiyet, uca bḍan ttefzen mliḥ. kra n thebba n llubiyet wḍant id zeg uqemmum n Emar.

Jebbaḥ iceyyar as s tyenjact. «min das ya tinid tiwecca i ukerwa xmini ic ya isseqsa?»

Emar ibed zeg ufuz uca isseyli. ayembub nnes isnukem s usentu. «wa... wa qqay... walu».

Emar isbed imetmi nnes s ukfur. «zemmay ad eeḡley» is inna.

Jebbaḥ ishez eawed tayeñjact nnes. «xza a Ema, xsey ad tesmuḡled mliḡ deg umcan a, eeḡel xas mliḡ, tzemmad? leezib aqa t ya ca n afkuz n ugmimitru tiwa i ubrid nni diha. ḡfa ya iyza!»

«wah, nican» yarra xafes Emar. «zemmay ad eeḡley. ma' wa' eeḡley x wa qqay walu?»

«wah yak lḥeq. xza ac iniḡ a Ema. mala zeema teggid ca n temxumbal am ttegged lebda, xsey ad tased danita uca teffad deg uxlij».

«ad fḡay deg uxlij» inna Emar cwaycwayt. «fḡa deg uxlij ar yak d aseḡ. ad teeqled x manaya?».

«maya lla a Jebbaḥ. ad fḡay ar ya a' d tased».

«maca qa dayi tegged ca n temxumbal, minzi mala teggid tent wa c ttejjij ad thillid deg iqnenyen». indar taqedduḥt nnes ixwan deg uxlij.

«wa tteggey bu temxumbal, a Jebbaḥ. ad qney aqemmum».

«waxxa, awi d tacemmuṣt nnecc diha zzat i tmessi. ad iḥla yiḡes danita. A' nxezza deg ujenna, d tifrāy zzat nney. wa yanni bu i tmessi. jj itt a' tessi».

Ssun xef yejdi, xenni arami aḥaduq n tmessi ibda ineqqes, tiru n tfawt id iticc ula nettat tebda tmezzi, tafriy n igelmusen truḡ; xenni yar yijj n drus n tefrara tesbiyyan d tiyyar n waddagen. di tallest,

Emar ilaya d, «Jebbaḥ, qa ead tfaqed?».

«lla, min tessed?».

«maya wa yaney i tili iqnenyen s waṭṭas n initen, a Jebbaḥ».

«wah a' yaney ilin». Jebbaḥ inna s d s unudem. «d izeggwayen, d izerwalen, d izegzawen, a Ema. igendiden zzaysen».

«tilmeet nsen d irezzyen a Jebbaḥ am zriḡ di farya n Mliet». «wah tahidu't nsen d irezzyen».

«niḡ ad 'aḥey ad teleey, ad eicey di ca n yefri, a Jebbaḥ».

«niḡ atahed qae a' tnebbged» inna s d Jebbaḥ. «ta sqa xafi».

Tafrara n tmessi tazeggwayt texsi di tyarḡat. zeg udmar di dhar i iwalan iyzar ijj n uceeb izu d, yarra d xafes ijj n uqzin zeg ujemmaḍ nneḍni n yeḡzar. tifrāy n uryer txaṣcent s leewin n tmeddit.

-
- [1] Gens / ناس
[2] Une rivière qui traverse la localité de El Aroui et qui est connue jadis pour ses inondations et qui coulait tout le temps.
[3] Les saules/wilows/صفصاف
[4] Jeune plante.
[5] Equivalent de sycamores. Il faut noter aussi qu'il y a un autre mot en amazigh de Niger qui rend l'arabe sycamore, il s'agit de «urey».
[6] L'après-midi
[7] trace
[8] De côté
[9] lourds
[10] S'approcher de
[11] Boutons
[12] Enragé, fâché.
[13] God' sakes : pour l'amour du ciel.
[14] Nous aurions pu traduire «Bus» en néologisme «ansmaddu», mais puisqu'il s'agit ici d'un registre populaire nous avons préféré garder l'emprunt déjà en usage qui est facilement compris par un locuteur amazigh rifain.
[15] Bastard witch is defined in dictionary as a person whose parents were not married to each other at the time that he or she was born. This use could cause offence. En amazigh on dit mmis n lehram ou mmis n lqeha, l'expression est atténuée ici et remplacée par «aqewwad un autre terme blasphématoire dans la langue amazighe.
[16] Avec joie, heureusement.
[17] «ayayi» est une forme déformée de ad yaḡi, effectuée intentionnellement pour reproduire le même style employé par Steinbeck qui consiste à jouer sur les mots.
[18] Wadamliḡ pour Weed.
[19] Le patron.
[20] Rbel: travailler dur.
[21] Se retourner.
[22] Etourdissement
[23] God damn, rendu en « nei »
[24] Doucement, lentement.
[25] Lâcher.
[26] force
[27] Se moquer.
[28] War yeḡli : mauvais, n'est pas bon.
[29] Surface.
[30] Pigeon.
[31] Texte source : "son-of-a-bitch"
[32] Equivalent de l'expression idiomatic "in hot water"
[33] Diya pour diha. (La langue enfantine de Lennie/Emar)



Ameynan

Yura t : Muḥammed Ineisa

Rebḥar war iteffez
Yessen yar ad ieuq
Ajjaj itegg ddriz
Netwara yar rebruq
Siwer cway cway
War xaf-i tegg rbuq
Ya çar i tesned
A tegged ljuq
Amsefham s rxadar
waḡi ca s ssuq
Uyak marra nessen
Twiza ttiri s dduq
I mayemmi tarezzid
Rqedd i wezeuq
Ssekwar ifessi
Waxxa d abeequq
Awar asebhan
Timessi a tt-icuq
Tayennanti day-k
A tt-tecced d amehruq
Balak d nettat
I c-yeggin aeenquq
Tejj-ic tweddared
War teeddud axenduq



Tifraz n tesrit n wençar

Yura t : Eebdullah Lmancuri

Ad ksiy zeg wcar mani d uriy!
Ad mesrey min ur idjin!
Tadjest mara teşşar,
Ad tarey d tifawin!
Ijdiđen ad taŵen,
Ad tmunen d tigemmunin!
Ij n uxezzar g sen,
Israh tiyufawin!
Ad aryey yar tqiccat n wedrar!
Ad rayiij ij n uray!
Ad smungen isegman gi teeddisin,
Ad akkan s wazul,
Iggur am tsekrin!
Ma tikri n ubayer!
Tuza yar turawin!
Ad nedyey ij n uxezzar d azeyrar!
Ad dt sqadey ad icarf ayir in!
Ad izra timezra!
Ur zrint tiṭṭawin!
Tifraz n tirelli!
Tudument id d tineqqeyyin!
wen mi yar djant tzemmar!
Ad as yini bedd din!



Iri cem d ayel

Yura t : Eumar Lmeddam

Iri cem d ayel,
Nec ad day m fedḥey,
Isi yi x tessfay nmem,
Qa nec fsusey,
Şhinneb ayi s ifassen nmem,
Jar asen ad zrey,
Tegged ayi hellararu,
Ad taŷ ad nnudmey,
Ad ttuy imunas,
D tfeqqae zi hercey,
Sezzwa ayi yar ujemmadin,
Mani war ssiney,
Awi yi yar ragʷaj,
Mani war txeyyiqey,
Amc d ayi nnan,
Tirelli din t y ad yafey,
Tmecced acewwaf,
Traja yi ad asej,
Ad as d awyey aridaq,
Tanemract ad t ggey.
Iri cem d ajenna,
Nec ad day m dedḥey,
Ad ceqqey tirelli,
Di tmurt nney ad tarey.



Aşinḥen n iẓewran

Tura t : Mayssa Racida

Marra yaryent tfuyin i d yenqaren
Di tyuyit n wussan,
Deg ureqqasen n zman,
Di zhir n irayan.
Nuyur ticri yeggʷren
D ticri yetrajan...
Msarwasen yibriden d waṭṭas n iẓewran.
Tariwin, idurar, tacediya deg iyan.
Asmuhart n išemmiđen d uşinḥen n iẓewran.
Rami d neymi iyir aney d asennan
Tifray n wurtu wdant i d d iseqsan.
Rqabra d tenni i ten issirden yar imeḍran.
Tiṭṭawin icten tru d, icten ead teayan
Fullleele di remrah
Tanuffra axmi d y ad myaren iseyman
Ad tennufser tiri n ierbab
Tmmurt nney mmuten ayet bab...



Maelik ufiy ...

Yura t : Eebdelwahed Hennu

Meelik ufiy...
Ad zzuuyrey tasyart inu n tudert
A tt-ddrey di ca n tmurt
Ad beccey x isemyan i yerbun amziwen,
Ad ssefey ul-inu d addriwen...
Wer ttwetṭiy!
Ad yummmyey di tmijja n beṭtu,
A t-smuney d anexdef zi wettu,
D aswizi jer wawmaten,
D tamunit n wulawen...
Ad qziy!..
Ad sgiḥeghey jer teymas n yiṭan,
A dd-agmey tilelli d iẓewran,
Ad beccey x isemyan,
Uca ad hniy...
Meelik ufiy...
Meelik ufiy...



Tnayan n Isekkurn

Yura t : Farid Lxalqi

Uyur ad niri d tnayan n isekkurn,
Ad names ṛhenni i tfednin n iḍaren,
Ad narr ussan nney d reeyud itmesḍfaren,
A nbedd x yesri i tuŷa d ane y yeffaren,
Ad nejj reedu nney marra day ney d xzzaren.
Waxxa war netṭiw, gza aney iij n wemcan,
Ad niri nec d ccem war dji wi d aney ya ad yebḍan
Uyur ad niri d tnayan isekkurn,
Ad names ṛhenni i tfednin n iḍarn,
Ad nbedd d iij n wedrar jar tmurt d yetran.
War t' tiryen immusen war t' tuqin ifeqsan.
Ad nari iij n umezruy war dji wi t' y ad yemḥan.
Uyur ad niri d tnayan isekkurn,
Ad names ṛhenni i tfednin n iḍarn,
Ad nejj iij n yezri d ajdjid x yezran,
Ad as negg nec d ccem, a yedji s n imezran,
Ass i y ad mtey yar it cem x imeḍran.

Abezzeyraru (1)



Yura t : Sa'ed Xuttur

Ttaymey d axarres
zi turja war ittetsen
Ad teggey d trict
i wbezzeyraru war itnusen
Huma ad arezfey
yar tefras war yudisen
Ad zzy s ssariy
x ihudaq icemsen
Ad tefsarey d temrer
x teudad yessudjsen
Huma ad wyary
i tefray zzy i yususen.
Izri(2) inu d aftah
deg ireymam war ijarsen
Yessray deg iseqsan
itran wi zi hedjsen
Ma Ysḍar d d akud
n useynu yeqqarsen?
Yeqqars x wazyat
i yimar d ittasen

Yesfuffi d d ineggi(3)
di teeri ynessisen
Yuddum d d tiyarsi
yedwer d ixarisen
Yeffal(4) deg waddud
ssedren ideffisen
Inixses rami yuca
yettunfurs zeg ususem
D tifray n umezruy
ad tt nyar ad nessen
D tamenttiwt n raggeʷaj
deg ida ad yensem
Tuyyerma d aeffar
zi midden war ntisem
War netṭiyimi d tmdri(5)
jar tefray n yedlisen
Jar iyarfen(6) n tudart
d ticudad yemmarsen
Yeffud d tisatarin
yurmen s inexsisen

Yesyiwn ayi uremmud
s turja nnes yiḍsen
Rami day i yentta
s imezran n ineymisen
Ittayezy day i razay
d fad war isessen
Sremmaden am ad tt uyurd
cem tuŷa d imawsen
Ma ad d tared amarwas
zeg unni yemmawesen
Ma ad iriy d tizneft(7) nmem
cem day i yarewsen
Tesyiwneḍ tamexsa
i yenni cem yemmexsen
Iij i yirem inu
umi tuŷa djasen
Farnen as deg uxeccab
d tiyyart war yumisen
D ixḥ inu ufiy t
d arimet ittiḍdisen

Yemyar day s unezdem
s unazi n yejrisen
isiy d ad arney anezdem
war s ufiy minzi yensen
ma ad dewrey d anyina
isfaqa imetsen?(8)
War tyimi d inecrawen
midden war dayi ittessen.

Amawal:

1=lqafila, 2=vision, 3=tuffet nni d itefyen zi rhid n wexxam, 4=negar as yeffar tsiria, iyaynen, ifaracen, inuda ext, nec twariy qarent i ssinaea, 5=inuraz ni yetyman di tsirt xmini nharri tazwaat, 6=kader, ayarf n tsirt ij itiri sennej iij swadday d ina umi qam s taṣraft itar, 7=ssifet n bnaḍem minzi din udem din tizneft, 8=imettes, asimi nni itiri deg weedis n yemmas yetes it3ettara war itur niy itiyima deg weedis n yemmas imetta zzyas.



Korona

Yura t : Arhimi Fawzi

Snufasled asyun tuya d aney iffen
 Tesxayqed ilef tuya izadyen iyazran
 Tekmumced deg uru am wenni iharcen
 Tesyuyyud yer ujenna am uisiwan ittawen
 In ayi maymmi d aney tkassid buhber?
 In ayi maymmi d aney tayzid ander??
 Ma negga kidem cra s min wer yahrin?
 Ma neny am cra n wehbbib ahy tin ...?
 Nec usiyd yar wem cnaw cra n thajit
 Ad awem slamdey umi qqaren tyufit
 A zzay wem ksey umi qqaren trarit
 Hum ad tlemdam umi qqaren tamunit
 Tesxayqem asaynu idwel wer itru
 Tshazzem arrimet n izri deg usefru
 Tenyim twiza tetwarcem deg uzru
 Tessarazgem tudart tedwel d mirru



Tasrit n wenzar

Yura t : Hakim Lwaštani

A tasrit n wenzar sriwriw i tagant
 Akid m yenjen yejda d tzawa d tayennant
 Udad d uyiras ad ksin taedjant
 D tyaydit n wezwar d tsekrin ad hdant
 Ad izdigen waman tindwin ad rvsant
 Tazyuđi d t tudart emmars ad mşebdant
 A tasrit n wenzar sriwriw i usyar
 Tuzzeyzewt ad tessu xef rewda d idurar
 D reewin ad yessif ad yedwer d asafar
 Taztugi ad tezdey ad as newe tiseqqar
 A tagant ibedden deg udem n yejdi
 Yarezf d zi tnezruft car zzy s ifess
 A tagant id yuymen zi radjay
 huma ad tekkes afadi
 min y ad kkex di tudart
 ad xaf m ssigwjex timessi



Di tifayin n umzruy

Yura t : Mohamed Rougie

Axxariq yar warni umas
 War nssin mani inmmars
 Ca ifter xf ney tiqssisin
 Ca isbdda xaf ney tixxamin
 Di tifayin n umazruy.
 Andr yar warni wndr
 War nssin mac ndwer
 Ca iqgaz aney tixubac
 Ca itkks xaf ney nwwac
 Intra ny sad i tifayin umzruy.
 Askunsar yar warni askunsar
 War nssin wiw yucarn assar
 Ca yabber min nzzu
 Ca isrgad min neyru
 Xf imtturen n tifayin n umzruy.



Imal

Yura t : Andich Idir

“Tamdyazt a d awardi i tihya andich”
 Ssiyey as fus inu,
 Day s texzar.
 Temsawal ak yexef nnes...
 Uca tesqar.
 awarni iijen useydi izzugard
 Tenn ayi: «ah a memmi...
 Tfust a tqqar ayi,
 Imal nneec d ict tmesi...
 War taryi war texsi.
 Twariy isuraf
 Akid sen atfas n isekraf!
 Imal nec d ict n tedbirt,
 Txes ad tmmet war tzemmar...
 Txes ad teddar war tzemmar.
 Cek a memmi
 Cek d ict n tmwafit
 War d as ufin asefi”
 Tarni tenna:
 “Ead ad yar k irini imddukal d isemyan?
 Zi kuy tizi
 Zi kuy amcan.”
 awarni ma tsala iwalen nnes
 Nniy as:
 Ah a tamgzunt inu iccwan
 War d inni ca
 Imal mara ixess ayi niy immexes ayi.
 Ad ayi yaf da trajiy tt
 Ad ayi yaf da trajiy tt



Turjit n Tanirt

Yura t : Saïd Lferrad

Tanit, dr ayi d s afriwen nmem
 D icedraq.. d icedraq
 Iri d ur n umas n raxart ifaq
 Niy d tungint nnes i turjan
 Refwar n imenyi inearq
 Nemsagar...
 Afra idha ney d akud, tumart d raq
 Nezdey aya deg ya d tezzinet
 N itran d ihudaq
 Rextu buhber n dunect s tayri
 Imersaq
 D taqebbiqt n usasnu...
 Tmuqri nnes tedduysar
 Deg izuran n wassam yar resfaq
 Ad tacem arrimet n umađal ad tfaq
 Tanit twenna:
 Ad tfaq.. ad tfaq, hant tfaq !!!
 Ca n twara ad tefsar isuraf nnes
 X wedfer d icebraq
 ict n twara issiwer d usqasi n uyedjuy:
 d nec isyeryen ayrum iharq?
 isiwerd umeslay n wenqar ibaq:
 ima d nec i d ishuccen reewin isexyyaq.
 Tittawin yedrent id abriwen
 X rxezrat d ahewwaq
 Fyent id tmijjawin zi zhir
 N rebwaq
 Arrimet n umađal tegga «big bung»
 Temsedjaq, temsedjaq...

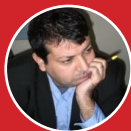


Tyuyyit n useydi

Tura t : Nur Aërab

Carfen ayi s iseywan
 Teggen xafi ifuray,
 Teqqnen tiwvura
 Jar ayi d wazzary;
 Tesmexsem ur inu
 Wetant ayi tefray,
 Kessiy deg ixef inu
 Aşemmid iyettar ayi;
 Syuyyuy s useydi
 Ra d iijen ma yesfa ayi,
 Tyezmam ayi s wawar
 War yari yedji weyyay.
 Qa yus d wass nni
 Tuva ttrajiy deg wussan,
 Tyuyyit yar ujenna
 S min dayi iteqqsen;
 Ad ssuyury rxezrat
 Yar uraq war yudisen,
 D afaix x izewran
 N tcuni, ad asen;
 Waxxa yir d asfuffi
 D rharac n usennan,
 Ad t kksey s ufus inu
 Ad yari isfirnen aznas;
 Waxxa yir d anness;
 Xef tbadut n iyezran,
 Ad t ksiy xef idewdan
 I rizey n izewran.

Dhar n Ubarran



Yura t : Saïd Belyarbi

Aya dhar n ubarran
 A yeyyar n umenyi
 Tezdey day k tudart
 S ibehrar n unuri.

D cek day i yejjin
 Taryi s uriri
 Ad ariy amezruy
 Nnec war iyedji
 Ma taryi s rxadar
 Ma tzemmey s umenyi
 Ad ac iniy uyar d

Ra d cek ari yi
 Siwer d x tidet
 Deg irimamen tarwi
 Ciyyar d s idammen
 D ac isseswen dmani
 Sriwriw d s yires
 Xak yisin tarzugi.

Fadma yar k tus d
 S tidurin n uyi
 Tarzef d d inxisisen
 Yudumen d arayi.

Aya dhar n ubarran
 Aya sendef day i
 Aymar ucar nnec
 S taryazt zi yefri
 Faryent s yiwaren
 Suya d yenni
 Xebcen aney udem
 Di tutart war n tiri
 S fedren tidewdin
 Huma war cek ntari
 Arzin rxezrat
 S rhezran war ntiri.

Aya dhar ubarran
 Mani cek yar nawi
 Mani?
 A cek nidar d twafit
 Tweddar war tnuft
 A cek neynes d ayezzim
 D asendef i yenneyni.
 Ad as iniy i Tamsaman
 Twangit war tmetti
 Ad as iniy a wetema
 Rubiy, ruba akidi.

Agmuḍ (Le résultat)

Zeg Ungal: Anebdu

Yura t: Ğumar Lmeddam

Isala usegg^{as} n tiyuri!

Tsala akid s tamara d raz d ragg^{aj} x imawlan d tawmat, d tnukra zic mkur tuffut.

Yisi wenzar, ibedd usemmid n tajarst s uqucceh nnes d tesmed. Yefsi wedfer x tqiccitin n idurar, yedwer d aman itnesses d aked tsedjyin i ytawyen yar iyezran.

Issenta unebdu!

Issenta akid s rehmu d arbu. Tfuct tezruza min iyemyen x wudem n tmurt, yuzey imendi d yerden d tugga deg iyrar yiriwen d idemrawen d twayzent tisuntawin. Syin icewwaren imeyran d tbantawin d tucceay n tizdent. Qqnen tiyunam i ydewdan nsen. Ffghent id tyardmiwin d ifiyrar zeg ixubac nsen. Tmudjyen d arezzun min y ad ccen d umi i y ad qqsen.

Yejja Massin ayaram (ville) n Nnaḍur awarni umi yessek astitney (examen) d tyuri n uneggar n usegg^{as}. Yettef lkar, yeddu yar Kebdani i d yusin x utaram (ouest) n Nnaḍur xef yegg^j s kumraw d smus n ikilumitren (45 km).

Yiweḍ Iyzar n Uriri, tammurt mani i d yefruri zi tmedjatc am ufidjus, mani yarzem tittawin nnes, iru yesyuy di twara tamezwawut, mani yermed awaren imezwura n tmaziyt i d as tesseṭṭed yemma s akd uyi yiziden. Issars ḍar nnes xef ucar n tmurt nnes, yuca aked yixf nnes axmi i dt tisi jar ifassen nnes tarri dt id yar yedmare nnes, tẓemm idt yar s amec ttegg tayemmat i wseymi nnes. Tammurt nnes itexs it ttxs idt, izzuyt it am zzyuten wasḍawen yemmat sen i yeddun ad teymar min d asen y ad tucc ad ccen.

Isqarqeb di tewwart n taddart nsen, tennurzem d, tessijj d yemma s Tuca. Tebbireh umi day s tenteh. Tesfarnen yar s, uca tenna s:

«D arraquet zḡay k, a mmi Massin inu! Adef d, nezzuyt ic attas!».

Iṣṣurf tanebdar n tewwart n taddart, yettef fus i yemma s, yessudm idt, tqada dt, tessek tareqqa n ufus nnes x uzedjif n mmi s, tesseqsa dt:

«Tsalid tyuri nnec, a mmi ynu niy? Tessekked ca n ustitney niy uhu?»

Isfarnen, uca yarra xaf s:

«Wah, a yemma, saliy tiyuri, saliy astitney. Asegg^{as} a s usmurs (réussite) imara yexs arebbi».

Iqqim Massin itraja agmuḍ (le résultat) n tiyuri. Imaca ict n tmesract issn it netta

waha, war t yessin ca rwacun nnes, netta yessen belli war itiri ca asegg^{as} a yar weswir (niveau) wis kraḍ zi tyuri wis sin. Mayenzi war yeyri ca amecnaw inermaden nniden. Tuḡa dt itmennak (s'absenter). Arni xaf s belli netta war yessek astitney di marra min yeyra, minzi ca n isermaden nnes war dt jjin ad yadef yar sen ḡuma ad yessekk. Suya tuḡa dt yessen is (belli) netta ad izru (échouer) twara ya. S umengal (par contre), yemma s tyir as mmi s ad ismurs. Tuḡa t rebda teqqar as: «Mara tesmured asegg^{as} a a mmi ynu, ad ac ggey urar s seysu x yijḍad!». Netta itarra xaf s deg ur nnes: «Tiwecca zic a yemma ad ismurs mmi m! Mmi m izru zi mermi!».

Yesra i yijj n uray, netta jar iḍes d tnukra, yuss d zeg uzqaq n taddart. Yarzem d tittawin nnes, rexdenni, itesra: «Massin .. a Massin.. kkar ssin zeg iḍes..».

Yenneḡmez di tassut, yarzem aqemmmum ḡuma ad xaf s d yarr:

«Ah a yemma! Min tsexsd?»

Tennas d nettat:

«Kkar ssin niy ad kid c adfey s yijj n urekkud!»

Yarra xaf s netta:

«Jj ayi ad arniy cway n yiḍes a yemma! Yak rexxu d arrendan, mayemmi y ad kkarey nec zic».

Tenna s d yemma s:

«Kkar sinni qa tfuct tiweḍ almas n ujenna! Aqqa c rbucta (facteur) yiwi c d ict n tebrat. Yiwi yi d arebbi tuss ac d zi Nnaḍur!».

Myar tidar d tabrat, yermes (comprendre) s deyya belli d agmuḍ i day s. Yendaḡ xaf s dduri, iṣur ibedd, am uyazid, yezruza afriwen nnes. Yarzem aqemmmum, yarta am uyiras war yejjiwnen tjuni.

Yettef d tassut nnes iḍefs it, yisi t yesars it xef rectu deg udjaḡ n wexxam, yudef yar arcen, yar d aman zeg wqbuc, issird zḡay sen ifassen d uyembub nnes, yesseḍḍ iten s yijj n zzif. Yarzem d tawwart, yessijj d s uzedjif, tewt idt id tyan n tfuct yar tittawin i yṣuren twaqqent. Yeffey yar wezqaq, yufa din yemma s teqqim di tiri tessiff aren s buṣeyyar deg wndu ḡuma ad dt ttegw d arecti ad zḡay s tegg ayrum. Akd uyezdid nnes Zulixa, yedji s, tessirid tiḡewḍiwin d tiyenjayin d ifenjaren...

Yenna sent s yict n tnixt d taḡarcawt: «Azul a yemma.. azul a Zulixa!».

Arrint id xaf s deg ict n twara: «Azul a Massin!».

Ibedd arendad n yemma s, yudar maḡend ad as izur afus, issiy as fus i wetma s. Tewta Tuca yar weḡsin nnes tekkes d ssin tabrat nni. Tuca s t. Yettef it s ufusi. Yarzm it, yessufey d zeg wgensu nnes amcum nni n wegmuḍ yedfes. Rami i dt yarzem yufa yura day s: «Izru». Izewy as uyembub idewr as am tumatic. Yuca aked tmesi turey as d zeg idaren ar azedjif. Rxdenni itwara yemma s tessars buṣeyyar x waren yedjan deg wndu, uca tesseqsa dt:

«Iwa, tiwyed d ca niy walu?».

Yisi yar s s tittawin nnes, yessudar azedjif nnes, uca yarr d xaf s:

«Walu.. war d iwyey walu a yemma.. zruy a yemma.. zruy..».

Tezzerz aren xef ubeḡrur nnes, tewta fus aked ufus, tqesseḡ day s tittawin, tessenta ad dt tazawar:

«Maḡar a mmi ynu maḡar? Mamec i d ac temsar umi cek tezrud? Imeddukar nneḡ marra smursen, ya cek i yezrun a yarec n unuri! Ih a mmi ynu, meḡar xaf k nisi d tamara, meḡar d imunas u meḡar d azawar! Rebda aq ayi txarrasey day k, qqarey as mmi war ssiney yecca ura yessens s raz, war ssiney yehrec ura yeggenfa? Tnusey mebra yiḍes swengimey u ssawarey aked yixf inu qqarey as Massin inu ad iḡar, ad yemḡar, ad yettef ura d netta araḡ nnes, ad yaber, ad iḡarr idrimen mara yexs arebbi ad zḡay sen neddar amecnaw iwdan. Aseḡḡḡ cek tessentid zi ruxa tewḍid texnunsed deg wcar! Mamec d ac temsar a yamcum inu?».

Yarzem ancucen nnes, yarra xaf s:

«Min yemsaren yemsar rexxu a yemmi!».

Tenna s d nettat:

«Umi qqaren min yemsar yemsar? Nec arezzuy ad ssney mayemmi cek tezrud di tyuri nneḡ?».

Yarra xaf s netta s yict n tnixt txeyyeq:

«Minzi war zẓemmarey ad ḡarey! Mamec y ad ggey nec ad ḡarey u nec rebda djuzey!? Zeg umi dduy yar Nnaḍur rexxu kraḍ n isegg^{as} usa d nec eemmars tyawant war jjiwney; tekkarey d yar tifawt djuzey, kkarey s wass djuzey, tnuṣiy djuzey! Mammec tegga tyuri ya y ad ḡarey? U yak amedya yeqqar: «War itiri ebudu ar y ad yiri edudu!» niy uhu a yemma».

Ha tesra Tuca i wawar a amarzag,

teshissee aked mmi s, uca tenna s:

«Wah a tsa ynu, ssney is war ttetted walu, u tekkared ammu tnuṣid ammu, maca nec war yar i walu, ra tmenyat ura d agra, war tifeḡ mayen i d ac y ad ssekkay, war d aney itiweḍ walu, baba c rami yemmut war d aney d yejji mḡir daddart a waya. Suya i cek arriy ad tremded ḡuma ad ayk irin inaden, xzar yar yaytma c! marra fḡyen farqcyer umi fḡyen zic zi tyuri nsen, war abren war yedmen, min yuca arebbi mḡar iḍes d unuqar deg izuray. Atḡas n iḡenjaren amecnaw cek a mmi war yar sen bu wagra, imawlan nsen d imezraḍ amecnaw neccin, waxxa amenni ḡrin iwden ḡuma ad dewren d ca, ca yedwer d asermad, wennedni d anezzarfu (juge).. Rxxu kessin yemmat sen d babat sen, war ten itxeṣṣi walu, ccin, swin, qqnen, irḡen. Amecḡur a mmi ynu teffitsed, war tiḡed bu ad tyared? Ca n iwdan iwyen ayi d ca n ineymisen xaf k, nnan ayi qa mmi m war itidef ad iḡar, yekkar itunnud deg ibriden di Nnaḍur, iyarru ibuntawen itkeyyaf iten!».

Yarr d xaf s netta s yijj n wudem iburrem:

«Wenni d am dt yennan isxarreq xaf m!».

Tenna s d s uzawar:

«Wah isxarriḡ.. wah a mmi s n min d y as yiniy! Nican a mmi ynu marra min nnan d tidet! Ura d cek war day k bu inaden, tedfared aytma c! Yalleh uc i twaweḡ war da twiriḡ ayenzur nneḡ».

Izwey wudem nnes, yuca aked tmesi terya deg ixsan nnes. Tedded tenyart nnes, tennunni d tidi ttudum xef igemmizen.

Yarzem tawwart, iffeḡ azarḡ it awarna s, ibrubbez di teysart am ufunas yennufsen, yudef yar webrid ameqran i d yusin jar izeyran d iḡarwad d yecfired d tzeḡḡrin ig iyemyen s ubarru x tmawin nnes. Tfuct terya tessecmad axmi nni tbedd sennej i wzedjif nnes. Yuca aked fad issenta itacm idt id. Issazay as tmijja. Yenna deg ur nnes: «Ayyaw ffudey. Netta ylleh ead d azyen n wass, wi d xaf i y a d yessiwḍen tameddit? Zi ssa ar din iri yenḡ ayi fad!». Ixarreṣ di mayen da s tenna yamma s, yessiwer aked ix f nnes yenna: «Tfu x icekkamen! Mani mma truheḍ aqqayen awarna c, min mma teggid d min mma tennid ad dt id ssiwḍen yar taddart!».



Azwag di izran n Arrif(*)

Yura t : Eebdlmuṭṭalib Zizawi



Mammec tesnem, timaziyyin d imaziyyen di Yarrif ira qqaren izran, niy teeyaren izran. Izran a ssawren x wattaṣ n iyezdisen n tudart d imxumbar iteddaren imezday n Arrif. Macca deg iseggusa ineggura, izran tarṣhen ad weddaren, minzi mkur tamyart niy aryaz itmettan, uca tiri yessen izran; amecnaw ijjit n tdellist ikemden.

S manaya, rxedmet i din zzat ney nettat ixess aney ad nesmun marra min iqqnen yar tussna d idles amaziyy, mara nexs ad neddar am neccin am marra imezday n umaḍal, maḥend war ntweddar, ad nedwer am ubayer yexsen ad yegg ticri n tsekkurt, yar uneggar tweddar as ticri nnes.

U zeg iyezdisen i xef ssawren izran a, ntaf: tayri/ariḍa, azawar, izran n tesrit d usri, izran n umennuy (Eebdkrim 1921-1926, Muḥammed Amezzyan 1908-1912, Franco 1936-1939). Maca nec tira inu ad tiri x izran n uzwag.

Irfiyen am marra imezday n umaḍal, ffyen tamurt nsen arezzun x ureqquz n weyrum, yar umezwar ira tcarraqen, wis sin tyarraben, wis kraḍ ssentan zekkūn aman yar Uruppa; zekkʷan x ieurar n iyarruba yar timura n barra, am Spanya d Uliman:

Ayarrabu n Mrite ikki d rmas rmas
Yusi d ad iemmar ar Spanya issars

Ayarrabu n jjidid yuri d aman aman

Ykessi ccababiya ar tmurt n Uliman

Zeg uyezdīs nniḍen, ntaf wenni ixedmen deg Uliman yecnee, minzi rxedmet nni war day s bu tamara:

Alimanya rxedmet gi tiri
Wen ssin d yarewḥen yewwi d ssedrawi

S manaya ntaf azrawi itettar zeg Uliman ad yarzem tiwwura nnes i yḥudriyen ad zwan:

A Yalmanya aya targa n waman
Aya tamennexrut ij ibriyen ad edan

U bnadem mara yeffegh tamurt nnes,
itek aṭṭas n iseggusa war d itraggʷh:

Tamurt n Ixarij a refwaḥ n tteffah
Wen irahen ara din ma ead ad yarewweḥ

Amezrag ira itejja rwacun nnes d iweḥdaniyyen, s manaya ntaf izri ya itettar zzay s ad yemsawaḍ ak rwacun nnes:

Issek ayi d ssam arr as ssam ines
Ini yas ad yarewweḥ netta s uḍar ines

Deg uyezdīs nniḍen, ira yedjis uxariji tasment zzay s tinni war yezwi babat sent bu waman. X manaya issawren izran a:

A yedjis n ulimani ḥar zgi temyar
Babam yecca yiref yaru ra d akidar

Tarr d yedjis n Ulimani tenna:

Sst wi qqar reib a yect mi ṭencic
Babam mri yezwa ad taf yecci ten s arric

Deg iyyar a ntaf izran nneḍni tzawaren yenni ira yexsen ad zwan aman, maca ak uneggar qqimen da:

Ṣaḥḥit a ddiwana ṣaḥḥit umi teggid rfarz
Ṣaḥḥit umi tarrid acewwar ad icarz

Ṣaḥḥit a ddiwana ṣaḥḥit amen itiri
Ṣaḥḥit wami tarrid abarraḥ ar dinni

A tesran ttesriḥ qereen imeksawen
Rebaḍ n yewdan nnekwet war teerimen

Deg umezwar ira Irifien zekkʷan s basbur, zi ssenni tefey d visa, ak uneggar iban d remrac n recwayeḍ. X manaya ssawren izran a:

Wen tessezwā temyart ma yetsemma yezwa
Ggem as taḥezamt ggem as qendura

Ibriyen nney tyaman teymart
Ṭḥaman ttesriḥ a ten tessezwā temyart

Azwag yebḍa jar rwacunat ira iteddaren marra, yebḍa jar iḥudriyen d ṭhudriyen itexsen aya waya, ira yessitimen ad ddaren di taddart d icten, maca ayarrabu n zekkū yebḍa jar asen.

Qqaren izran di manaya:

Ayarrabu n Mrite yekk d rebḥar rebḥar
Yus id ad iemmar rebhut inem a reemar

War dam tsimiḥey a tiyara yedwin
Teksi d llif inu tiwyet i ṭrumiyyin

I wami ya tesriḥ llif yudef Aliman
Yuḍa yi d umetṭa yescemḍ ayi iḍuḍan

Meskin ya llif inu d Pulanda weḥdes
Ikessi tiṭṭawin netta d uḍcir ines

Beṭṭu ya i yezmen urawen itexsen, yejja tiḥenjirin sqadant ijdāḍ d ireqqasen ya tayri nsen:

A yajdiḍ yetṭawen mkur ddewla yekk it
Ruḥ siweḍ as ssram i llif mara terq it

Ruḥ siweḍ as ssram a tbayra yetṭawen
Llif inu yuyar ḥar ruḥ d imetṭawen

Ar danita takkʷdegh ghar uneggaru n tafart-a, ssitmeḍ ad irin izran a fsusen x urawen nem. Afus g fus timmuzya afus g fus tanekra.

* tafart zi carc di tafeska tadelant tanmarrayt tmezwarut i tegga tamesmunt n Ayt Seid ag twiza ak tamesmunt n tawmat d Katalanya zi 9 ar 12 yuct 2007.

IZRAN IZRAN



Arrif d ict n teymart zi tyemmar n wamur n Lmuḡrib i d yusin x tma n wayel acemrar (mer méditerranée), taymart a yrefden tmajut (la senteur) n tlelli, tmajut n idammen yumsen udem n ucar nnes i zi yellulli. Arrif d ict n tma s min tezra d asinef (Marginalisation) ead akka t d min teddar d razay ra di tfedjaḥt ra di twuri ra di tusna ra di tyumi... atg. S marra timsar a yedwer unearq d ij n raṭṭan yetrud d imeyyar deg waydud marra yedwer d iswi (but) n mkur iijen d yicten itaca s yext nnes itenzemma itwahri d tmurt nnes itraja ad yaweḍ iswi ya ass a niy tiwecca. Rxezrat nnes yesnum itent ad twarant mḡyar ufuy, ama yenya ama yedwa ama yefteḥ... atg. Ufuy d iswi n ufedjaḥ, d uselmāḍ, d unelmāḍ, d umessuyur, d uxeddām d wenni yeyrin (tiyuri nni i di temmut tiwecca) d wenni yaqubbani

iniyi (rusé) n waydud d tmazirt war yiwiden ead tyumi s marra iyezdisa nnes yiriwen iziraren, qae itxarraḥ deg unearq.

Axmi y ad naweḍ ad nessiwer x yebriḍen i yeṣṣawaḍen amenneerūq yar unearq, maca mara d tarzugi d usinef d razay i yeteanen amezduy ad inearq! ma axmi y ad yaweḍ ad ifley ad inearq ad tiziḍ tarzugi nni ad yaf marra min tuya yurezzu? Manaya ead mara yiwed ad yeffey ad izwa, war yedwir d matca tiziḍ i yserman niy ad yewḍa di texceft n wenni umi qqaren: (remrac acemrar) d imxumbar i day s ujaren yenni yejja u netta deg wamur nnes i di war yufi ura d netta aṭṭas ura d drust zi min yexs d min yurezzu, amur a war d as iwcin ca war dt issiwden yar ca, amur a i yetwara ead itxeṣṣa dt marra timsar timezwura n tudart amecnaw: Tfawt d waman d yebriḍen d tyuri d iruqqaq n tusna d rirart... Qqaren deg ij n imedya: «Wi cek yendaren x tarzugi? yenna s min

yarezgen aṭṭas zzay s».

Mani yeddakkūr uḥudri (le jeune) n Arrif yeyrin ar ami yuḥer di tyuri yneq akuḍ d timmar n uweddār jar reqhawī d yezniqen niy yeznuza ticemsin n dra d (pipa) d rhimez deg recwayeḍ n idellisen i di tuya yeqqar, wa d ij n uḥudri aṭṭas d yinni yedfaren ibriḍen nneḍni, d yinni yessasmaḍen tifeqqae di tzezyatin n waman n uḍil d arhaj nni umi qqaren: Tabarcant d tcemrāt i y dewren d timegga yar marra wenni war yufin min y ad yegg. S yebriḍen a ifaryen tmamayen iyezzimen asendef, acarrig yarenni tiyarṣi x tyarṣi.

Ammu yeddakkūr wefgan (l'homme) yweddar di tmurt nnes mebra tenni n midden ntaf idt yesuyuy x recwayeḍ d Sbbanya d Pulanda, netta ead war yar s recwayeḍ di tmurt nnes ura d tamaggit i zi y ad yetwassen ad yessen ix f nnes.

Zeg ij n uyezdīs nneḍni, ntaf min yar

war yiwid uḥewwas deg iseggusa n uḥewwas ad yegg deg irifeyyen zeg umsebdī d unearq n ukal d tmazirt tayemmat d tmejjā nnes simmal ad tweddar ruxa iwḍen yar s, tmazirt nni i xef uzzren idammen d iyezran. Mammec anearq a ytaweḍ ad yarez simmal igudar n tusna n tmaziyyt zeg unearq n ayet bab n tusna d ayet bab n cna (art) d ayet bab n tsekla s qae udmawen nnes, mani nzar tudrusen isemqar n imeynasen yeqqimen deg amur, mammec tudrusen imaruten (écrivains) x isebtar n yeymisen d tisuyinin n tmaziyyt, da yesxarṣeṣ ayi d ij n wawar yenna dt ij n usebbanyu di tesyart n irifeyyen rami yenna: «Neccin isebbunya netmun ntegdud (commémorer, célébrer) s tactut (anniversaire) n umeniyi ameqran n Anwal waxxa arnan aney irifeyyen day s, maca yina i d anegh yarnan deg umenghi ya toeddu xaf sen tactut a am yicten deg wass yetwattu ghar sen...»



Saïd Belyarbi

“Yardey aqareftan bu sebün n reqfur mami wami yuyar, yejja yi mantca deg wur.” Izri d arifi

Amezruy n unecreq deg umaçal:

Tazwagt (l’immigration) d amutti zeg udyar yar unniden, amezruy nnes issenta zi trarit n ufgan xef ukal a, mammeç i nessen; war tedji ca d ict n tɣawsa teqqen yar bnadem waha, yar s tiyuni ura yar imuddar (animales), ura d nitni tmuttuyen zi tmurt yar tenniden am ijdiden deg ujnema am iserman deg ayl. tneeraqen am ufgan zeg isekraf n tasmuyi (l’esclavage) d tinekraf n tzawa d laz d tarewra zi takritt (la violence) n imenyan n ufgan d tiwayitin (disaster) n umnad, mani tgajen arezzun xef ufra (paix), d uzeddud n tcuni.

Aṭtas n wayduden i yezrin tawada d ugaji zeg akal yar tmurt nniden, yar ney deg umezruy n usyan (ddin; religion) aṭtas n tmacahutin, zzay sent tanfust n umazan (Prophète) “Musa” wami igaji yarwer zi taqsuhi d tiyennanin n waydud Aferuini, d tmeddurt n umazan “Muḥammed” (tzallit n arebbi xaf s) ura d netta igaj ikeed imselmen deg uzweg nnes axatar itwassnen deg umeddur n tmeslent; wami imutti zi temdint n Mekka yar Lmadina, zi senni d usawen zi issentan imselmen tassakudt (dation) d uzemmam n asakud (date) nsen.

Amezruy n tazwagt d arif:

Deg ammas n timidi n simraw (Le XXe siècle) izeryen, awarni imeniy amedlan amezwaru (1914-1918) d wis ssin (1939-1945), d isuffiyen ikeed unfarar nsen ict n tudart tuḍen s taqsuhi, tmukrist n umeniy temsar s waṭtas d tmizar n Uliman d Fransa... mani uffin t ix nsent ffiyent zeg imxumbal n umcubbec d umeniy udfent yar umukris n tagumi, mani tuḡa udrusen ifassen n tawuri, zi senni xarṣent ad swizant s imeswuriyen (travailleurs) d yar awyent zi tmura n tefriqt ufella d tefriqt tabarkant, zi tmizar n Lmerruk d Dzayer d Tunes d tmura n wadday n tnezruft am Ssinigal d Nijirya..., zi senni ssentan irifiyen tgajen d refrug yar tmizar a n Urubba.

S tmarnit xef umussu n tazwagt yar tmizar n Urubba, dja dinni aneereq d ameqran n irifiyen i gajen yar tmazirt n Dzayer, yenna “Ugust Mulyiras” deg udlis nnes “Lmeyrib ig itwattun; taffi n arif”, deg ussegwass n 1895 ujar zi 20000 n irifiyen ssentan teddun mkur assegwass s rwacunat nsen yar tamurt n Dzayer, arezzun xef tawuri d tibehhar d reerasiyat n Ifransisen i tuḡa izedyen tamurt a awarni uḡewwes nsen.

Azrawi amaziḡ war yettu ca ad yiri d ayt n uzemmam s tatlayt deg umezruy nnes s yezli amaziḡ i xemmren min izeryen zeg ussan nni, izlan di tezdety taycint n umaziḡ d tmaziḡt xef minzi tuḡa itaca n tiqqest idi tuḡa yezdey umukris n uzweg deg ugensu d tmeddurt n tudart n irifiyen marra.

Ijj n izli izemmam jar isekkilen nnes ijj n umezruy issawal xef tidet nni, wami tuḡa assif n Merwect d arefsiw; wenni it yar izwan yar ujemmadin axmi d irur d amaynu, nssefli d yar tazrawit tarift teqqar xef yiles nnes u nettat tessutar zi Merwect ad tcaref inagiten (Les inondations) nnes, ḡuma war ttiwi llif nnes yeggin ad yezwaw yar tmazirt n Dzayer:

A Merwect a Merwact; taqarqact n tezra Aqqa ad teydared llif; axmi cem yar yezwal!

Tazwagt a teslul d akid s aṭtas n inenkraf i yejgin imneeraq uylen jar timessi n ugaji yar timura n midden d tzawa d imxumbal n tmura nsen, taycint zi issemyar uzrawi d umedyaz amaziḡ s ridaret i yejja teddar deg izri arifi.

Izli ya d taqessist di tididi d taqudaḡt, maca imyar di remeani nnes, d takemmict n iwalen yufsen s timitar, izli i yeqqimen yeddur am imedyaten, itmuttuy jar tirewriwin n tniba deg ibarazen n tfugliwin d tmeyriwin, ixemmer jar tiyit nnes tidet n ijj n wass s min tarbu xef uerur nnes n tizet d tarzugi, izli d yusin d amazan (Prophète) am ijj n ureqqas n umezruy nni izeryen, issiwel ura xef tazwagt am ict n tmukrist iddar it mkur axxam d mkur dear, teyza di tamektit n wur n mkur amaziḡ.

Issiwer urifi d trift deg waṭtas n twaratin xef remeani n yezri, ntesla yar s yeqqar di sin n izlan a:

Ma tyired war fehmeḡ; i remeani n yizran

Ḥal mma teyri d dinni wi cek yeedan

Izran n yiḡ d kurci s remeani
Iteqes rḡar; i wen war sen ifehmen ci

Adyar n tazwagt d tayri yar ufgan arifi:

Tayri d tazwagt truen d deg izri arifi am ikniwen, tazwagt d ict n umxumber imyar deg umeddur imaziḡen, aṭtas i tesuyel n wurawen i tuḡa i texsen ayawya nsen, aṭtas itessigweḡ n lwacunat xef iduyar nsen, izli di yar naff tazwagt ntaff dinni tayri tessdel, dinni amarret nni zi iytaca wargaz amaziḡ u netta i tegg idaren nnes ad iniy deg uyarbaru, mani i teja tiqqest deg wur n temyart niy n tamiri nnes, tessaqriḡ ura d tinedwin n tittawin mani izdey unessis n imettawen, s umseḡdi d lagwaj n ijj xef unniden.

Ntesla yar urifi yeqqar deg izlan a, u netta i tetar zzay ney ad naca s taycint nni yeggin s tidet n tiqqest d uxeyyeq nni:

Umi truḡed lxarij, rebbi war d ac isemmah

Tejjid rbar inu, deg ubrid iseyyeḡ

Cek txemmimmed i tnaya n macina
Nec txemmimey wi yar tejjid i fenna

Tesuy macina dextan yegga qadus
Tenni yura Arebbi ima ad tneḡḡa s ufuss

Wi yar i zi reedu zeg uyarbaru n Mrite
Yeksi yayi mami inu yejja yi d tayujitc

War d as tsiḡimey i teyyara yedwin
Teksi ayi mami inu tiwi t yar trumiyin

Teyara tamcumt, teyara a tameneect
Tiwyed ayi mami inu tejjid ayi d tabuharect

A Sitimi tuyar a Munqaḡa raja
Ma war yar m bu rexbar n llif ad ihajar

Isyuy uyarbaru, yenna s zid ad tenyem
Mami leeziz inu yerben t imettawen

Teksi d llif inu yar tmurt d tarumect
Aelik cem zriy ad am qqney ticarrect!

Zzat i uxeyyaq a di ntaff tayri tusliḡ (affixe) ikeed tazwagt, s uffsay ney i yezlan a, nfarren d zzay sen ijj n umawal n iwalen i yeqqnen yar tɣawsa n imesniyen (moyens de transport) am: Macina, Ayarrabu, Taylalt (avion), Sitimi, Munqaḡa..., mammeç i ntaff amedyaz amaziḡ issemras (usage) day sen ijj n umawal n uxeyyeq yuulen yar: (iyuyyan, tuyuyjelt (Orphelin), imettawen).

Tamazirt n “Uliman” deg umussu n izlan n tazwagt:

Tarbat tarift tedwel tmmexsa marra min tt yejgin ad temḡebda xef llif nnes ad xaf s taggewj, tcareh ura d timizar nni mani yuyar llif nni, yeddu d tarewra zi tzawa yar tawuri, ḡuma ad ibeddel imal s ufuss nnes.

Mara narzu deg izlan n tazwagt xef tmizar n midden, xef timura n Urubba mani igaj urifi, ntaff izli issawal aṭtas xef tmurt n Uliman, mani mmutyen abarru n irifiyen. Tamdyazt tarift temsawal, temmney, temzawar u temyunnan ikeed tmurt n Uliman, i das yeksin llif nnes, tucari t yar uraq nnes, neqqar deg izlan a asutar nni tegga tmettut Tamaziḡt i tmurt n Uliman maḡend ad tewc tirelli i umennueruq ad yedwer yar tayri nnes; yar ukal nnes:

Aya Alimaniya a ix awen n uriri
Tuḡa yi d amesrem tarra yi d arumi

Aya Alimaniya nec d rearr nmem,
Sarḡas i llif inu; Char inu eam nmem

Aya Alimaniya ma tiggweḡ ma tudes,
“Temniyyam” n webriid d uyarbaru yeḡḡes

Aya talimanct ma war d am yewci wur nmem
Jjit ad yareweḡ, Char inu eam nmem

Mara truḡed Aliman wcaiy tabrat inu
Nec war zemmarey resnin a llif inu

Aya musejjala am yarḡegh ifiran
Teksi d awar inu tiwyet yar Uliman

Tazwagt tesrurd ijj n umarret di ulkisen (Psychologique) n urifi, mani tweddard tidet jar iseqsan, tedwer trifect tzwar amiri nnes t yejgin ad zzay s isxan, ad yetlee d zegwu yar ujemmadin, n tesra yar tazrawit tarift teqqar deg izlan di tessiwed akemmict n twalfin n tidet nni izedyen deg wul nnes:

Ma tezwid lxarij wi yar day i teji d
Tejji d aduf inu deg uxxam itejmid?

Tenna yi mayemmi tetru d jjayi ad ruyn nit
Llif nmem yuyar wenni inu yedfari t

Ad qessey afuss inu a das arenyeḡ aqessi
Wami yezwa llif war das edirey aweḡḡi

Llif inu yuyar, iruḡ ad isafar
Ggayi d di tebrat zeynaye d rxaḡar

Mara truḡed lxarij ggayi d rbar nneç
Ggayi mani tegged mami ttesriḡ nneç

Inni yi: ad am ggey min war d am yeggi babam
Ad am ggey ttesriḡ ad tezwid Aliman

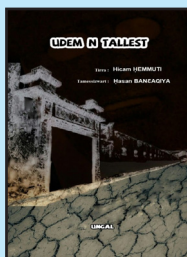
Inni yi: “mani cem yar ggey, ugin lwalidin?”
Ggayi a mami inu d liṣaneḡ i tumubin

Dinni u dinni uran n izran d tizlatin, aṭtas zzay sen cnun ten di tfuglatin n tmeyriwin, izlan a mani itemyidar waydud s ict n taycint tissiq d zzay sen am isefḡawen; tesruya tifawin xef umeddur n waydud arifi; xef ulkisen nnes i di izemmar ad t issefsi d iwaren imquddan ikeed ayawya nnes, am n muquddan idurar n arif, yar ney d itemsawalen xef umezruy nni n ijj n wass, amezruy issuren ikeed tazwagt d utlae, am ijj n umnus azwar nnes iym i deg azyat nni, tidrin nnes ead yemyent id d raxart i nedyen tifdar nnes deg ayl agracal (Méditerranéen), mani tmetta temzi d iyedduten di tyarrabutin n unaruz (Espoir).

- “Hijrat almayariba ila alxarij” Adellis s teerabt, Azwag n imeyriyeyen yar tmura n midden, afsar n “Akidimiya tageldant tamyrabit”, Almaararf Aljadida 2000. Arbat.

- Adris s Teerabt: “Tazwagt tabarcant”, deg usmel n (www.aljazeera.net).

Deg ussan iyazrin imarnud yar tstdlist tamaziyt ungal umi yuri Hasan Beneaqiya Tamessizwart, ungal amazwaru n umarir Hicam Hemmuti “Udem n Tallest”. i tessufey tasiggezt Tifras i usezreg d ufsar.

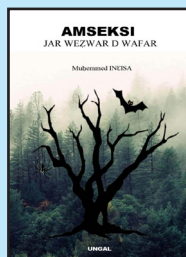


Ungal a mix yenn a mass Hasan Beneaqiya: “Ntaf ungal a, Udem n Tallest iqnen yar Ussan inderen sadu lalla tartut (2017) n kaŋawi Muštafa. Akud d udmawen mrudusen degumeddur, di tcuni, di tazza nnsen, deg wessan nni iedan. Ad inin ca n imeyran:

- “Mayemmi amaru ittyima ead ittari xef min iedun?”.

S bla idennat nney, ad nili am tili: la d ijj war d aney itwala!.

“Amesksi Jar Wezwar d Wafar” d adlis wis sin id ya yessufey uzrawi Muḥemmed Ineisa Awarni wamud nnes n Izran “Afriwen n Tfawt” i d yessufey deg umezwaru n assegg”s-a adlis i tafsar Tmesmunt n Tamazyā.

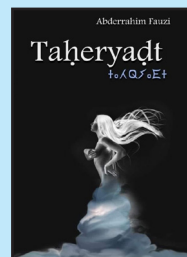


Ungal a d amseksi imyar iksi t umaru xma ad ibeddel aṭṭas n ixurisen aqqa ten deg ulli n utarras Arifi, niy ini, Amayrabi.

S uya zeg isental a ntaf: aḍfaṛ n legnus nneyi di tmamekt n uxarres nnsen, tayidyulujit i issdaryalen afgan t isetettun deg uzwar nnes...

Deg uyezdīs n tefras n wengal i yarney jar ifassen, ntaf: iniglan, i illan d imudar u d iwriqen n ungal u d nitni d aney d ismanan tacrust n wengal.

Yeffeyd deg wussan-a wamud n tqessisin n wezlawi Abdorrahim Fauzi sadu azwel “Taḥeryaḍt” D amud amezwaru n wezlawi, Yesmun deg-s ca n tqessisin zi tqessisin nnes tisebhanin.



Abdorrahim Fauzi netta zeg yezlawiyeen i yer yella wemkan-nnsen deg wazzarg n usefru Arifi, yettwassen s tqessisin imuden s wawalen d irifiyen qquren.

Yura aṭṭas n tqessisin yennjen-tent inazuren d imeqqranen d Arif.

Adlis-a zi tefsarin n tmesmunt n iselmaden n tmaziyt di temnaḍt n ugmud, s uswizi n tamesmunt n Sygax di Hulanda, D tinidlisen tamaziyt di Hulanda, d Maartje Jaquet ijj zeg ymeddukala n Caca,

Immarni-d iijen udliis d amaynu di min iqnen yar tiyuriwin i yettwaggen x Arrif, adlis-a yura-t umerzu Andic Cahid (Idir), tessufey-t-id tamesmunt n Isuraf i tussna d tyumi di Tsaf.



Adlis-a yeksi isem n “IRIFIYEN ASS-A”, yessawal x waṭṭas n tmeslayin i yettqqnen yer tussna n Arif d ubani n umussu Amazi, amxumbel i yeqqnen yer wawal n «Arif», d twasit n umussu Amazi deg unhezzi n Arif. mamec ittxes adlis ad yefhem mamec d-iban uyennij amezdag di Arif, akid-s ula d amezgun, d ca n ixarisen qqnen yer tsekla.

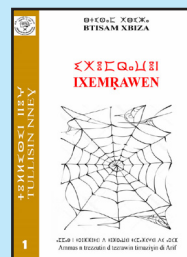
Adlis-a yettwaru x usekila Alatan, yeggur ad yili d ict tmerniwt yar idlisen yettwarun s Tmaziyt n Arif.

unagal i tulem tmairt s ifilan n temsarin wer igg”ijent ca x min nzarr di tudert-nney, yessawal x yemeunnaj n wagla i wer yebdi ca wemyar n taddart qbel ma ad yemmet, manaya yejja tnayen n twacunin n wawmaten, iijt ad tedder di zzeld, iijt ad tegg min x-as g ygelwan. awarn-as, Karim, i yellan d aḥudri, zi twacunt i yer yella wagla, ad yec bunarjuf x yellis n ezizi-s i yellan zi twacunt tamezluḍt...



S usemzey n “Ifetwisen Ssekmaḍen”, nettaf Eebdelwahed Henu yeswizedd huma a dd-yesnewju isuraf n tsekla i yettwarin s yils n taerabt, manaya yezmer ad yewc jjeḥd i yils n tmaziyt n Arif, a tt-yejj ad tmuyzel ula d nettat aked min tt-ineqqen, huma a dd-tessufey tudert. tudert i ya-nedder di tsekla rarifit s yiles d arifi.

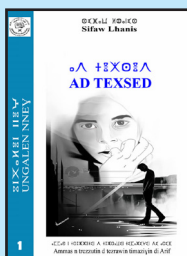
Deg useddi n ”Tullisin Nney” yrezzem Ammas n Trezzutin d Tezrawin Timaziyeen di Arif x Ufsar, deg wuṭṭun ines amezwaru, s tullisin n tmarut Btisam Xbiza ig işşufey s usurif nnes amezwaru yar tira tamaziyt adu azwel “Iwemrawen” huma



ad yili d adlis nnes amezwaru i tewca i tsekla d tutlayt timaziyeen zeg yij yuezdīs, d usiweel ines x usentel n kra n yitigen imaziyeen g uyezdīs neyni, maca s txezrat ittemrusen deg yiger n tsekla tirutikant ig ittemman timeslayin s yesmawen nsent; tasekla i ur issinen asedhi xmi i tetteks lall nnes ad tessiweḍ tabrat ines.

Adlis-a yettwaru x usekila Alatan, yeggur ad yili d ict tmerniwt yar idlisen yettwarun s Tmaziyt n Arif.

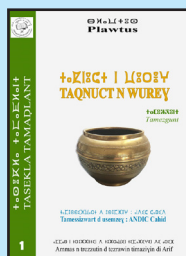
Deg useddi n ”Ungalen Nney” yrezzem Ammas n Trezzutin d Tezrawin Timaziyeen di Arif x Ufsar, deg wuṭṭun ines amezwaru, s ungal n umaru d uzrawi Sifaw Lhanis ig işşufey ungal nnes adu azwel “Ad Tessed”.



Adlis-a tuya yefyend s tira n taerabt deg tazriḡt nnes tamezwarut assuggas n 2015.

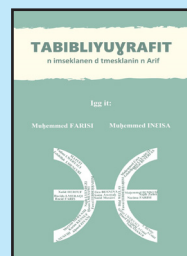
Ungal ttenndent temsarin ines, g usatal d anmetti d arumanši iqseḥ, ittenta s tkudin timaqsahin i zi ittekk Masin, aṣaḍ n wungal, wami iya immuti yar tesdawit illan di wejda, netta id ikkin zi Tayzuyt illan d ict zi tmeddan n Arif maḥend ad idfer tiyuriwin timesdawn. Jar yigudar n tesdawit a iya imrusen aked Tunaruz id as ya idewlen deg wussan d wayyuren imezgura d aḥsi iya irbun inaruzen ines imeqqranen...

Ammas n Trezzutin d Tezrawin Timaziyeen di Arif x Ufsar gi tzezza iteg g igar n tsekla tamziyt, issufyed Tamezgunt n “Taḡnuḍ n Wurey” i yura Plawtus d usemzey n umarir Andic Cahid (Idir).



Adlis a mix yenna Andic: “Netta zeg yedlisen ig issersen ddsas i tsekla tamadlant, tamezgunt-a s yixef ines nettaf ksin zzag-s imaruten n tsekla taklasikit tawruppit aṭṭas am Cikespir d Mulyir d yenn nniden ig iijin i yexf nsen araq di tira, s uya tamezgunt yer-s ijj n waddur imyer, ad nessen eawed ila tamezgunt teskan ca n yiyezdīs zi mamek tteddren Irumiyen deg wakud nni, s minzi ityilen, d mamek txerassen, manaya ad aney iwc ula d ijj n uweress x Imaziyeen i tuya illan d inaragen n Irumiyen, tuya ismuna ney ula d axerres alaḥal d ijj”.

Deg iyyar n umussu n tira i tessan tmaziyt yar umeggaru a, Tifras i usezreg d ufsar teg a tesuffey ijj n udliis deg ussan id iguren ad gs tasmun izlawiyeen d imesklanen d imrezzuten imaziyeen di Arif.



Adlis a “Tabiblyugrafit n imesklanen d tmesklanin n Arif” a dyiri s uswizi jar umarir Moḥemmed Faris d uzrawi Moḥemmed ineisa.

Adlis a i dyusin deg ayaḡus ines anegaru: “Tasekla tamaziyt yar teqqim ca d awal waha, lexxu nessawal xef ict n tsekla tura, s uya neccin deg udelis a war nzezzamar ad nqewwar i maṛṛa yenni ittari u azyen nnsen ittari niy itteg taqessist maca war ittari ca niy war iwwiḍ ad issufey adelis nnsen xma ad yadef di tabiblyugrafit a”.

Tinfas

Asefru

Tullissin

Tazrawt

Inzan

Imegrađen

Tiyuriwin

Asuyl

Amsawal

Udmawen

Tisunatin

Tifsarin

Ungalen

Amezruy

TASYUNT

N Arrif

Tadlsa

Zzu tira, a dd-yemyent d Tadelsa

QR Code



facebook.com/Tadlsanarrif



twitter.com/Tadlsanarrif



Tadlsanarrif@gmail.com



instagram.com/Tadlsanarrif



<https://tadlsanarrif.blogspot.com>